Danskernes Historie Online
Danske Slægtsforskeres Bibliotek

Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

Danskernes Historie Online er Danmarks største digitaliserings-projekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

Støt vores arbejde – Bliv sponsor

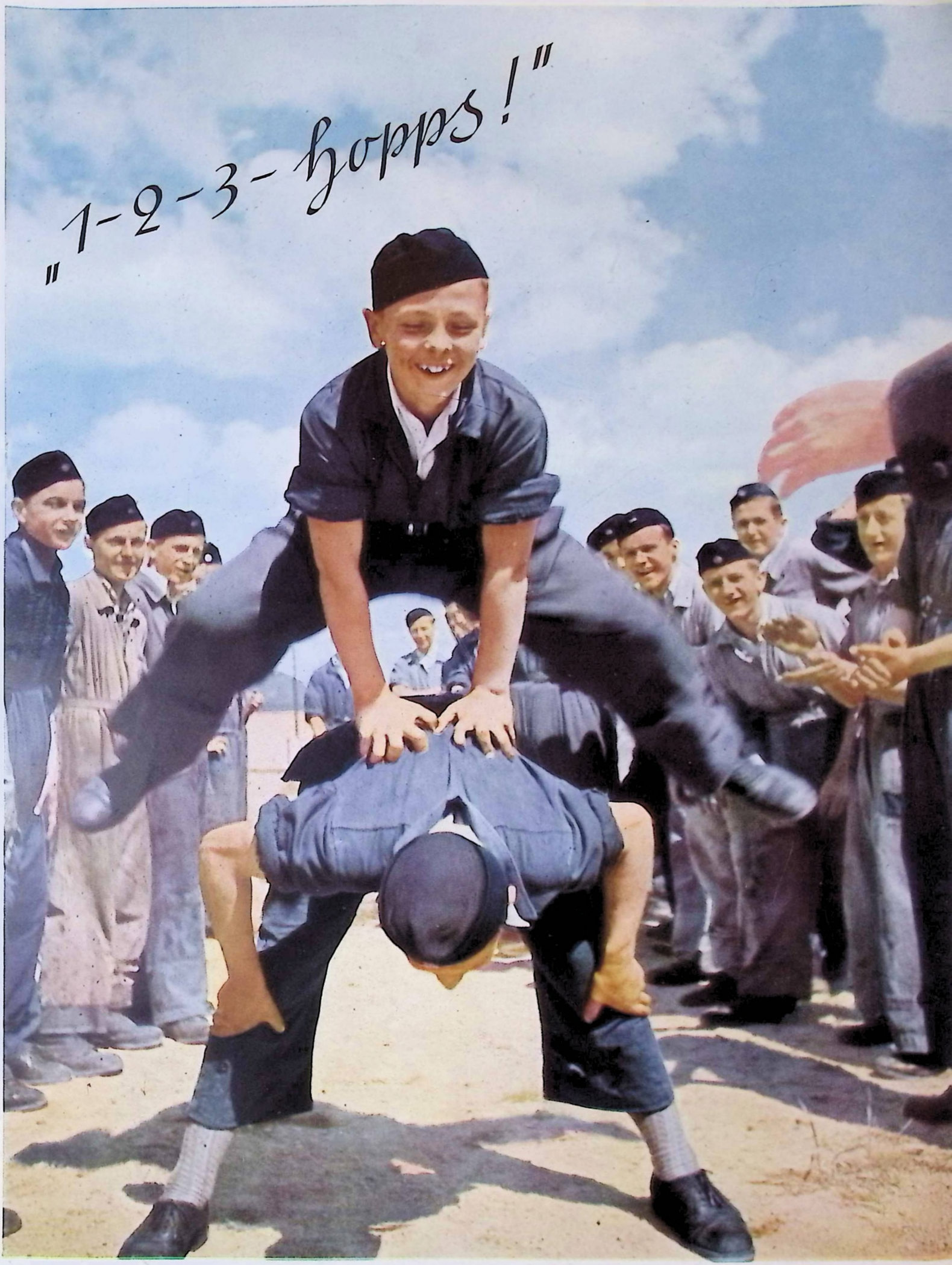
Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat

Ophavsret

Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

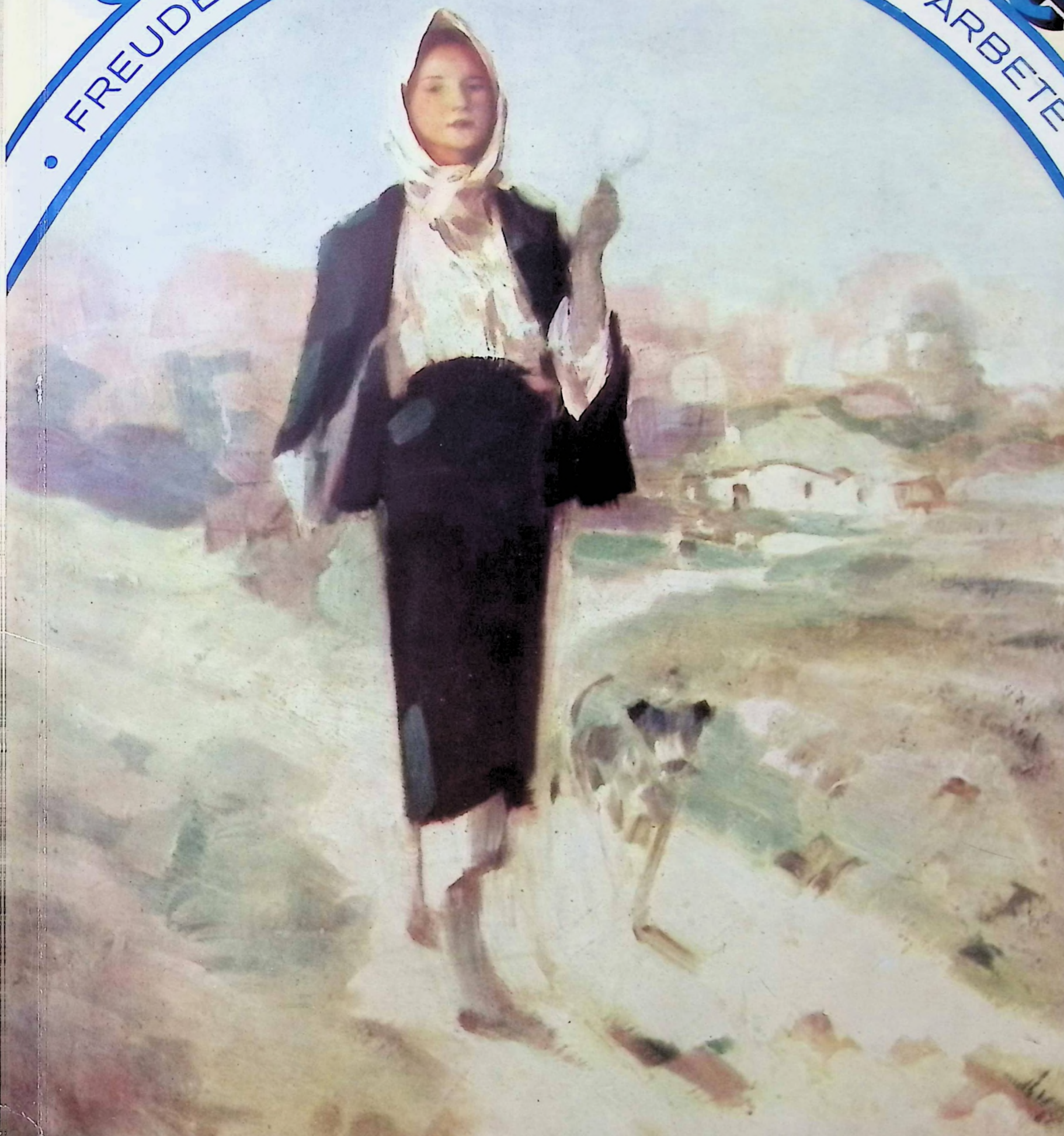
Links

Slægtsforskernes Bibliotek: https://slaegtsbibliotek.dk
Danske Slægtsforskere: https://slaegt.dk


„1-2-3-hopps!"

Glæde og Arbejde

• FREUDE UND ARBEIT • GLÄDJE OCH ARBETE •

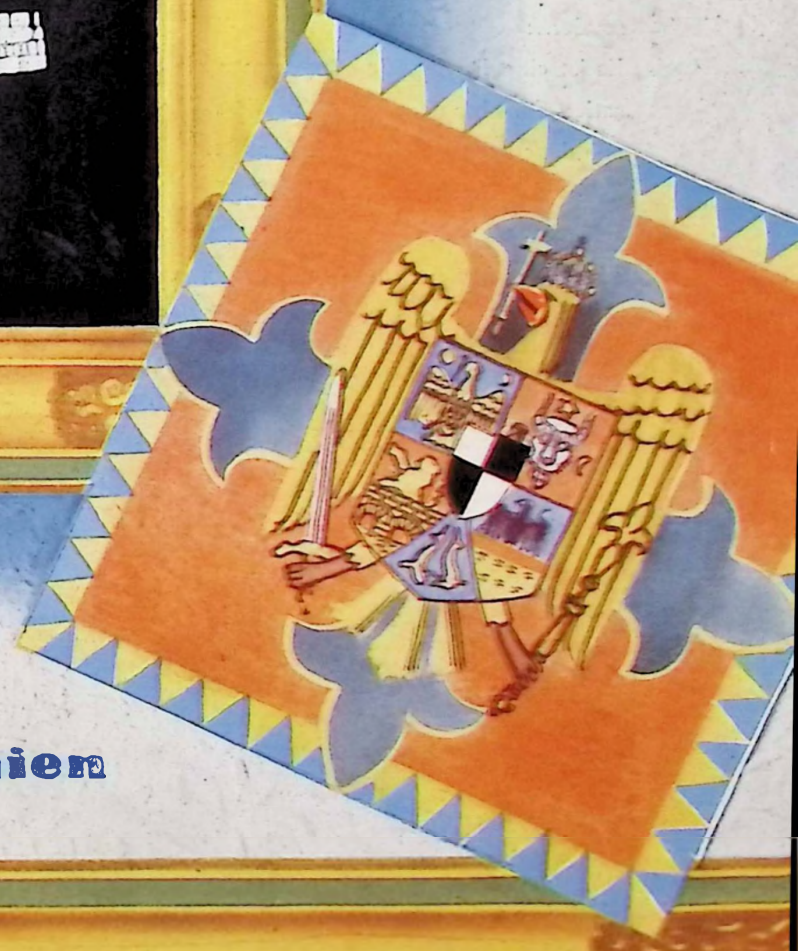




König Michael I. von Rumänien
und Königinmutter Elena







S.M. Regale Mihai I.
S.M. König Michael I. von Rumänien

Freude und Arbeit

Heft 7 · 6. Jahrgang 1941

OFFIZIELLES ORGAN DES „ZENTRALAMTES FÜR INTERNATIONALE SOZIALGESTALTUNG“

Grußwort

des rumänischen Staatsführers General Ion Antonescu für „Freude und Arbeit“

HILSEN TIL »GLÆDE OG ARBEJDE« FRA DEN RUMÆNSKE STATSFØRER I. ANTONESCU

DEN RUMÄNSKE STATSCHEFEN I. ANTONESCUS HÄLSNING TILL »GLÄDJE OCH ARBETE»

„Freude und Arbeit“

ist nicht nur ein Zeichen von Verbrüderung und vom Fortschritt der Arbeit, sondern:
Es ist eine Devise für die gesamte Zivilisation, für eine neue Welt, für die Völker, aus denen diese neue Welt besteht.
Es ist das Zeichen der Zukunft.
Es ist der Sieg des national-sozialistischen Ideals, auf welchem das Europa von morgen aufgebaut werden wird.

»Glæde og Arbejde«

er ikke blot et Symbol paa Broderskab og Fremskridt gennem Arbejdet, men:
Det er en Parole for hele Civilisationen, for en ny Verden, for de Nationer, af hvilke denne nye Verden bestaar.
Det er Fremtidens Symbol.
Det er Sejren vundet af det national-socialistiske Ideal, paa hvis Grundlag det nye Evropa af imorgen vil blive opbygget.

»Glädje och Arbete»

är inte endast ett bevis på förbrödring och arbetets fortskridande utan den är:
En symbol för hela civilisationen, för en ny värld, för de folk, av vilka denna värld består.
Den är framtidens tecken.
Den är segern för de nationalsocialistiska ideal, på vilka det nya Europa av i morgon håller på att byggas upp.





General Ion Antonescu ·
· Conducatorul Statului Român
· Der rumänische Staatsführer

L'Esercito Romeno



Armata Română

DIE RUMÄNISCHE WEHRMACHT

Bukarest, im Juli 1941

Rumänien, das an der Wegkreuzung der Völkerwanderungen zwischen Donau, Theiß und Dnjester gelegen ist, hat sich im Laufe seiner Geschichte nur durch ständigen Kampf erhalten und entwickeln können. Die Daken und die Römer, aus deren Vermischung die Rumänen entstanden sind, haben ihnen hohe kriegerische Fähigkeiten vererbt. Die Rumänen haben daher stets ein Heer besessen. Die ersten staatenähnlichen Keime haben sich im XI. Jahrhundert in Siebenbürgen um kriegerische Führer gebildet, die an den Flußläufen entlang in die Täler vordrangen, die rumänische Bevölkerung unter ihren Schutz nahmen, und in dieser Weise die Fürstentümer der Moldau und der Muntenia gründeten, ein Schutzwall gegen die asiatischen Völker.
Obwohl in der Minderzahl und von viel stärkeren Feinden umgeben, haben die Rumänen in schweren Kämpfen große Siege errungen, die in erster Linie ihren angeborenen kriegerischen Fähigkeiten und dem Geschicke ihrer Herrscher zuzuschreiben sind, die stets gute Heerführer und begabte Strategen waren.
Der Aufbau der Wehrmacht zur Zeit der Voevoden war folgender:
1. Das ständige Heer, das sich aus drei Gruppen zusammensetzte:
a) Die Leibgarde des Herrschers, die von Adligen gebildet war und zu der noch die Besatzungen der Festungen und die Einwohner der Grenzlandschaften hinzukamen; b) Die berittenen Truppen, die von den Grundbesitzern gestellt wurden. Sie brachten eigene Pferde und Waffen mit und dienten ohne Besoldung; c) Die Fußtruppen, die der reichere Bauernstand bildete. Die Soldatenwürde war bei ihnen erblich und wurde in hohen Ehren gehalten.
2. Das außerordentliche Heer oder das Landesheer umfaßte die breite Masse des Volkes. Es wurde dann aufgerufen, wenn das Land in Gefahr war. Unter den großen rumänischen Heerführern verdienen folgende erwähnt zu werden: Basarab I., Mircea der Alte, Stefan der Große, Michael der Tapfere, Ioan Corvin von Hunedoara, als berühmt als Kämpfer gegen den türkisch-tatarischen Ansturm und Verteidiger der Donau.
In der Zeit der türkischen Unterdrückung, die man die „Fanariotenzeit" nennt, wurde das rumänische Nationalheer aufgelöst und erst nach der nationalen Revolution des Tudor Vladimirescu wieder errichtet. Die bedeutendsten Geister jener Zeit kämpften für die Schaffung eines Nationalheeres, die Wiedererweckung des kriegerischen Geistes; sie traten sogar selbst freiwillig in das Heer ein, überzeugt davon, daß das Heer die einzige Möglichkeit der Verwirklichung des nationalen Willens sei.
Der Herrscher Alexandru Ion Cuza, der die Vereinigung der beiden Fürstentümer Muntenien und Moldau im Jahre 1859 herbeiführte, hat auch mit der Modernisierung der rumänischen Wehrmacht begonnen. Der tatsächliche Schöpfer der rumänischen Armee ist aber der Herrscher und König Karl I. von Hohenzollern. Als preußischer Offizier brachte er die strenge Disziplin und den deutschen militärischen Geist mit, die er den ererbten Fähigkeiten der rumänischen Nation aufpflanzte. Auf diese Weise schuf er ein tapferes Heer. Mit diesem erlangte er den Sieg von Plevna im Jahre 1877 gegen die Türken. Das rumänische Nationalheer, das sich den modernen technischen Forderungen angepaßt hatte, bewies damals, daß die kriegerischen Tugenden diesem Bauern- und Soldatenvolk angeboren sind.

Bucarest, luglio 1941

La Romania situata al punto cruciale toccato dalla migrazione dei popoli fra il Danubio, il Tiso ed il Dniester, nel corso della sua storia ha potuto sempre esistere e svilupparsi solo lottando continuamente. I Daci ed i Romani, dal cui incrocio hanno avuto origine i Romeni, lasciarono loro in retaggio alte qualità guerriere. Da allora i Romeni hanno sempre avuto un esercito. I primi stati embrionali si formarono nel secolo XI nella Transilvania intorno a condottieri bellicosi, i quali avanzarono lungo il corso dei fiumi nelle foreste, presero sotto la loro protezione le popolazioni romene, ed in tal modo fondarono i Ducati di Moldavia e Muntenia, una barriera di protezione contro i popoli asiatici.

Sebbene si trovassero in istato di inferiorità numerica e fossero attorniati da nemici molto più forti, i Romeni conseguirono grandi vittorie in asprissime lotte.

Queste vittorie sono da ascriversi prima di tutto alle loro innate qualità guerriere ed alla perizia dei Capi che furono buoni condottieri ed eccellenti strateghi. Al tempo dei Voivodi, le Forze Armate erano così composte:

1. L'esercito permanente che era costituito da tre gruppi:

a) La guardia del Corpo del Sovrano che era formata di nobili, ai quali s'aggiungevano ancora le guarnigioni delle fortezze e gli abitanti delle zone di frontiera; b) Le truppe a cavallo, che erano composte da proprietari di fondi rurali. Essi portavano con se cavalli ed armi proprie e prestavano servizio senza retribuzione; c) Le truppe a piedi che erano costituite dai contadini più facoltosi. La dignità militare era ereditaria e veniva tenuta in alto onore.

2. L'esercito straordinario o territoriale che abbracciava le grandi masse del popolo. Veniva chiamato in servizio se la Patria era in pericolo.
Fra i grandi Capi dell'Esercito Romeno meritano d'essere ricordati i seguenti: Basarab I°, Mircea il Vecchio, Stefano il Grande, Michele il Prode, Joan Corvin di Hunedoara, celebre come combattente contro l'assalto turco-tartaro e quale difensore del Danubio.

Nel periodo dell'oppressione turca, chiamato «epoca dei Fanarioti», l'esercito nazionale romeno venne disciolto, risorgendo solo dopo la rivoluzione nazionale di Tudor Vladimirescu. Gli elementi migliori di quell'epoca lottarono per la costituzione di un esercito nazionale, per risvegliare lo spirito combattivo, entrando essi stessi, quali volontari nei ranghi dell'esercito, convinti che questo offra è l'unica possibilità di realizzazione della volontà nazionale.

Il Sovrano Alessandru Jon Cuza, a cui si deve l'unione dei due Ducati di Muntenia e Moldavia, avvenuta nel 1859, incominciò pure con la riforma dell'esercito romeno, il cui vero creatore è stato però il Re Carlo I° degli Hohenzollern. Ufficiale prussiano, egli portò con se la ferrea disciplina e lo spirito soldatesco germanico, che seppe innestare alle qualità ereditarie della nazione romena. In tal maniera creò un valoroso esercito, col quale conseguì nell'anno 1877 la vittoria di Plerna contro i Turchi. L'esercito nazionale romeno che si era conformato alle moderne esigenze tecniche, dimostrò allora che le virtù guerriere sono veramente innate in questo popolo di contadini e di soldati.

Bucureşti, Iulie 1941

România, fiind o ţară la răscrucea năvălirilor, între Dunăre, Nistru şi Tisa, nu s'a putut menţine şi desvolta, în tot lungul ei istoric, decât prin luptă. Dacii şi Romanii, din contopirea cărora s'au născut Românii, le-au lăsat moştenire alese însuşiri războinice. Armata a existat totdeauna la Români. Primele nuclee politice, în sec. XI s'au format în Transilvania în jurul unor şefi militari, «Voevozii», care, luptând cu Tătarii, au coborât pe văile râurilor, au luat sub protecţie populaţia românească de aici şi au întemeiat principatele Munteniei şi Moldovei, ca un zid de apărare împotriva poporelor asiatice.
Deşi puţini la număr şi înconjuraţi de duşmani mult mai puternici, Românii au câştigat victorii mari, în războaie grele, datorită, în primul rând, însuşirilor războinice înăscute ale neamului şi priceperei domnitorilor care au fost totdeauna buni comandanţi şi iscusiţi strategi, ştiind să folosească minunat terenul accidentat, atrăgându-i pe duşmani în cursă şi izbindu-i cu putere şi îndrăzneală.
Organizarea armatei în vremurile voevodale cuprindea:
1. Oştirea regulată era formată din:
a) Garda Domnitorului, compusă din boeri, adică nobili, la care se adaugă şi garnizoanele cetăţilor şi locuitorilor de pe graniţă; b) Călăraşii, recrutaţi dintre stăpânitorii de pământ, serveau pe cheltuiala lor, cu cai şi arme; c) Dărăbanii, pedestrimea sau dorobanţii, recrutaţi dintre şăranii mai înstăriţi. Erau ostaşi din tată în fiu şi socoteau aceasta ca o mare cinste.
2. Oştirea neregulată, sau oştirea de ţară, cuprindea mulţimea cea mare a locuitorilor. Ea era chemată atunci când ţara era în primejdie. Armele au fost totdeauna cele ale venicurilor. Chiar artileria s'a întrebuinţat încă din secolul XV.
Printre marii şefi de oaste români merită să pomenim pe Basarab I, Mircea cel Bătrân, Ştefan cel Mare, Mihai Viteazul şi Ioan Corvin de Hunedoara, toţi vestiţi luptători împotriva invaziei turco-tătare şi păzitori ai Dunării.
In perioada de mare asuprire turcească (1714—1821), aşa numita epocă fanariotă, oştirea naţională românească este desfiinţată şi nu se reînfiinţează decât după revoluţia naţională a lui Tudor Vladimirescu.
Cei mai de seamă intelectuali români de atunci militează pentru crearea armatei naţionale, pentru redeşteptarea vechilor elanuri războinice, ba chiar se înrolează în cadrele ei, convinşi că armata este singura posibilitate de afirmare a voinţei statului şi a naţiunei.
Domnitorul Alexandru Ion Cuza, înfăptuitorul unirii celor două principate române: Moldova şi Muntenia, în anul 1859, începe şi modernizarea armatei române.
Dar adevăratul organizator al acestei armate este Domnitorul şi Regele Carol I-iu de Hohenzollern. Ca ofiţer prusac, el aduce disciplina severă şi spiritul militar german, altoindu-le pe însuşirile ereditare ale naţiunii române, creînd astfel o bravă oştire.
Cu ea determină victoria dela Plevna, în 1877, împotriva Turcilor. Armata naţională română, adaptată la cerinţele tehnicei moderne, dovedeşte că virtuţile războinice sunt înăscute în sufletul acestui popor de ţărani şi de ostaşi.
Războiul mondial găseşte România în plină evoluţie de dotare cu mijloacele tehnice de luptă.

IM ZEICHEN DER ACHSE

Nel segno dell'Asse
In semnul Axei

















Der Nationalsozialismus, das Tor der Jahrhunderte zur neuen Welt

Nationalsocialismen, Aarhundredernes Port til den nye Verden

Nationalsocialismen, århundradenas port till den nya världen

Bukarest, im Juli 1941

Heute erscheint auf dem Horizont Europas die Vision einer neuen Welt.

Aus dem haßvollen Ringen verschiedener Welten, aus dem blitzartigen Zusammenstoß der Anschauungen, aus dem Kampf der entgegengesetzten Klassen und der feindlichen Interessen entwickelt sich eine neue Perspektive. Sie setzt die Zukunft Europas auf die festen Grundlagen einer Verschmelzung des Nationalen mit dem Sozialen; es ist die Versöhnung der Völker und Klassen durch einen neuen nationalen und sozialen Glauben.

Alles stützt sich auf die Autorität und die Rechte der Arbeit.

Die Arbeit wird zum neuen, aufbauenden Ideal der europäischen Welt; sie strebt nach der Befreiung Europas von der künstlichen Macht, der wahren Tyrannei des internationalen Kapitalismus, des konventionellen Fetischismus des Goldes.

Dieser Entwicklungsvorgang von der Ehrung bis zum Sieg der Arbeit nahm im Christentum seinen Anfang. Es hat die Vorurteile der antiken heidnischen Welt gebrochen und hat die Arbeit auf die Stufe religiösen Wertes erhoben.

Die französische Revolution hat die moralische Kraft der Arbeit dem menschlichen Willen untergeordnet.

Sie konnte durch den einfachen Gedanken des „Arbeitenwollens" der Zivilisation gewiß einen Dienst erweisen; sie hat aber auch die liberalistischen Entartungen in die Welt gesetzt.

Durch die individualistische Freiheit der Arbeit kam es zu Übertreibungen auf der Seite der Arbeitgeber und zum Hochmut des Kapitalismus; so wurde die heftige Verbitterung des Proletariats gezüchtet und geschürt.

Die Kluft zwischen den Faktoren der Produktion wurde immer tiefer und formte durch den Mangel an festverwurzelter moralischer Einheit eine falsche Rangordnung der Arbeit und ihres sozialen Wertes.

Die neue Welt, die Welt des Nationalsozialismus, eröffnet durch das Losungswort des Führers neue Ausblicke.

Sie beruht auf dem Gedanken, Völkern und Klassen soziale Gerechtigkeit zukommen zu lassen.

Die Arbeit, die Grundlage des Lebens, der Ehre und der Rechte, kann sich weder dem Nationalen, noch dem Sozialen entziehen.

Die Arbeit wird zum neuen Glauben der Nation, so wie die Nation der neue Glaube der Arbeit ist.

Zwischen dem Menschen und der Nation entsteht soziale Gerechtigkeit.

Wenn der Ausgleich der Nation fehlt, verliert die Arbeit sowohl ihren Wert, als auch ihren Schutz.

Wenn die Basis der Arbeit fehlt, verliert die Nation ihre Kraft und ihre Rechte.

Das ist das Pendel eines neuen und großen Ideals, das Gerüst eines autoritären Gesetzes, durch das Europa seine Wiedergeburt erleben wird.

Professor Mihai A. Antonescu

Bukarest, i Juli 1941

I Dag fremtoner en ny Verdensvision i Europas Horisont.

Af den hadefulde Brydning imellem forskellige Verdener, af Anskuelsernes lynsnare Sammenstod, af de indbyrdes stridende Klassers Kamp og de indbyrdes fjendtlig kæmpende Interesser opstaar der et nyt Perspektiv. Det befæster Europas Fremtid paa den faste Grundvold af det Nationales Sammensmeltning med det Sociale; det er Nationernes og Klassernes Forsoning i Kraft af en ny national og social Bekendelse.

Alt stotter sig paa Autoriteten og paa Arbejdets Rettigheder.

Arbejdet bliver til den europæiske Verdens nye, konstruktive Ideal; det stræber efter at befri Europa fra den internationale Kapitalismes kunstige Magt, fra det af denne Guldets konventionelle Fetiscismes sande Tyranni.

Denne Udvikling fra Ærefrygten for Arbejdet til dets Sejr, har taget sin Begyndelse i Kristendommen. Denne har brudt den antike hedenske Verdens Fordomme og har loftet Arbejdet op paa en religios Værdis Niveau.

Den franske Revolution har underordnet Arbejdets moralske Kraft under Menneskets Vilje.

Visselig har den formaaet ved »Arbejdsviljens« simple Idé at yde Civilisationen en Tjeneste; men den har ogsaa bragt den liberalistiske Vanslægtning til Verden.

I Kraft af den individualistiske Arbejdets Frihed indtraadte der paa Arbejdsgivernes Side Overskridelser og Hovmodighed hos Kapitalismen; saaledes avledes og opflammedes Proletariatets lidenskabelige Forbitrelse.

Kloften imellem Produktionsfaktorerne er bestandig blevet dybere og har i Kraft af Manglen paa en sikker rodfæstet moralsk Enhed skabt en falsk Rangforordning for Arbejdet og dets sociale Værdi.

Den nye Verden, Nationalsocialismens Verden, aabner nye Perspektiver i Kraft af Forerens Losen.

Den hviler paa den Tanke at yde Nationerne og Klasserne social Retfærdighed.

Arbejdet, Grundlaget for Livet, for Æren og for Rettighederne, kan hverken unddrage sig det Nationale eller det Sociale.

Imellem Mennesket og Nationen opstaar der social Retfærdighed.

Naar Udjævningen indenfor Nationen mangler, mister Arbejdet baade sin Værdi og sin Beskyttelse.

Naar Grundvolden for Arbejdet mangler, taber Nationen sin Kraft og sine Rettigheder.

Det er Pulsslaget i et nyt og stort Ideal, det er Platformen for en autoritær Lov, i Kraft af hvilken Europa vil opleve sin Genfodelse.

Professor Mihai A. Antonescu

Bukarest i juli 1941

Vid Europas horisont skymtar i dag visionen av en ny värld.

Ur skilda världars hatfulla kamp, ur åskådningarnas blixtlika sammanstötning, ur motsatta klassers och fientliga intressens strid utveckla sig nya perspektiv. De ställa Europas framtid på de fasta grundvalar, som utgöras av det nationellas sammansmältning med det sociala. Det är folkens och klassernas försoning genom en ny nationell och social tro.

Allt stöder sig på arbetets auktoritet och rättigheter.

Arbetet blir den europeiska världens nya, uppbyggande ideal. Det strävar efter Europas befrielse från den konstlade makten, från den internationella kapitalismens tyranni och guldets konventionella fetischism.

Denna utveckling från arbetets ärande till dess seger tog sin början med kristendomen. Den bröt den antika hedniska världens fördomar och höjde arbetet till en nivå av religiöst värde.

Den franska revolutionen underordnade arbetets moraliska kraft under den mänskliga viljan.

Den gjorde civilisationen helt visst en tjänst genom den enkla tanken på »viljan till arbete», men den satte även det liberalistiska urartandet till världen.

Genom arbetets individualistiska frihet uppstodo överdrifter från arbetsgivarnas sida, och samtidigt uppkom kapitalismens högmod, varigenom proletariatets häftiga förbittring föddes och underblåstes.

Klyftan mellan produktionens faktorer blev allt bredare och formade genom bristen på en fast rotad moralisk enhet en falsk rangordning för arbetet och dess sociala värde.

Den nya världen, nationalsocialismes värld, öppnar genom der Führers lösenord nya perspektiv.

Dessa grunda sig på tanken att låta folk och klasser få sociala rättigheter.

Arbetet, livets, ärans och rättvisans grundval, kan varken undandraga sig det nationella eller det sociala.

Mellan människorna och nationen uppstår social rättvisa.

Om nationen saknar utjämning, förlorar arbetet såväl sitt värde som sitt skydd.

Om arbetet saknar basis, förlorar nationen sin kraft och sina rättigheter.

Det är ett nytt och stort ideals pendel, en autoritär lags stomme, genom vilken Europa kommer att uppleva sin pånyttfödelse.

Professor Mihai A. Antonescu

Grußwort

des Deutschen Gesandten in Bukarest S. Exz. Manfred Freiherr von Killinger



Hilsen fra den Tyske Gesandt i Bukarest Hs. Eksc. Manfred Friherre von Killinger

Hälsningsord av den tyske ministern i Bukarest, hans excellens friherre Manfred von Killinger

Bukarest, im Juli 1941

Rumänien steht heute im Ringen um ein neues Europa an der Seite des Deutschen Reiches. Rumänien, der wertvolle Wirtschaftspartner Deutschlands, ist seit dem Herbst des Vorjahres, seit der inneren Neuordnung des Staates unter der vorausschauenden Führung des Generals Antonescu zum Verbündeten des Reiches und der Achsenpolitik geworden. Das Bekenntnis der rumänischen Staatsführung zum nationalsozialistischen Deutschland und zum faschistischen Italien, der Beitritt Rumäniens zum Dreimächtepakt sind Meilensteine auf dem neuen Wege. Dieser Weg wird Rumänien — dafür bürgt der sichere Sieg der deutschen Waffen über das plutokratische England — in eine Zukunft führen, die dem rumänischen Volk im glückhaften Zeichen von Freude und Arbeit auf der Grundlage eines festgefügten Kontinents fruchtbare und allseitige Entwicklung garantiert.

von Killinger

Bukarest, Juli 1941

Rumænien staar idag under Kampen om et nyt Evropa ved det Tyske Riges Side. Rumænien, Tysklands værdifulde erhvervspolitiske Partner, har siden Efteraaret ifjor, siden den under General Antonescus fremskuende Ledelse stedfundne indre Nyordning af Staten været Rigets og Aksepolitikens Forbundsfælle. Den rumænske Statsledelses Bekendelse til det nationalsocialistiske Tyskland og til det fascistiske Italien, Rumæniens Tiltrædelse af Tremagtepagten er Milestene paa den nye Vej. Denne Vej vil — derfor borger de tyske Vaabens sikre Sejr over det plutokratiske England — fore Rumænien til en Fremtid, der under Glæde og Arbejdes lykkelige Symbol vil garantere det rumænske Folk en frugtbar og alsidig Udvikling paa et fast sammentømret Kontinents Grund.

von Killinger

Bukarest i juli 1941

I kampen för ett nytt Europa står Rumänien i dag vid det Tyska Rikets sida. Rumänien, Tysklands värdefulle handelspartner, är sedan hösten förra året, efter statens inre nyordnande under general Antonescus förutseende och vidsynta ledning, Tysklands och axelpolitikens bundsförvant. Den rumänska statsledningens bekännelse till det nationalsocialistiska Tyskland och det fascistiska Italien samt Rumäniens anslutning till tremaktspakten äro milstenar på den nya vägen. Denna väg kommer — därför borgar de tyska vapnens seger över det plutokratiska England — att föra Rumänien en framtid till mötes, som garanterar det rumänska folket en fruktbringande och allsidig utveckling i glädjens och arbetets lykobringande tecken och på grundvalen av en fast sammansmidd kontinent.

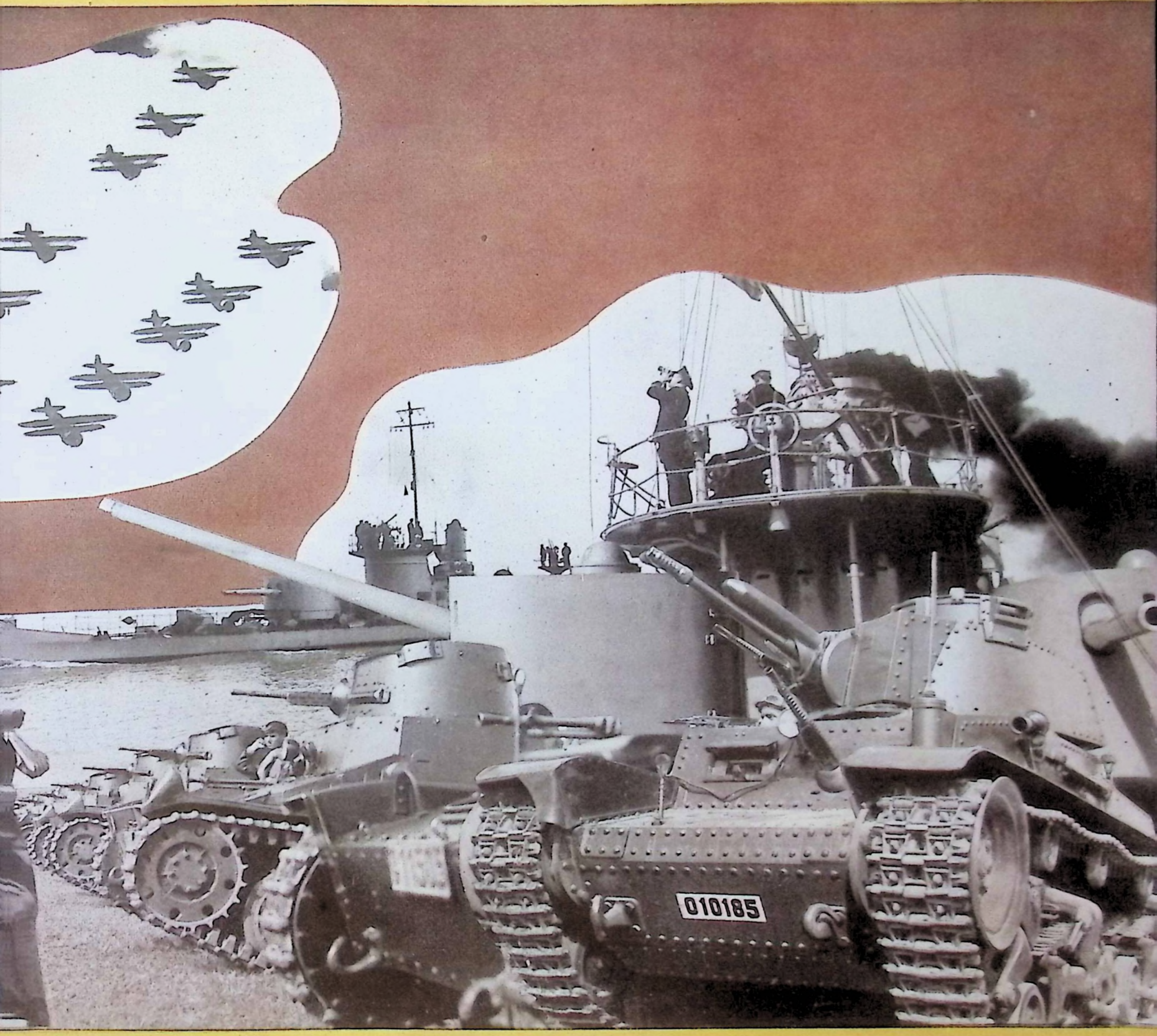
von Killinger

W I L L E



D I E R U M Ä N I S C H

KRAFT



DER WEHRMACHT

„Die DEUTSCH-RUMÄNISCHEN Beziehungen sind alt....“

Unterredung mit dem neuen Kgl. Rumänischen Gesandten Exz. Bossy

»De tysk-rumænske Forbindelser er gamle...« Samtale med den nye Kgl. rumænske Gesandt, Exc. Bossy

»De tysk-rumänska förbindelserna äro gamla...» Samtal med den nye kgl. rumänske Berlin-ministern, Excelens Bossy

Berlin, im Juli 1941

Der Kgl. Rumänische Gesandte Raoul *Bossy*, der die Freundlichkeit hatte, mich zu einer Unterredung zu empfangen, ist Berufsdiplomat und als Gesandter bereits in etlichen Hauptstädten Europas beglaubigt gewesen. Aus dieser internationalen Welt bringt er die Kunst des Plauderns mit; eine andere Begabung jedoch, die ihm in besonderem Maße zu eigen scheint, die des Schweigens, sie wird ihm aus den weiten moldovanischen Ebenen Nordrumäniens verblieben sein. Die große schweigende Landschaft mit ihren unendlichen Horizonten hat seine Jugend bestimmt, und diese Liebe zur Natur hat er sich erhalten.

Über die Beziehungen zwischen Rumänien und dem Großdeutschen Reich spricht sich der Gesandte auf meine Fragen aus:

Seit hundert Jahren bereits schöpft ein beträchtlicher Teil der rumänischen Jugend wertvolles Wissen aus den Quellen der deutschen Kultur. Als allererster rumänischer Student besuchte Mihail Kogalniceanu 1837 die Berliner Universität. Wie er, der im Leben seines Vaterlandes eine wichtige Rolle spielte, sind viele unserer bedeutenden Männer Studenten in Wien, Jena, Heidelberg oder Bonn gewesen. Lassen Sie mich nur zwei Namen von Bedeutung nennen: Petre *Carp* und Titu *Maiorescu*. Carp, besonders als Staatsmann und Begründer der politischen und kulturellen Erneuerungsbewegung „Junimea“ wichtig, Maiorescu — gleichfalls ein „Junimist“ — als Vater der philosophischen und kritischen Schule in Rumänien. Ich selber hatte als Sohn eines Junimisten Gelegenheit, diese gewissermaßen von deutscher Kultur erfüllten Männer frühzeitig kennenzulernen. Meine früheste Jugend stand unter dem Einfluß von Maiorescus großen und tiefen Anschauungen. Diese Überlieferung wird heute fortgesetzt. Viele junge Rumänen studieren an Ihren Hochschulen und machen sich mit dem Rhythmus des heutigen deutschen Denkens und Lebens vertraut. —

Die deutsch-rumänischen Beziehungen sind in *wirtschaftlicher* Hinsicht noch älter. Deutsche Handelsreisende aus Leipzig kamen schon in frühen Jahrhunderten nach Bukarest zum Warenaustausch — ich erinnere zum Beispiel nur an die Strada Lipscani in Bukarest, die nach den Reisenden von und zu der Leipziger Messe ihren Namen bekam. Ein neuer Aufschwung in den wirtschaftlichen deutsch-rumänischen Beziehungen ist nun im vollen Gange! Keineswegs nur als ein Augenblicksergebnis der enger gewordenen politischen Freundschaft, sondern *die Wiederaufnahme eines alten, ja geradezu unvermeidlichen Naturgesetzes*, wie sie von der Struktur der beiden Länder bedingt ist. Auf einer derartig festen Grundlage läßt es sich vertrauensvoll weiterbauen. Ich kann in dieser Hinsicht nur meiner Genugtuung Ausdruck geben, auf einem so deutlich von der Natur und dem Völkerschicksal vorgezeichneten Wege mitarbeiten zu dürfen.

Thea von Puttkamer

Berlin, Juli 1941

Den Kgl. rumænske Gesandt Raoul *Bossy*, som var saa elskværdig at modtage mig til en Samtale, er Diplomat af Profession, og har allerede virket som Gesandt i adskillige Hovedstæder i Evropa. Fra denne internationale Verden har han bragt Kunsten at passiare med sig; men en anden Begavelse, som dog synes at være ham egen og som han har fra de moldovaniske Sletter i Nordrumænien, er Tavsheden. Det store tavse Landskab med de uendelige Horisonter var bestemmende for hans Ungdom, og denne Kærlighed til Naturen har han stadig.

Paa mine Sporgsmaal om Forbindelserne mellem Rumænien og det Stortyske Rige udtalte Gesandten sig:

I over Hundrede Aar oser en stor Del af den rumænske Ungdom værdifuld Viden af den tyske Kulturs Kilder. Som den allerforste rumænske Student besogte Mihail Kogalniceanu i 1837 Berlins Universitet. Ligesom han, der spillede den store Rolle indenfor sit Fædrelands Liv, har mange af vore betydeligste Mænd været Studenter i Wien, Jena, Heidelberg eller Bonn. Jeg behover kun at nævne to Navne af Betydning: Petre *Carp* og Titu *Maiorescu*. Carp, der særlig er kendt som Statsmand og Grundlægger af den politiske og kulturelle Fornyelsesbevægelse »Junimea«, og Maiorescu — ligeledes en »Junimist«, er Fader til den filosofiske og kritiske Skole i Rumænien. Jeg selv havde som Son af en Junimist Lejlighed til allerede tidligt at lære disse Mænd at kende, som paa en Maade var præget af den tyske Kultur. Maiorescus store og dybe Anskuelser havde allerede Indflydelse paa min tidligste Ungdom. Denne Tradition fortsættes idag. Mange unge Rumænere studerer idag paa Deres Hojskoler og gor sig fortrolig med Nutidens tyske Tænkemaade og Liv.

De tysk-rumænske Forbindelser paa Handelens Omraade er endnu ældre. Tyske Handelsrejsende fra Leipzig kom allerede i de tidligere Aarhundreder til Bukarest i Vareudvekslings Øjemed. — I denne Forbindelse behover jeg kun at tænke paa Strada Lipscani i Bukarest, som fik sit Navn efter de Rejsende fra og til Leipziger Messen.

Et nyt Opsving i de tysk-rumænske handelspolitiske Forbindelser er nu i fuld Gang! Absolut ikke som et Øjebliksresultat paa Grund af det snævre politiske Venskab, men som Folge af en uundgaaelig Naturlov, der er betinget af begge Landes Struktur. Paa et saadant fast Grundlag kan man trolig bygge videre. I denne Henseende kan jeg kun give min Tilfredsstillelse til Kende over at maatte medarbejde paa denne Vej, der saa tydelig er kendetegnet af Naturen og Folkeskæbnen.

Thea von Puttkamer

Berlin i juli 1941

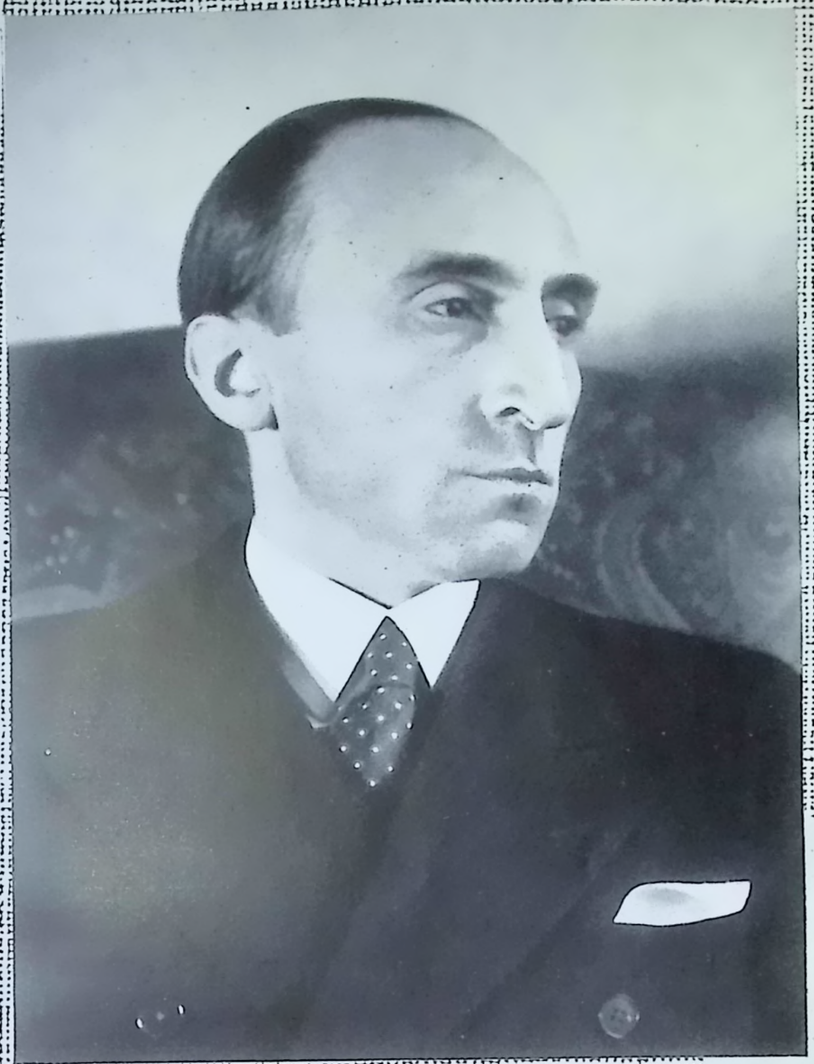
Den kunglige rumänske Berlin-ministern, Raoul *Bossy*, som hade vänligheten att mottaga mig för ett samtal, är yrkesdiplomat och har redan varit ackrediterad som sändebud i åtskilliga av Europas huvudstäder. Från denna internationella värld för han medsig konsten att konversera, men samtidigt är det en annan begåvning, som i särskilt hög grad tycks vara karaktäristisk för honom — tigandets konst — vilken han har kvar från de vida Moldauslätterna i norra Rumänien. Det stora tigande landskapet med dess oändliga horisont gräglade honom i hans ungdom, och denna kärlek till naturen har han behållit. Om förhållandet mellan Rumänien och Stor-Tyskland yttrar ministern som svar på mina frågor:

Sedan hundra år tillbaka tillgodogör sig en avsevärd del av den rumänska ungdomen värdefullt vetande ur den tyska kulturens källor. Som allra förste rumänske student besökte Mihail Kogalniceanu år 1837 universitetet i Berlin. Och liksom denne, vilken spelade en viktig roll i sitt fosterlands historia, ha många av våra betydande män studerat i Wien, Jena, Heidelberg eller Bonn. Låt mig endast nämna två namn av betydelse: Petre *Carp* och Titu *Maiorescu*. Carp är frmför alt känd som statsman och grundare av den politiska och kulturella nydaningsrörelsen »Junimea» och Maiorescu, även han »junimist», som den filosofiska och kritiska skolans fader i Rumänien. Jag själv har som son till en junimist tidigt haft tillfälle att lära känna dessa s. a. s. av tysk kultur indirekt uppfyllda män. Min tidigaste ungdom stod under inflytande av Maiorescus stora och djupa åskådningar. Denna tradition fortsättes ännu i dag. Många unga rumäner studera vid Edra högskolor och göra sig förtrogna med rytmen i dagens tyska tänkesätt och liv.

De tysk-rumänska förbindelserna äro i ekonomiskt och näringspolitiskt avseende ännu äldre. Tyska handelsresande från Leipzig kommo redan för århundraden sedan till Bukarest för att där idka varuutbyte — jag erinrar mig t. ex. Strada Lipscani i Bukarest, som hade fått sitt namn efter de resande till och från Leipzigermässan.

Ett nytt uppsving i de näringspolitiska och ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna är nu i full gång — ingalunda som ett tillfälligt resultat av den nu intimare politiska vänskapen utan som ett återupptagande av en gammal, nästan oundviklig naturlag, vilken dikteras av de båda ländernas struktur. På en sådan fast grundval kan man med förtroende bygga vidare. Jag kan i detta avseende endast giva uttryck åt min tillfredsställelse med att få vara med och arbeta efter så klara, av naturen och folkens öde uppdragna linjer.

Thea von Puttkamer

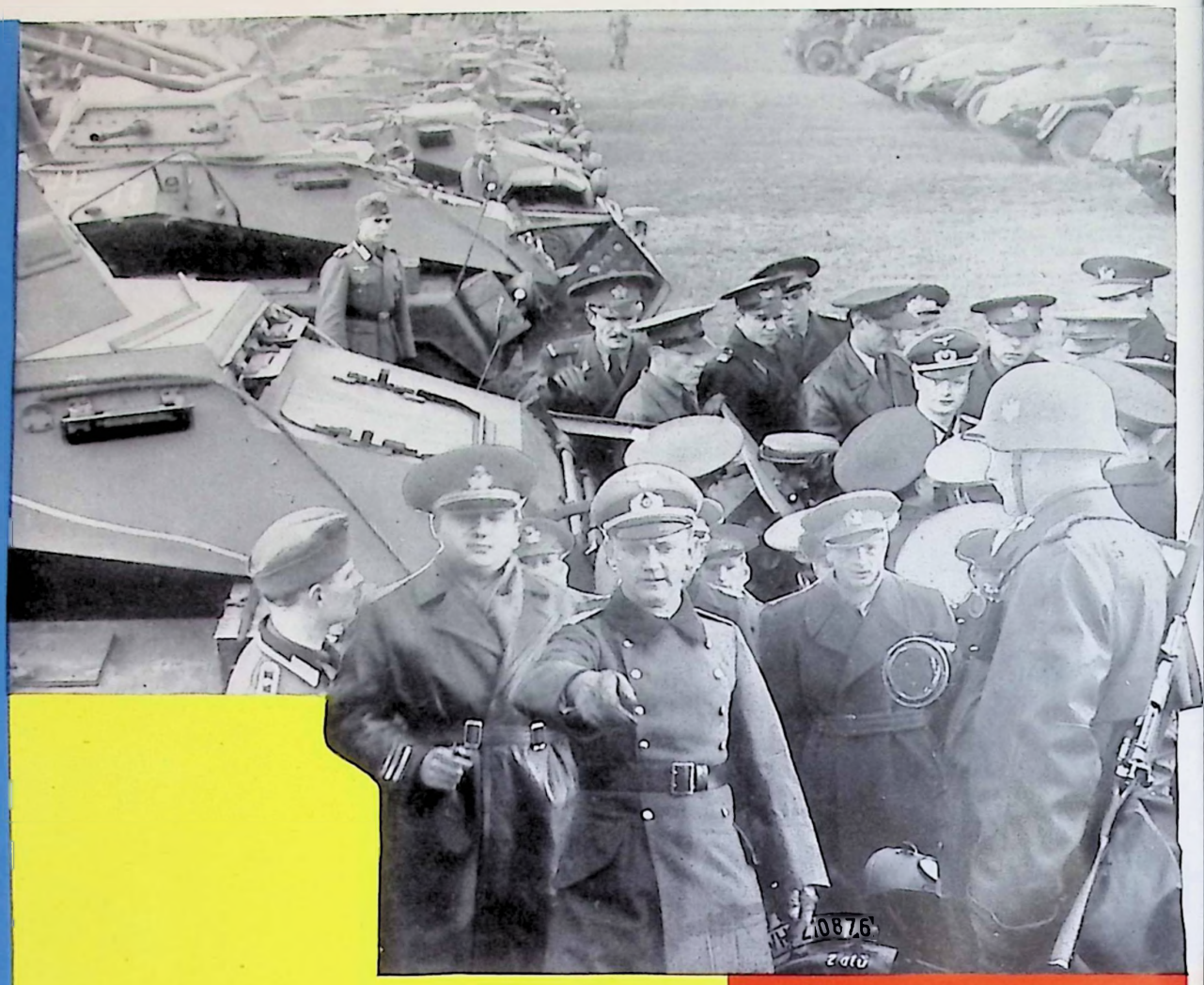


Der Kgl. Rumänische Gesandte in Berlin Exzellenz Bossij



Il Regio Ministro Plenipotenziario romeno a Berlino, Ecc. Bossy

Domnul Bossy, Ministrul României la Berlin



DEUTSCH-RUMÄNISCHE ZUSAMMENARBEIT UND KAMERADSCHAFT

COLLABORAZIONE ED AMICIZIA TEDESCO-ROMENA • COLABORAREA ȘI CAMARADERIA ROMÂNO-GERMANĂ

Bukarest, im Juli 1941

Die traditionelle Zusammenarbeit und die engen kameradschaftlichen Beziehungen zwischen dem deutschen und dem rumänischen Heer, die schon unter der Herrschaft König Carols I. ihren Anfang nahmen, sind im Oktober 1940 durch die deutsche Militärmission wieder aufgenommen worden, die der rumänische Staatsführer zur Ausbildung unserer Truppen angefordert hatte.

Die vollkommene Ausbildung und die Erfahrungen, die sich die deutschen Einheiten auf dem Kriegsschauplatz erwerben konnten, bilden für den rumänischen Soldaten ein wertvolles Vorbild, um mit der Handhabung der neuen Waffen und den neuen Kampfmethoden bekannt zu werden.

Die deutschen Lehrtruppen und die rumänischen Truppeneinheiten arbeiten in enger Kameradschaft zusammen; der Bildungsgrad und die Disziplin des deutschen Soldaten ist für den rumänischen Soldaten beispielgebend und anspornend zugleich, er ist seinerseits aus ganzer Seele bemüht, die gleiche Vollkommenheit der militärischen Ausbildung zu erreichen.

Das Oberkommando der deutschen Wehrmacht hat eine Gruppe rumänischer Offiziere eingeladen, die Kampfstätten des Westens zu besichtigen. Anderen rumänischen Offizieren wurde es ermöglicht, an den Kampfhandlungen auf dem Balkan bei den großen motorisierten Einheiten teilzunehmen.

●

Bucarest, luglio 1941

La tradizionale collaborazione e la stretta amicizia fra gli eserciti tedesco e romeno, che si iniziarono già sotto il governo di Re Carol I, nell'ottobre 1940 vennero riprese dalla missione militare germanica che il Governo romeno aveva richiesta per l'addestramento delle nostre truppe.

Il perfetto addestramento e le esperienze che le unità tedesche acquisirono sui campi di guerra, rappresentano per i soldati romeni un esempio prezioso per il maneggio delle nuove armi e per la conoscenza dei moderni metodi di lotta. Le truppe istruttrici tedesche e le unità romene lavorano in stretto cameratismo. Il grado d'addestramento e la disciplina del soldato tedesco, sono contemporaneamente di esempio e di incitamento per i soldati romeni, i quali a loro volta si sono impegnati con tutto l'animo per raggiungere la stessa perfezione nell'addestramento militare.

Il Comando Supremo delle Forze Armate germaniche ha invitato un gruppo di ufficiali romeni a visitare i campi di battaglia d'occidente. Ad altri ufficiali romeni venne data la possibilità di partecipare alle operazioni di guerra nei Balcani, con le grandi unità motorizzate tedesche.

●

București, Iulie 1941

Tradiționala colaborare și raporturile de strânsă camaraderie între armata germană și română, începute sub domnia Regelui Carol I, au fost reluate în Octomvrie 1940, prin Misiunea Militară Germană de instrucție, solicitată de Conducătorul Statului Român.

Instrucția desăvârșită și experiența câștigată de unitățile germane pe câmpul de luptă constituesc pentru ostașul român un prețios îndreptar spre a-și însuși cunoașterea noului armament și a noilor metode de luptă. Unitățile germane de instrucție și unitățile române conlucrează, într'o atmosferă de strânsă camaraderie; gradul de instrucție și disciplină al soldatului german, constitue un exemplu și un îndemn pentru ostașul român care pune tot sufletul spre a ajunge la același perfecțiune a pregătirii militare.

Comandamentul superior al armatei germane a invitat un grup de ofițeri români, care au vizitat teatrul de operațiuni din Vest. Alți ofițeri români au fost admiși să urmărească operațiunile din Balcani, fiind atașați pe lângă marile unități blindate.





Königsschloß Peleș-Sinaia

Il Castello Reale di Peleș-Sinaia • Castelul Regal Peleș-Sinaia

Der GENERAL



GENERALEN · GENERALEN

Bukarest, im Juli 1941

Am 6. September 1940, als General Antonescu, dem Gefängnis in Bistrița kaum entronnen, die Berufung vom Schicksal zum Staatsführer empfing, war der Leidensbecher des rumänischen Volkes übervoll. Der bis zur äußersten Verzweiflung angespannte Bogen der vom Rumänentum ertragenen Geduld war eben im Begriffe zu zerspringen. Ein Wunder, daß General Antonescu noch im letzten Augenblicke der Rettungsmöglichkeit erschien, in einem Augenblicke, dem zweifellos unser aller Verhängnis gefolgt wäre.

Die tragenden, schöpferischen Kräfte des Staates haben sich in einem Manne verkörpert, der sie niemals bedrohte. Er riß sie nicht an sich; sie überließen sich ihm. Von jenem Augenblick an enthüllten seine überragenden Führereigenschaften, die gedrängt und ungenützt im Unterdrückten geschlummert hatten, dem rumänischen Volke den überall Gesuchten, der es rächen, aber auch leiten sollte.

Ein einziger Mensch hat innerhalb vierundzwanzig Stunden die Revolution verwirklicht, indem er die sich furchtbar ankündigende Anarchie beseitigte. Wäre dieser Eine ein nach dem aufgepeitschten Wahn der Menge durstender Demagog gewesen, hätte er die Massen gerufen, den Vernichtungstrieb noch geschürt und das Land von einem Ende zum anderen angezündet, aus purer Lust in Brand gesteckt, nur um auf den Armen des Volkes wie ein Held umhergetragen zu werden. Der Weitblick seines herben Geistes und das höchste Verantwortungsgefühl befahlen ihm jedoch, *allein* das Volk zu rächen, statt es in den Wirbel anarchischer Rache zu treiben. Die wenigen, die als Zuschauer an seiner Arbeit am Abend, in der Nacht und am darauffolgenden Morgen des 6. September 1940 teilnehmen durften, werden ihr Leben lang jene in den Annalen der großen Geschichtsumwandlungen einzigartigen Augenblicke in ihrem Gedächtnis behalten, Augenblicke, da er allein, aber auch wirklich ganz allein, mit einer wahrhaft genialen Schnelligkeit und Präzision, mit unvergleichlichem Mut ein politisches Regime zerschlug und vernichtete, das das Land wie ein riesiges Untier umklammert hielt und der Welt durch seine Tyranneiexzesse Grauen einflößte. Am nächsten Tage war das Volk gerettet, ohne einen Finger gehoben zu haben und ohne daß der Volksrächer auch nur einen Tropfen Blut vergossen hätte.

Die Revolution des Generals Antonescu — denn keines anderen sonst war sie — ist das reine Spiegelbild seiner Persönlichkeit, deren politische Klugheit ihre Wachstumskraft aus dem Grunde der lautersten Sittlichkeit nährt. Der Hunger nach unbedingter Ehrlichkeit und Gerechtigkeit, derentwegen er in der langen und schmerzlichen Auflehnungszeit so zahllose Demütigungen erduldet hatte, fand endlich seine Aufgabe und Genugtuung in diesem Werke einer harten, spartanischen

Bukarest, Juli 1941

Da General Antonescu den 6. September 1940 — næsten lige kommet ud af Fængslet i Bistrita — modtog Skæbnens Udnævnelse til Statsforer, var det rumænske Folks Lidelser paa det hojeste. Buen, som i Fortvivlelse var spændt til det yderste, var lige ved at springe. Et Under var det, at General Antonescu traadte til i sidste Øjeblik, et Øjeblik som kunde have været meget skæbnesvanger for os alle.

Statens bærende og skabende Kræfter har legemtlig gjort sig i een Mand, en Mand som aldrig har været til Fare for den. Han tilrev sig ikke Magten; den blev overladt ham. Fra det Øjeblik af afslorede hans fremragende Egenskaber, som hidtil havde slumret i ham, at han var den Mand som det rumænske Folk havde sogt, Manden som skulde hævne det, men som ogsaa skulde lide.

Et eneste Menneske havde i Lobet af 24 Timer virkeliggjort Revolutionen vet at tilintetgore det fremtrængende Anarki. Hvis denne ene havde været en torstende Demagog, som var ophidset af Mængdens Forblindelse, havde han kaldt Masserne, pustet til Tvedragtens Flamme og stukket Landet i Brand fra den ene Ende til den anden, kun for at blive fejret som en Helt. Men hans Erfaring og sunde Aand og Ansvarsfolelse sagde til ham, at han kun skulde hævne Folket, i Stedet for at drive det ud i en Hvirvel af anarkistisk Hævn. De faa, som fik Lov til som Tilskuere at overvære hans Arbejde om Aftenen, om Natten og den derefter følgende Morgen til den 6. September 1940, vil hele deres Liv ikke glemme disse historiske Øjeblikke, Øjeblikke, hvor han alene, og ogsaa helt alene med en virkelig genial Hurtighed og Præcision og med uforglemmelig Mod tilintetgjorde et politisk Regime, som omklamrede Landet som et kæmpemæssigt Udyr og som paa Grund af sin Tyranniexces indgod Verden Afsky. Den næste Dag var Folket reddet, uden at han havde hævet en Finger og uden at Folkehævneren havde udgydt saa meget som en Draabe Blod.

General Antonescus Revolution, — for den var intet andet — er et Spejlbillede af hans Personlighed, hvis politiske Kloghed næres af den reneste Sædelighed. Stræbelsen efter ubetinget Ærlighed og Retfærdighed, af hvilken Grund han i den svære Modstandstid maatte taale mange Ydmygelser, bragte ham endelig den Tilfredsstillelse at Landet vendte tilbage til sin gamle Beskedenhed og Værdighed og dermed til Troen til det sand-

Bukarest i juli 1941

Den 6 september 1940, då general Antonescu, knappast undkommen fängelset i Bistrita, mottog ödets kallelse till statsledare, var det rumänska folkets lidandes kalk överfylld. Romanismens till yttersta förtvivlan spända båge stod i begrepp att brista. Det var ett under, att general Antonescu trädde in på scenen i räddningsmöjligheternas sista ögonblick, som annars utan tvivel skulle ha följts av allas vår olycka.

Statens bärande, skapande krafter ha förenats i en man, som aldrig har eftertraktat dem. Han ryckte dem aldrig till sig. De överläto sig åt honom. Från detta ögonblick uppenbarade hans ledaregenskaper, vilka dittills undertryckta och outnyttjade hade slumrat i det undermedvetna, för det rumänska folket den efter ö :te man, som skulle hämna dess lidanden, men även leda det.

En enda människa förverkligade revolutionen på ett enda dygn genom att slå ner den fruktansvärt hotande anarkin. Om denne ende man hade varit en efter mängdens upphetsade vanvett törstande demagog, så hade han kallat massorna, ytterligare underblåst förintelsedrifterna och av pur lusta tänt brandfacklan överallt i landet endast för att som en hjälte bli kringburen på folkets armar. Denna stora andes vidsynta blick och stora ansvarskänsla befallde honom emellertid, att endast hämnas folket, i stället för att driva in det i den anarkistiska hämndens virvlar. De få, som kvällen den 5, natten och morgonen till den därpå följande 6 september 1940 fingo vara med, komma alltid att i minnet bevara dessa i den stora omvandlingens annaler enastående ögonblick, då han ensam, men också verkligt ensam, med en i sanning genial snabbhet och precision med oförlikneligt mod slog sönder och förintade en politisk regim, som likt ett jättestort odjur höll landet omklamrat och genom sina tyranniska excesser försatte världen i fasa. Nästa dag var folket räddat utan att ha höjt ett enda finger, och utan att folkets hämnare hade ljutit en enda droppe blod.

General Antonescus revolution — ty det var hans — är en spegelbild av hans personlighet, vars politiska klokhet hämtar sin växtkraft ur en källa av ren moral. Hungern efter obetingad ärlighet och rättvisa, för vars skull han under den långa och smärtsamma oppositionstiden hade tålt så många förödmjukelser, fann äntligen sin uppgift och tillfredställelse i detta verk av en hård, spartansk uppfostran, genom vilken landet återfann sin gamla enkelhet och värdighet, återfann den sanningsälskande människans förtroende till en sanningsälskande man. Full av medkänsla, besjälad av djupt kristligt deltagande i de olyckliga-

Erziehung, durch die das Land wieder zur alten Bescheidenheit und Würde, zum Vertrauen der wahrhaftesten Menschen in den wahrhaften Mann zurückgelangt. Voll Mitgefühl und durchdrungen von tiefster christlicher Teilnahme an den Leiden der Unglücklichen, durchschaut der General unerbittlich alle Gesetzlosigkeit. Aber diese eiserne Unerbittlichkeit, die nichts vom wilden Trieb persönlicher Rachsucht an sich hat, ist im Grunde nichts anderes als der strenge Geist der Gerechtigkeit, die diesen göttlichen Namen nur insoferr zu tragen verdient, als sie keine Günstlinge und keine Parteigänger kennt. Es sei uns hier gewährt, das tief bedrückte Leid eines rumänischen Herzens auszusprechen, in Worten einen Schmerz zu fassen, der viele ergreift bei dem Gedanken, daß seine jungen Mitarbeiter von gestern es von sich wiesen, sich von diesem beispielhaften und für das Staatsleben notwendigen Gerechtigkeitssinn durchdringen zu lassen. So wurde die Hoffnung des Landes und die Reinheit junger Seelen getrübt. Nach so vielen Leiden, die das Schicksal in Strömen über Rumänien brachte, ward uns gegeben, auch noch das am wenigsten Erwartete zu ertragen.

Die durch die empfangenen Schläge, durch die Verluste erlittene Qual sagt uns, daß diese Stunde vielleicht die schwerste unserer ganzen Geschichte ist, obgleich das Dasein des Rumänen in den Jahrhunderten nur aus Zusammenbrüchen und Wiedererhebungen besteht. Verkrampft ist Europa in einem Befreiungskrieg. Der alte Kontinent muß ausschließlich seinen Bewohnern gehören, der Boden den alten eingesessenen Stämmen. Nur auf dieser selbstverständlichen Grundlage wird man zu einer Zusammenarbeit der Völker und einer europäischen Einheit gelangen können. Diese Neuordnung setzt das Prinzip geschlossener völkischer Einheiten in der Umrahmung der kontinentalen Ganzheit voraus. Dies erfordert jedoch noch außerordentliche Opfer, die vor allem Deutschland und Italien bringen. In der Entscheidung für das künftige Leben eines Jahrhunderts findet uns die Stunde völlig einig mit den beiden Großmächten, nach außen weithin sichtbar durch die von der Vorsehung erwählte Tat und Leistung, die General Antonescu im Leben des heutigen Rumänien vollbringt. Wir leben unter dem Gesetz des großen Krieges und haben an der Spitze unseres Staates den Heerführer, den die Vorsehung dazu auserwählt hat, uns zum Siege zu führen. Deshalb stehen wir alle für einen und einer für alle, denn es gilt, in die Hand des Staatsführers die gesammelte rumänische Kraft zu legen — eine allgemeine, ungeheure und unzerstörbare Kraft.

Es ist das erstemal seit langer Zeit, daß wir am Steuer des Landes einen Mann finden, dem niemand einen Fleck, eine Gesetzübertretung vorzuwerfen hat, einen Mann, von dem aus jede Tat unmittelbar in alle Herzen dringt. Es ist dies, was uns fehlte, um Neid und Haß zu entwaffnen, Gelüste zu hemmen, um deutlich den Weg der Erlösung zu sehen. Rauh und unerbittlich gegen sich selbst, verzichtete er auf alles, was den Namen gewöhnlicher Freuden führt, und nahm auf sich die Leiden aller, um Rumänien wieder seinem Strahlenhimmel, aus dem es so jäh stürzte, näherzubringen.

Indem er durch seine Persönlichkeit und sein Wirken das Vertrauen des Führers und des Duce in den Geist und die fruchtbaren Eigenschaften des rumänischen Volkes erlangte, hat General Antonescu das Land vom ersten Augenblick an auf den ruhmvollen Weg des morgigen Europa gebracht, das aufgebaut wird auf sicherer Grundmauer, auf der großen Wahrheit des Nationalismus.

Prof. Nichifor Crainic
Minister der Nationalen Propoganda

færdige Menneske i den sandfærdige Mand. Fuld af Medfølelse of gennemtrængt af den dybeste kristlige Deltagelse for de Ulykkeliges Lidelser gennemskuer Generalen ubønhorlig al Lovloshed. Men denne haarde Ubønhorlighed, som ikke er drevet af personlig Hævnfølelse, er i Grunden ikke andet end Retfærdighedens strenge Aand, der for saa vidt kun fortjener at bære dette gudelige Navn, eftersom den ikke begunstiger nogen og heller ikke kender Partigængere. Det er undt os her, at udtrykke et rumænsk Hjertes Lidelser i Ord, at fatte en Smerte, som griber mange ved Tanken om, at hans unge tidligere Medarbejdere afviste at lade sig lede af dette monsterværdige og for Statslivet saa nodvendige Retfærdighedssind. Saaledes blev Landets Haab og de unge Sjæles Renhed forforte. Efter saa mange Lidelser som Skæbnen i Stromme bragte over Rumænien, var det os ogsaa muligt, at taale det som vi mindst havde ventet. Det var et meget haardt Slag for os, og maaske det haardeste i hele vor Historie, selvom ogsaa Rumænernes Eksistens igennem Aarhundrederne kun bestod af Sammenbrud og Genopstaaelser. Evropa er forkrampet i en Befrielseskrig. Det gamle Kontinent maa udelukkende tilhore dets Beboere og Jorden de gamle bosiddende Stammer. Kun paa dette selvfolgelige Grundlag vil man kunne opnaa et Samarbejde blandt Folkene og en evropæisk Eenhed. Nyordningen forudsætter i Princippet sluttede folkelige Eenheder i den kontinentale Helhed. Men dette fordrer endnu store Ofre, som forst og fremmest Tyskland og Italien maa bringe.

I Afgorelsen om et Aarhundredes fremtidige Liv er vi i denne Time fuldstændig enig med begge Stormagterne, udadtil ved de af Forsynet valgte Gerninger og Præstationer, som Rumænien idag fuldbringer under General Antonescus Ledelse. Vi lever under den store Krigs Lov og har i Spidsen for Staten den store Hærforer, som Forsynet har valgt til at bringe os Sejren. Derfor staar vi alle for een og een for alle, for det gælder at lægge hele Rumæniens samlede Kraft i Statsforerens Haand — en almindelig, uhyre og usplittelig Kraft.

Det er forste Gang i mange Aar, at vi finder en Mand ved Roret, som har en ren Fortid, og som ingen kan paavise at have overskredet Loven, en Mand, fra hvem enhver Gerning trænger ind til Hjertet. Det var det som vi manglede for at fjerne Misundelse og Had, for at hemme Lysterne og for at Vejen til Forloselsen kunde ses. Uden Hensyn til sig selv gav han Afkald paa alt som bærer Navnet almindelig Glæde, og han paatog sig alles Lidelser, for atter at gore Rumænien til et lykkeligt Land.

Idet han paa Grund af sin Personlighed og sin Virken i Aanden opnaaede der Führers og il Duces Fortrolighed samt det rumænske Folks frugtbare Egenskaber, har General Antonescu fra forste Øjeblik af bragt Landet ind paa den rigtigeVej i det nye Evropa, som opbygges paa sikre Grundmure; paa Nationalsocialismens Sandhed.

Prof. Nichifor Crainic
Minister for den nationale Propaganda

lidande genomskådar generalen obönhörligen all laglöshet. Men denna järnhärda obeveklighet, som inte har något av en personlig hämndlystnads vilda drifter i sig, är i själva verket inte någonting annat än rättvisans stränga ande, vilken förtjänar att bära gudalika namn endast därför, att den inte känner några gunstlingar och partigängare. Det är oss här tillåtet, att uttrycka ett rumänskt kännande hjärtas betryckta sorg, att i ord forma den smärta, som griper mången vid tanken på, att hans unga medarbetare av i går vägra att låta sig genomsyras av det förebildliga och för statens väl så nödvändiga sinnet för rättvisa. Därigenom grumlades landets förhoppningar och de unga själarnas renhet. Efter allt det lidande, som ödet i strömmar har bringat över Rumänien, fingo vi bära även det, som vi minst hade väntat.

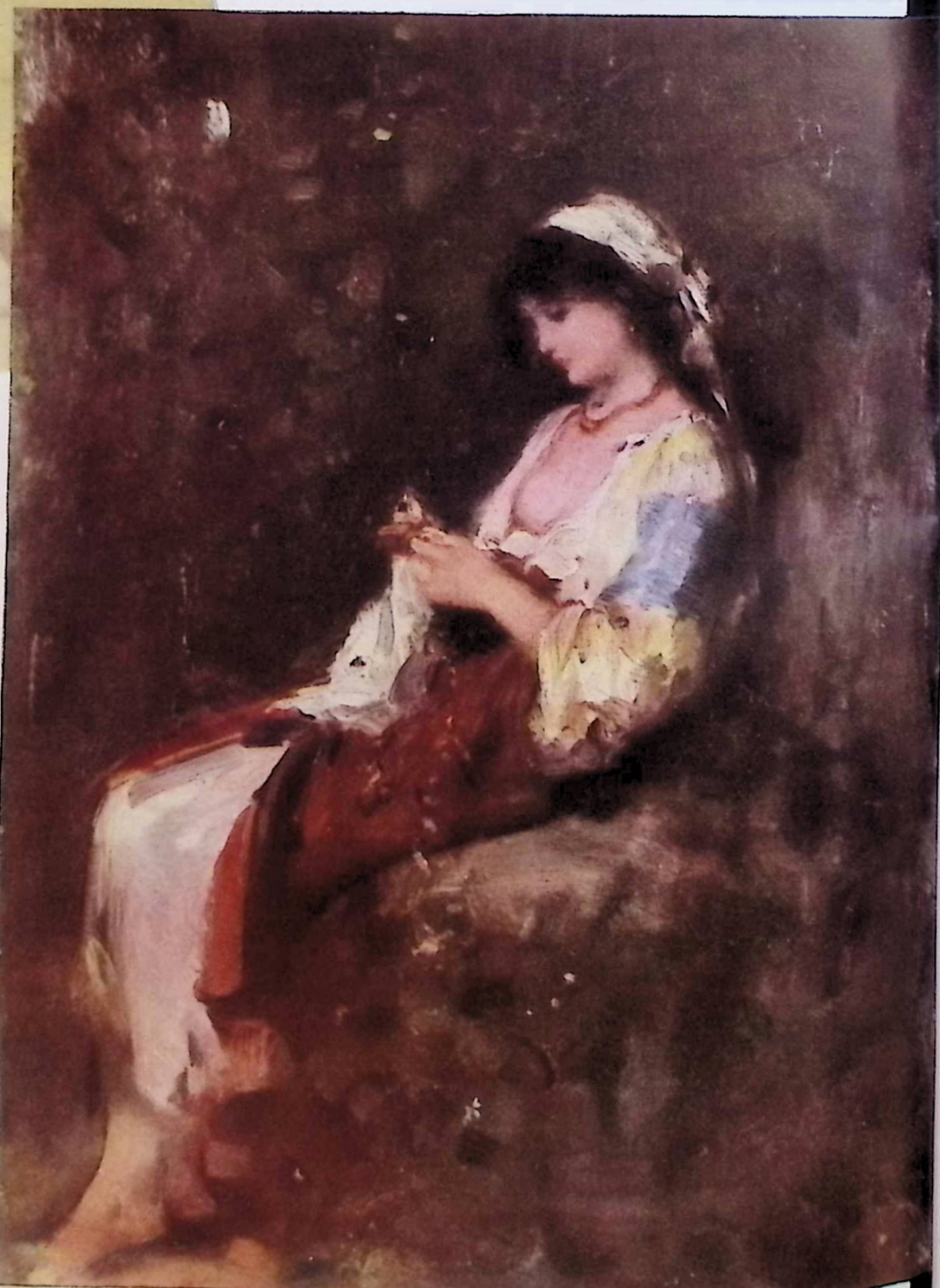
De genom de hårda slagen, genom förlusterna lidna kvalen säga oss, att detta ögonblick kanske är det svåraste i hela vår historia, trots att Rumäniens tillvaro genom århundradena endast består av sammanbrott och återupprättelser. Europa kämpar krampaktigt i ett befrielsekrig. Den gamla världen måste uteslutande tillhöra sina innevånare, jorden måste tillhöra de gamla stammarna. Endast på denna självklara grundval kommer man att kunna ernå dels ett samarbete mellan folken och dels en europeisk enhet. Denna nyordning förutsätter principen slutna folkenheter inom den kontinentala helheten. Detta kräver emellertid ännu utomordentligt stora offer, vilka framför allt Tyskland och Italien bringa. I avgörandet av ett århundrades framtid finner oss ögonblicket fullständigt ensamma med de båda stormakterna, långt utåt synliga genom de av försynen bestämda handlingar och prestationer, som General Antonescu utför i dagens Rumänien. Vi leva under det stora krigets lagar och ha i spetsen för vår stat den härförare, som försynen har utvalt till att föra oss alla till seger. Därför stå en för alla och alla för en, ty det gäller att i statsledarens hand lägga hela den samlade rumänska kraften — en allmän, oerhörd och oförstörbar kraft.

Det är första gången sedan lång tid tillbaka, som vi vid landets roder finna en man, som ingen har att förebrå någon enda fläck eller lagöverträdelse, en man, vars alla gärningar tränga direkt in i allas hjärtan. Det är detta som vi saknade för att avväpna hat och avund, för att hämma lustar, för att klart se vägen till befrielse. Kärv och obönhörligt hård mot sig själv avstod han från allt, som går under beteckningen vanliga glädjeämnen och förströelse, och påtog sig allas lidande för att åter föra Rumänien närmare dess plats i solen, från vilken det så plötsligt störtade ned.

Då general Antonescu genom sin personlighet och sin verksamhet vann der Führers och Il Duces förtroende för det rumänska folket, förde han från första ögonblicket in landet på morgondagens Europas ärofulla väg, det Europa, som bygges på säkrare grundmurar, på nationalismens stora sanning.

Prof. Nichifor Crainic
Minister för nationell Propaganda





Farbfotos nach Gemälden
von N. Grigorescu

Rumänien im NEUEN EUROPA


Hermann Neubacher

Rumænien i det nye Evropa · Rumänien i det nya Europa

Bukarest, im Juli 1941

Es besteht kein Zweifel darüber, daß Rumänien in dem neuen Europa der engsten wirtschaftlichen Zusammenarbeit der Völker auf Grund seiner Lage und seiner Wirtschaftskräfte einen wichtigen Platz einnehmen wird. Die Regierung des Staatsführers General Antonescu hat den Weg der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Deutschland entschlossen beschritten und die Konzeption eines neuen Europa, für das die Achsenmächte kämpfen, mit klarer Voraussicht notwendiger Entwicklungen bejaht. Der Aufbau der rumänischen Landwirtschaft durch Steigerung der Ernten und Qualitäten wird auf viele Jahre hinaus die wichtigste und lohnendste Aufgabe der rumänischen Volkswirtschaft sein. Für die Entwicklung einer standortsgemäßen nationalen Industrie auf der Grundlage landwirtschaftlicher und sonstiger Rohstoffe ergeben sich in Rumänien überaus fruchtbare Aufgaben. Die industrielle Zusammenarbeit im Rahmen europäischer Planungen auf dem Gebiete der Rohstoffsicherung und der Organisation des Absatzes wird der lebensfähigen rumänischen Schwerindustrie und anderen Industriezweigen ihren Platz im Rahmen der europäischen Produktion sichern.

Es gibt in Rumänien auf dem Gebiete der Energiewirtschaft, der Erdgasverarbeitung und der Schilfverwertung im Donaudelta noch gewaltige ungehobene Schätze von europäischer Bedeutung. Alle diese natürlichen Voraussetzungen, die das Land bietet, und die Entschlossenheit des Staatsführers, große Planungen zu verwirklichen und am Neuaufbau Europas mit allen wirtschaftlichen Kräften seines Landes mitzuarbeiten, bürgen dafür, daß die rumänische Wirtschaft nach diesem Kriege einen außerordentlichen Aufstieg erleben wird, der alle Entwicklungsmöglichkeiten einer rein nationalstaatlich gesteuerten Wirtschaft ungeahnt übertreffen wird.

Diese sichere Zukunftsentwicklung berechtigt in Rumänien schon heute im wirtschaftlichen Ausnahmezustand des Krieges zu Handlungen des größten wirtschaftlichen Optimismus.

Gesandter Dr.-Ing. Hermann Neubacher
Sonderbeauftragter für Wirtschaftsfragen bei der Deutschen Gesandtschaft, Bukarest

Bukarest, Juli 1941

Der er ingen Tvivl om, at Rumænien paa Grund af dets Beliggenhed og økonomiske Styrke vil indtage en vigtig Plads indenfor et snævert økonomisk Samarbejde med alle andre evropæiske Stater. Statsforer General Antonescus Regering er resolut indgaaet et økonomisk Samarbejde med Tyskland, som gaar ud paa en Nyordning af Evropa, den Nyordning Aksemagterne kæmper for. Opbyggelsen af det rumænske Landbrug ved Forhøjelse af Høstudbyttet of Kvaliteten vil i mange Aar være den vigtigste Opgave for den rumænske Folkeøkonomi. For Udviklingen af en national Industri paa Basis af Landbrugsprodukter og andre Raastoffer vil man i Rumænien finde frugtbringende Opgaver. Det industrielle Samarbejde indenfor Rammerne af evropæiske Planlæggelser og Afsætningsorganisationen vil sikre den levedygtige rumænske Olieindustri og andre Industrigrene en Plads indenfor den evropæiske Produktion.

I Donaudeltaet i Rumænien findes der endnu store Skatte bl. a. med Hensyn til Energien, Jordgassen og Sivene. Disse Kilder, som er af evropæisk Betydning, er endnu ikke blevet udnyttet. Alle disse naturlige Forudsætninger som Landet byder paa og som det er Statsforerens Beslutning at virkeliggøre for at medarbejde paa Evropas Nyordning, borger for, at den rumænske Økonomi efter Krigen vil opleve en gevaldig Opblomstring, som vil overtræffe alle Udviklingsmuligheder af en ren national-statslig styret Økonomi. Denne sikre Fremtidsudvikling allerede nu under Krigen giver Rumænien Ret til at se Fremtiden i Møde med stor Optimisme.

Gesandt Dr.-Ing. Hermann Neubacher
Separatfuldmægtig for økonomiske Spørgsmaal ved det tyske Gesandtskab i Bukarest

Bukarest i juli 1941

Det råder intet tvivel om att Rumänien på grund av sitt läge och sin näringspolitiska styrka kommer att intaga en viktig plats i det nya Europa med dess intima ekonomiska samarbete mellan folken. Statsledaren, general Antonescu och hans regering ha beslutsamt beträtt vägen för ekonomiskt och näringspolitiskt samarbete med Tyskland och ha, klart inseende den nödvändiga utvecklingen, bejakat det nya Europa, som axelmakterna kämpa för. Uppbyggandet av det rumänska lantbruket genom en ökning av skördarna och dessas kvalitet kommer att för många år framåt utgöra Rumäniens viktigaste och mest lönande uppgift. För utvecklingen av en efter de lokala förhållandena anpassad, nationell industri, uppbyggd på grundvalen av landets tillgångar på råämnen och jordbruksprodukter, öppna sig synnerligen fruktbringande uppgifter för Rumänien. Det industriella samarbetet inom ramen av det nya Europas planer för säkerställandet av råämnesbestånden och organisationen av avsättningen kommer att göra det möjligt för den livsdugliga tunga rumänska industrin och andra industrigrenar, att hävda sin plats inom den europeiska produktionen.

I fråga om energi- och jordgasutvinning samt utnyttjandet av vassarna i Donaudeltat finns det i Rumänien ännu väldiga slumrande tillgångar, vilka äro av betydelse för hela Europa. Alla dessa landets naturliga förutsättningar samt statsledarens beslutsamhet att förverkliga sina stora planer och att med alla sitt lands ekonomiska och näringspolitiska krafter medverka vid uppbyggandet av det nya Europa, garantera, att Rumäniens ekonomi och näringspolitik efter krigets slut kommer att uppleva ett utomordentligt uppsving, som på ett oanat sätt kommer att överträffa ett nationellt-statligt styrt näringslivs alla utvecklingsmöjligheter.

Denna säkra framtida utveckling berättigar redan under krigets undantagstillstånd till handlingar i Rumänien, vilka dikteras av största tänkbara ekonomiska optism.

Envoyén dr-ing. Hermann Neubacher
ekonomisk expert vid den tyska legationen i Bukarest

DIE ZIELE


N. Sc. Stoenescu

Den rumænske Finanspolitiks Maal

Bukarest, im Juli 1941

Die schweren Prüfungen, die das Schicksal dem rumänischen Volke im Laufe des vergangenen Jahres auferlegte, haben seine wirtschaftliche und finanzielle Kraft entscheidend beeinflußt.

Die schwere Belastung der rumänischen Wirtschaft durch ein beinahe unmöglich erscheinendes Aufrüstungs- und Truppenausbildungsprogramm, die Verringerung der Steuerzahlkraft des Landes infolge der Gebietsabtretungen haben es, dank der wohlüberlegten Maßnahmen der Regierung General Antonescus, nicht vermocht, die Staatsfinanzen zu zerrütten, die inmitten der allgemeinen Erschütterungen eine Vertrauen einflößende Sicherheit bewahrt haben. Trotz der ungünstigen Umstände hat das Finanzministerium im vergangenen Rechnungsjahr das Budget in einer Weise abgeschlossen, die — rückblickend beurteilt — als zufriedenstellend angesehen werden kann.

Das neue Budget, das am 1. April dieses Jahres in Kraft getreten ist, gibt, obwohl es unter außergewöhnlichen Umständen entstand, einen Einblick in die Möglichkeiten der rumänischen Wirtschaft von heute, die wir nach den jüngsten Erfahrungen der jetzigen Konjunktur und den noch vorhandenen abschätzbaren Reserven des Landes beurteilt haben. Wir haben deshalb auch zu keinerlei wirtschaftsschädlichen Hilfsmitteln gegriffen.

Seiner Struktur nach setzt sich das allgemeine Budget des Jahres 1941/42 aus 3 Teilen zusammen:

1. Das normale Budget in der Höhe von 44 870 000 000 Lei, das die unbedingt nötigen Ausgaben des Staates decken soll.

2. Das Sonderbudget der Landesverteidigung, das sich auf 16 000 000 000 Lei beziffert und bestimmt ist, die Grundlage einer Aufrüstung zu bilden, das aber, falls unserem Lande eine ruhige Entwicklung im Rahmen seiner naturgegebenen Bündnisse gegönnt wird, sich leicht in ein Budget produktiver Investierungen umändern läßt.

3. Das Budget der autonomen staatlichen Unternehmen in der Höhe von 55 058 260 000 Lei, das uns die Bemühungen des Staates zeigt, Hand in Hand mit den privaten Unternehmungen alle rumänischen Energien im Rahmen der rumänischen Wirtschaft zu verwerten.

In der Verfolgung der oben angeführten Ziele läßt sich das Finanzministerium von folgenden Grundsätzen unserer heutigen, den außergewöhnlichen Zeiten angepaßten Finanzpolitik leiten:

1. Der erste Grundsatz ist, mit allen zur Ver-

Bukarest, Juli 1941

De haarde Provelser, som Skæbnen paalagde den rumænske Nation i Lobet af det sidste Aarhundred, har haft en afgorende Indflydelse paa dens okonomiske og finansielle Styrke.

Den tunge Byrde, som blev paalagt den rumænske Økonomi ved et Oprustnings- og Troppeuddannelsesprogram som næsten synes umuligt, ved Forringelse af Landets Skatteydelseskraft ifolge Aftrædelse af visse Omraader, har, takket være General Antonescus Regerings veloverlagte Forholdsregler, ikke kunnet forvirre Statsfinanserne, som midt i den almindelige Forvirrelse har bevaret en tillidsfuld Sikkerhed. Trods de ugunstige Omstændigheder har Finansministeriet i det forlobne Aar afsluttet Budgettet paa en Maade, som — bedommet efter et Tilbageblik — kan anses som tilfredsstillende.

Det nye Budget, som traadte i Kraft den 1. April d. A., giver selv om det opstod under usædvanlige Forhold, et Indblik i den nuværende rumænske Økonomis Muligheder, som vi har bedommet efter de sidste Erfaringer, den ojeblikkelige Konjunktur og Landets endnu forhaandenværende Reserver. Vi har derfor helle ikke grebet til Hjælpemidler som kunde skade Økonomien.

Svarende til dets Struktur sættes det almindelige Budget for Aaret 1941/42 sammen af 3 Dele:

1. Det normale Budget, stor 44,870,000,000 Lei, som skal dække Statens absolut nodvendige Udgifter.

2. Et særligt Budget til Landsforsvaret, som belober sig til 16,000,000,000 Lei. Dette Budget skal være et Grundlag for Oprustningen, som dog, hvis vort Land paa Grund af dets naturlige Overenskomster skulde gaa en rolig Udvikling imode, let kan forandres til et Budget for produktive Investeringer.

3. De autonome statslige Foretagenders Budget, stor 55,058,260,000 Lei, som viser Statens Anstrengelser, Haand i Haand med de private Foretagender at udnytte alle rumænske Energier indenfor den rumænske Økonomi.

Med disse Maal for Øje ledes Finansministeriet af

Bukarest i juli 1941

De svåra prövningar, som ödet under det gångna årets lopp påbördade det rumänska folket, ha på ett avgörande sätt inverkat på landets näringspolitiska, ekonomiska och finansiella kraft.

Den tunga belastning, av det rumänska näringslivet genom ett upprustnings- och trupputbildningsprogram, som tycktes nästan ogenomförbart, genom minskningen av folkets skattekraft på grund av landavträdelse, ha, tack vare regeringen Antonescus väl genomtänkta åtgärder, inte förmått rubba landets statsfinanser, vilka under de allnänna skakningarna ha bevarat en förtroendeingivande säkerhet. Trots de ogynnsamma omständigheterna avslutade finansministeriet budgeten för det gångna budgetåret på ett sått, som — sett mot bakgrunden av rådande omständigheter — kan anses som tillfredställande.

Den nya budgeten, som trädde i kraft den 1 april i år, ger, trots att den har tillkommit under utomordentliga omständigheter, en inblick i möjligheterna för det rumänska näringslivet av i dag, vilka vi ha bedömt efter de senaste erfarenheterna, konjunkturen för närvarande och landets ännu förhandenvarande, uppskattbara reserver.

Till sin struktur är den allmänna budgeten för året 1941/42 sammansatt av tre delar:

1. Den normala budgeten, uppgående till 44,870,000,000 lei, som skall täcka statens obetingat nödvändiga utgifter.

2. Den extra budgeten för landets försvar, vilken uppgår till 16,000,000,000 lei och är avsedd att utgöra grundvalen för en upprustning, men som — om vårt land förunnas en lugn utveckling inom ramen av dess naturliga allianser — lätt ändras till en budget för produktiva investeringar.

3. Budgeten för de statliga företagen uppgående till 55,058,260,000 lei, som visar statens bemödanden att hand i hand med de privata företagen inom ramen av det rumänska näringslivet taga vara på alla rumänska tillgångar.

Med här ovan anförda mål för ögonen låter sig finansministeriet ledas av följande, efter de rådande omständigheterna anpassade grundsatser:

1. Den första grundsatsen är, att med alla

DER rumänischen FINANZPOLITIK

Den rumänska finanspolitikens mål

fügung stehenden Mitteln, vor allem durch die gute Organisation des Staates und insbesondere des Steuerapparates, das Vertrauen in die Finanzkraft des Staates zu stärken.

Die gute Verwaltung der öffentlichen Gelder zeigt sich vor allem in der Verwirklichung des Gleichgewichts des Staatshaushalts, welches wir nicht aufgegeben haben, obwohl wir neben den normalen, stetig wachsenden Bedürfnissen des Staates auch allen Forderungen der Landesverteidigung gerecht werden mußten. Das Vertrauen in die Finanzkraft des Staates beruht auf einer vorsichtigen Finanzpolitik, die das Gleichgewicht zu wahren versteht und — was besonders wichtig ist — das Wirtschaftsleben nicht behindert.

2. Ein zweiter Grundsatz unserer Finanzpolitik ist die Wahrung der Kaufkraft unserer Währung, die durch eine Reihe von Preiskontrollmaßnahmen und durch Sicherstellung einer genügenden metallischen Deckung unserer Banknoten gewährleistet wird.

In Verbindung mit diesen finanzpolitischen Richtlinien müssen unsere Bestrebungen erwähnt werden, das Kredit- und Bankwesen auszubauen, das Vertrauen der Öffentlichkeit in diese Einrichtungen zu stärken und in dieser Weise einen besseren Umlauf des Kapitals und eine günstige Entwicklung der wirtschaftlichen und finanziellen Möglichkeiten des Staates zu sichern.

3. Endlich haben wir bei der Wahrnehmung der Steuerrechte des Staates die gerechte Verteilung und die wirtschaftliche Entwicklung des Landes berücksichtigt. Die Steigerung der Einnahmen, die wir infolge der bekannten Umstände im neuen Budget vorsehen mußten, stellt keine Mehrbelastung durch Steuern dar, sondern bedeutet im Gegenteil eine Anpassung an die wirtschaftlichen Verhältnisse der Konjunktur und die wirkliche Steuerkraft des Landes.

Mit einem Wort: wir haben versucht, durch eine ausgeglichene Finanzpolitik, die auf einem gesunden wirtschaftlichen Organismus fußt, eine Belebung des Wirtschaftslebens herbeizuführen. Auf diesen Grundsätzen aufgebaut wird das Budget des Jahres 1941/42 allen Anforderungen des Staats- und Wirtschaftslebens gerecht werden und unser Land für die Einordnung in die neue europäische Wirtschaft vorbereiten.

Finanzminister
General N. Sc. Stoenescu

folgende Grundsætninger, som er tilpasset de usædvanlige Tiders Finanspolitik:

1. Den forste Grundsætning er, at styrke Tilliden til Statens Finanskraft med alle til Disposition staaende Midler, fremfor alt ved Statens gode Organisation og Organisationen af Skattevæsenet.

De offentlige Finansers gode Forvaltning viser sig ved Virkeliggorelsen af Statshusholdningens Ligevægt, som vi ikke har opgivet, selv om vi ved Siden af Statens normale, stadig voksende Behov maatte tænke paa Fordringerne til Landsforsvaret. Tilliden til Statens Finansstyrke beror paa en forsigtig Finanspolitik, som forstaar at bevare Ligevægten, og — det er særlig vigtig — som ikke hindrer det økonomiske Liv.

2. En anden Grundsætning for vor Finanspolitik er Bevarelsen af vor Valutas Kobekraft, som er garanteret ved Forholdsregler med Hensyn til Priskontrol og ved at sikre en tilstrækkelig metallisk Dækning for vore Banknoter.

I Forbindelse med disse finanspolitiske Rettelinier maa nævnes, at vi er bestræbet at udvide Kredit- og Bankvæsenet, at styrke Offentlighedens Tillid til disse Indretninger for paa den Maade at sikre en bedre Cirkulation af Kapitalen og en gunstig Udvikling af Statens økonomiske og finansielle Muligheder.

3. Og endelig har vi ved Varetagelsen af Statens Skattelove taget Hensyn til en retfærdig Fordeling og Landets økonomiske Udvikling. Indtægtens Forogelse, som vi i det nye Budget ifolge de kendte Omstændigheder maatte tage i Betragtning, betyder ingen Overbelastning ved Skatte, men tværtimod en Tilpasning til Konjunkturens økonomiske Forhold og Landets virkelige Skattestyrke.

Kort sagt: vi har forsogt at opnaa en Forhojelse af det økonomiske Liv ved en udlignet Finanspolitik, som baserer paa en sund økonomisk Organisme. Opbygget paa disse Grundsætninger vil Budgettet for Aaret 1941/42 svare til alle Statens og det økonomiske Livs Fordringer og forberede Indordningen i den nye evropæiske Økonomi.

Finansminister
General N. Sc. Stoenescu

till buds stående medel, framförallt genom en god organisation av staten och särskilt skatteapparaten, stärka förtroendet till statens finansiella kraft.

En väl genomförd förvaltning av allmänna medel visar sig framförallt i förverkligandet av jämvikten inom statshushållningen, vilken vi inte ha övergivit, trots att vi förutom statens normala, ständigt växande behov, även ha mást ta hänsyn till försvarets alla krav. Förtroendet till statens finansiella kraft är beroende av en försiktig finanspolitik, som förstår att upprätthålla jämvikten, och som — vilket är av speciell vikt — inte verkar hindrande på näringslivet.

2. En andra grundsats i vår finanspolitik är bibehållandet av vår valutas köpkraft, vilket åstadkommes genom en rad priskontrollerande åtgärder och genom säkerställandet av tillräcklig täckning för våra sedlar.

I samband med dessa finanspolitiska riktlinjer måste här omnämnas våra strävanden att utvidga kredit- och bankväsendet, att stärka allmänhetens förtroende till dessa inrättningar och på så sätt säkerställa ett bättre kapitalomlopp och en gynnsam utveckling av statens näringspolitiska, ekonomiska och finansiella möjligheter.

3. Och slutligen ha vi vid tillvaratagandet av statens skatteintressen tagit hänsyn till en rättvis fördelning och landets näringspolitiska utveckling. Den ökning av skattebeloppen, som vi till följd av kända omständigheter måste ta hänsyn till i den nya budgeten, innebär ingen ökad skattebelastning, utan betyder tvärtom en anpassning efter konjunkturens näringspolitiska förhållanden och landets verkliga skattekraft.

Med ett ord: Vi ha försökt att genom en utjämnad finanspolitik, som grundar sig på en sund ekonomisk och näringspolitisk organism, åstadkomma en intensifiering av näringslivet. Uppbyggd på dessa grundvalar kommer budgeten under året 1941/42 att uppfylla alla statens och näringslivets krav och förbereda vårt land för dess inordnande i Europas nya ekonomiska liv.

Finansminister
General N. Sc. Stoenescu

Nationalisierung der Arbeiterpolitik in Rumänien

Arbejderpolitikens Nationalisering i Rumænien · Arbetarpolitikens nationalisering i Rumänien

Bukarest, im Juli 1941

Nach der Regierungsübernahme durch General Antonescu haben sich die führenden Kreise der Regierung und der Industrie mit dem Arbeiterproblem befaßt, das jetzt vom Gesichtspunkt des nationalen, autoritären Staates aus betrachtet wird.

Die rumänische Arbeiterschaft hat die Erschütterungen des sozialen Erdbebens in Europa auch gespürt. Im allgemeinen müssen wir zugeben, daß die rumänische Arbeiterschaft, obwohl sie viele Jahre hindurch von unterirdischen Strömungen zerrüttet und ständig von Elementen aufgehetzt wurde, die gegen die soziale Ordnung kämpften, den Einflüssen des Weltproletariats besser widerstanden hat als die Gebildeten. Der Hang der rumänischen Arbeiter zur Ordnung, Disziplin und Vaterlandsliebe, der noch bei den letzten Ereignissen auf die Probe gestellt wurde, hat sich oft genug bewiesen und bildet ein moralisches Kapital, das aufmerksam untersucht und gepflegt werden muß. Deshalb ist in Rumänien die Beaufsichtigung und Behandlung der Arbeiterfragen im Sinne der neuen Forderungen von einem dazu bestimmten Organ — dem Arbeitsministerium —, in Einklang gebracht mit den Interessen des Landes und der Gegenwart. Die wichtigste Forderung der Gegenwart ist der Nationalismus.

Die Arbeit und ihre Probleme, die vielgestaltig, kompliziert und von größter augenblicklicher Bedeutung für die öffentliche Ordnung und die Wirtschaft Rumäniens sind, müssen infolgedessen vom nationalen Standpunkt aus betrachtet und gelöst werden, wie auch alle anderen sozialen Probleme, welche heute der rumänischen Nation gestellt werden. Niemals hat die Arbeit und die Arbeiterschaft mehr im Mittelpunkt aller Bemühungen gestanden als gegenwärtig, und niemals hat das Arbeitsministerium im Staatsapparat eine bedeutendere Rolle gespielt als heute. Das Arbeitsministerium ist das Organ, das die sozialen und nationalen Bestrebungen ausgleichen muß. Diese Bemühungen offenbaren sich in dem Wunsche, die Arbeiterpolitik, die Arbeit, die Arbeiterschaft und ihren Geist zu nationalisieren.

Ein Nationalsozialismus ist auch in Rumänien möglich, und wir haben schon früher seine Doktrin auseinandergesetzt. Die Zeit und die Umstände müssen es uns erlauben, ihn in Anwendung zu bringen, denn er ist heute notwendiger und aktueller als je zuvor.

I. Joldea Rădulescu
Arbeitsminister

Bukarest, Juli 1941

Efter General Antonescus Overtagelse af Regeringen har Regeringens og Industriens ledende Kredse beskæftiget sig med Arbejderproblemet, der nu betragtes under den nationale, autoritære Stats Synspunkt.

Den rumænske Arbejderstand har ogsaa sporet Rystelserne fra det sociale Jordskælv i Evropa. I al Almindelighed maa vi tilstaa, at den rumænske Arbejderstand, omendskønt den mange Aar i Træk har været under den forvirrende Paavirkning af underjordiske Strømninger og uafladelig har været Genstand for ophidsende Agitation af Elementer, der bekæmpede den sociale Ordning, bedre end de Dannede har modstaaet Verdensproletariatets Indflydelse. De rumænske Arbejderes Sans for Orden, Disciplin og Fædrelandskærlighed, der endnu under de sidste Begivenheder har været stillet paa Prove, har ofte nok hævdet sig og udgor en moralsk Kapital, der opmærksomt maa undersoges og omhyggelig maa plejes. Derfor maa Kontrollen med og Behandlingen af Arbejderproblemer i de nye Kravs Aand af et dertil bestemt Organ — Arbejdsministeriet — bringes til at stemme med Landets og Nutidens Interesser. Nutidens vigtigste Krav er Nationalismen.

Arbejdet og dets Problemer, der i mangfoldige Former og Komplikationer er af den storste aktuelle Betydning for den offentlige Ordning og for Erhvervslivet i Rumænien, maa som Folge heraf betragtes og loses ud fra et nationalt Standpunkt ligesom alle andre sociale Problemer, som idag foreligger for den rumænske Nation. Aldrig har Arbejdet og Arbejderstanden i højere Grad end nu været Midtpunktet for alle Bestræbelser, og aldrig har Arbejdsministeriet indenfor Statsinstitutionen spillet en saa betydelig Rolle som idag. Arbejdsministeriet er det Organ, hvis Opgave det er at afstemme de sociale og nationale Bestræbelser indbyrdes. Disse Bestræbelser giver sig Udtryk i Ønsket om at nationalisere Arbejderpolitiken, Arbejdet og Arbejderne og deres Aand.

Ogsaa i Rumænien er en Nationalsocialisme mulig, og vi har allerede i Forvejen taget Stilling til dens Doktrin. Tiden og Omstændighederne maa give os Lejlighed til at bringe den til Anvendelse; thi den er idag mere nodvendig og aktuel end nogensinde for.

I. Joldea Radulescu
Arbeydsminister

Bukarest i juli 1941

Sedan general Antonescu blivit regeringschef ha de ledande kretsarna inom regeringen och industrin befattat sig med arbetarnas problem, som nu betraktas ur den nationella autoritära statens synpunkt.

Den rumänska arbetarkåren har också fått känna den sociala jordbävningens stötar i Europa. I allmänhet måste vi dock säga, att den rumänska arbetarkåren, fastän den under många år underminerats genom olika fördärvliga strömningar och ständigt upphetsats av element, somkämpade mot den sociala ordningen, har motstått världsproletariatets inflytande bättre än de bildade kretsarna. De rumänska arbetarnas sinne för ordning, disciplin och fosterlandskärlek, som ännu under de senaste händelserna sattes på prov, har ofta nog blivit bevisad och utgör ett moraliskt kapital, som man måste skänka hela sin uppmärksamhet och noga omhulda. Därför har man i Rumänien anförtrott uppsikten och behandlingen av arbetarfrågor i enlighet med de nya kraven åt ett särskilt för ändamålet lämpligt organ — nämligen arbetsministeriet. Det måste tillvaratagata landets intressen i våra dagar och det viktigaste kravet är härvidlag nationalismen.

Arbetarna och deras problem, som äro mångsidiga och komplicerade och för närvarande av största betydelse för den offentliga ordningen och näringslivet i Rumänien, måste således betraktas ur nationell synpunkt och lösas i enlighet härmed, liksom alla andra sociala problem, som den rumänska nationen idag ställes inför. Aldrig har arbetet och arbetarkåren stått mer i brännpunkten för alla strävanden än just nu, och aldrig har arbetsministeriet spelat en mer betydande roll inom statsmaskineriet än i våra dagar. Arbetsministeriet är det organ, som måste söka utjämna de sociala och nationella strävandena. Dessa bemödanden yppa sig i en önskan att nationalisera arbetarnas politik, arbetet, arbetarkåren och andan hos denna.

En nationalsocialism är också möjlig i Rumänien, och vi ha redan tidigare befattat oss med dess doktriner. Tiden och omständigheterna måste tillåta oss att omsätta den i praktiken, ty i våra dagar är den nödvändigare och mera aktuell än någonsin.

I. Joldea Radulescu
Arbetsminister

Unsere Hoffnung und die Hoffnung aller ist die: ARBEIT



Vort Haab, og alles Haab er: Arbejdet · Vårt och allas hopp är: Arbetet

Bukarest, im Juli 1941

Arbeiten heißt, der menschlichen Tätigkeit im Hinblick auf ein nützliches Ergebnis einen planmäßigen und anhaltenden Rhythmus zu geben. So erklärt, ist die Arbeit der höchste und vollkommenste Ausdruck unserer bürgerlichen Pflichten.

Die Arbeit ist ein Gesetz der menschlichen Natur, ein wohltätiges Gesetz. Das Individuum hat das Bedürfnis zu arbeiten, genau so wie es das Bedürfnis hat, sich zu ernähren oder zu atmen. Untätigkeit erscheint uns daher im Widerspruch zu den Naturgesetzen zu stehen. Die Arbeit ist ein Vorrecht des auserwählten menschlichen Wesens; sie beansprucht alle unsere Werte für sich: Der *Geist* sieht und erkennt den Zweck der Arbeit, das *Herz* liebt sie, und der *Wille* setzt alle seine Mittel in Bewegung, um sie durchzuführen. Man kann sich heute keine vollkommene und harmonische menschliche Existenz vorstellen, bei der die Arbeit nicht im Vordergrund steht.

Die Arbeit hat aber heute auch eine soziale Aufgabe. Deshalb betrachtet der neue Geist unserer Zeit den Betrieb als Familie, in welcher der Arbeiter den größten Teil seines Lebens verbringt. Vom Wirken dieser Einheit hängt das soziale Wohl der Gesamtheit ab, genau so wie vom Wirken der Familie das Wohl des einzelnen abhängt.

Aber in den heutigen Verhältnissen unseres Landes hat der Betrieb auch seine patriotische Mission. Der Feind von außerhalb tut alles, was in seiner Macht steht, um Unfrieden in die Reihen der Arbeiter zu säen und nützt ihre Leiden aus, um die nationale Solidarität zu schwächen.

Die Betriebe jedoch haben die Verpflichtung, zu erkennen, daß die Interessen des Landes von ihnen eine weitgehende Fürsorge für die Arbeiterschaft verlangen.

Unsererseits verlangen wir, daß die Arbeiter in die Führer des Landes ihr volles Vertrauen setzen. Der Staatsführer, General Antonescu, der innerhalb des nationalen Lebens das Primat der Arbeit erklärt hat, wendet den Bedürfnissen der Arbeiter seine besondere Sorgfalt zu.

Wir weisen unsere Arbeiter auf das Vorbild der deutschen Arbeiter hin, welche bei dem Wiederaufbau Deutschlands eine wesentliche Rolle gespielt haben.

Die Wiedergeburt Rumäniens wird ebenfalls nur durch die Hilfe aller rumänischen Arbeiter verwirklicht werden können.

C. Gh. Voiculescu,
Staatssekretär des Arbeitsministeriums

Bukarest, Juli 1941

At Arbejde vil sige at give den menneskelige Virksomhed en planmæssig og vedholdende Rytme med Henblik paa et nyttigt Resultat. Saaledes forklaret er Arbejdet det højeste og mest fuldkomne Udtryk for vore borgerlige Pligter.

Arbejdet er en Lov for den menneskelige Natur, en heldbringende Lov. For Individet er Arbejdet en Fornødenhed, nojagtig som Ernæringen og Aandedrættet er en Fornødenhed. Uvirksomhed forekommer os derfor at staa i Strid med Naturlovene. Arbejdet er en Forrettighed for det udvalgte menneskelige Væsen; det kræver for sig alle vore Værdier, *Hjertet* elsker Arbejdet, og *Viljen* sætter alle Evner i Bevægelse for at gennemføre det. Man kan idag ikke forestille sig nogen fuldkommen og harmonisk menneskelig Eksistens, under hvilken Arbejdet ikke staar i Forgrunden.

Men Arbejdet har idag ogsaa en social Opgave. Derfor betragter vor Tids nye Aand den Bedrift som Familie, i hvilken Arbejderen tilbringer den storste Del af sit Liv. Fra Virksomheden i denne Enhed afhænger Helhedens sociale Vel, nojagtig saaledes som den Enkeltes Vel afhænger af Familiens Virke.

Men under vort Lands nuværende Forhold har Bedriften ogsaa sin patriotiske Mission. Fjenden udenfor Landet gor alt, hvad der staar i hans Magt, for at saa Ufred i Arbejdernes Rækker og udnytter deres Lidelser til at svække den nationale Solidaritet.

Bedrifterne har imidlertid Forpligtelsen til at erkende, at Landets Interesser af dem kræver en vidtgaaende Forsorg for Arbejderne.

Vi fra vor Side kræver, at Arbejderne nærer fuld Tillid til Landets Forere. Statsforeren, General Antonescu, der har proklameret Arbejdets Forrang indenfor Nationens Liv, viser Arbejdernes Fornodenheder sin særlige Omhu.

Vi henleder vore Arbejderes Opmærksomhed paa det Forbillede, som er givet af de tyske Arbejdere, der har spillet en væsentlig Rolle ved Genopbygningen af Tyskland.

Rumæniens Genfodelse vil ligeledes kun kunne virkeliggores ved alle rumænske Arbejderes Hjælp.

C. Gh. Voiculescu,
Statssekretær i Arbejdsministeriet

Bukarest i juli 1941

Att arbeta innebär att giva den mänskliga verksamheten en planmässig och ihållande rytm under strävan efter ett gagnrikt resultat. Förklarat på detta sätt är arbetet det högsta och mets fullkomna uttrycket för våra medborgeliga plikter.

Arbetet är den mänskliga naturens lag, en välgörande lag. Individen har behov av att arbeta, liksom den även har behov av att livnära sig och att andas. Overksamhet tycks oss därför stå i strid med naturlagarna. Arbetet är ett previlegium för vårt utvalda mänskliga väsen, och det tager för sig i anspråk alla våra mänskliga tillgångar: Anden ser och inser meningen med arbetet, hjärtat älskar det, och viljan sätter alla medel i rörelse, för att genomföra det. Man kan i dag inte tänka sig någon fulländad och harmonisk existens, där arbetet inte står i förgrunden.

Men arbetet har i dag även en social uppgift. Därför betraktar vår tids nya anda en rörelse eller ett företag såsom en familj, i vilken arbetaren tillbringar största delen av sitt liv. Allas sociala väl är beroende av denna enhets verksamhet och förhållanden, på samma sätt som familjens väl är beroende av den enskildes arbete.

Men under vårt lands nuvarande förhållanden har rörelsen eller företaget även sin patriotiska mission. Fienden gör utifrån allt, som står i hans makt, för att så missnöje i arbetarnas leder och utnyttjar hans lidande, för att undergräva och försvaga den nationella solidariteten.

Rörelserna och företagen måste emellertid inse, att landets intressen av dem kräva vittgående omvårdnad av arbetarna.

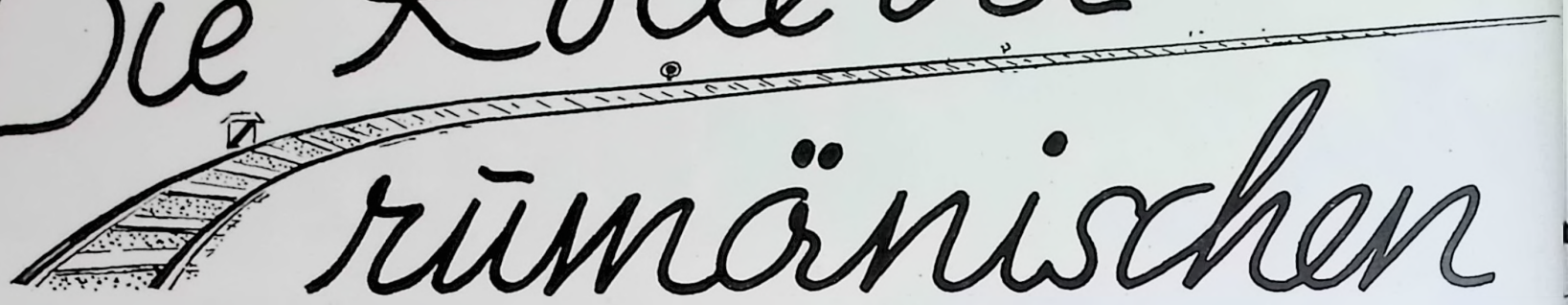
Vi å vår sida kräva, att arbetarna sätta hela sitt fulla förtroende till landets ledare. Statsledaren general Antonescu, som i det nationella livet harförklarat, att arbetet skall hållas i ära, ägnar sin speciella uppmärksamhet åt arbetarnas behov.

Som förebild för våra arbetare sätta vi den tyske arbetaren, vilken har spelat en viktig roll vid återuppbyggandet av Tyskland.

Rumäniens pånyttfödelse kommer även den att kunna förverkligas endast med alla rumänska arbetares hjälp och medverkan.

C. Gh. Voiculescu,
statssekreterare i arbetsministertet

Die Rolle der rumänischen



DE RUMÆNSKE STATSBANER

Bukarest, im Juli 1941

Die geographische Lage Rumäniens — das Grenzland des Westens und das Tor des europäischen Orients — hat es mit sich gebracht, daß Rumänien zu einem Rastpunkt der aus dem Westen kommenden Waren und Reisenden wurde, die dann von hier aus ihre Ziele im Orient erreichen.

Auf der Donau gelangen die deutschen Erzeugnisse nach Rumänien oder nach seinen Nachbarländern, und auf demselben Weg spielt sich der Durchgangsverkehr nach den rumänischen Seehäfen ab, dem Umschlageplatz der nach dem Orient bestimmten deutschen Waren.

Die Eisenbahnen sichern eine schnelle Verbindung und erhalten den Durchgangsverkehr, wenn die Donau zugefroren ist, aufrecht.

Der Ausbau der Eisenbahnen ist nicht nur für die wirtschaftliche Entwicklung unseres Landes, für Binnen- und Außenhandel von ausschlaggebender Bedeutung, sondern auch eine Notwendigkeit, um dem Durchgangsverkehr von West nach Ost gerecht zu werden.

Der Aufbau des neuen Europa wird bestimmt auf einer Grundlage erfolgen, die eine gerechte Verteilung der Güter sichert.

Die Ursache des heutigen Krieges ist die unhaltbare Lage, in die Deutschland durch den Vertrag von Versailles gebracht wurde, das zu lange währende Unverständnis der Feinde Deutschlands, die nicht einsehen wollten, daß ein hochstehendes Volk, daß so zahlreich und arbeitsam ist wie das deutsche, nicht anhaltenden Entbehrungen durch Unterbinden seiner wirtschaftlichen Entwicklung ausgesetzt werden kann.

Wofür man aber auf friedlichem Wege kein Verständnis finden konnte, das wird heute durch Waffenmacht durchgesetzt und ein neues Europa aufgebaut, innerhalb dessen durch eine gerechte Güterverteilung das Lebensrecht der arbeitsamen Völker anerkannt wird.

Der Ausbau der Verkehrsverbindungen wird zunächst eine Steigerung der Produktion zur Folge haben und dann eine Erleichterung des Güteraustausches bewirken.

Somit muß Rumänien, das Verbindungsland zwischen Ost- und Westeuropa, mit seinem Reichtum an Erdöl, Rohstoffen aller Art und seinen großen landwirtschaftlichen Entwicklungsmöglichkeiten darangehen, sein Verkehrsnetz auszubauen, sowohl um den Anforderungen des befreundeten Deutschland gerecht zu werden als auch, um seine eigene Wirtschaft zu fördern und die Notwendigkeiten seiner Landesverteidigung zu erfüllen.

Der Staatsführer General Antonescu, entschlossen dem rumänischen Volke jenen Ehrenplatz zu sichern, auf den es auf Grund seiner Geschichte, seiner inneren Kraft, seiner Bodenschätze und seiner geographischen Lage berechtigte Ansprüche hat, gab in den ersten Tagen der Regierungsübernahme Richtlinien zur Aufstellung eines Planes, der die Erweiterung der Verkehrsverbindungen zu Wasser und zu Land vorsieht.

Diesen Anregungen folgend, haben die rumänischen Staatseisenbahnen einen Plan ausgear-

Bukarest, Juli 1941

Rumæniens geografiske Beliggenhed — Grænselandet mod Vest og Porten til den evropæiske Orient — gor, at Rumænien er Samlestedet for alle Varer og Rejsende, som kommer fra Vesten, og som derefter naar deres Maal i Orienten.

Paa Donau transporteres de tyske Produkter til Rumænien og dets Nabostater og den samme Vej gaar Gennemgangstrafikken til de rumænske Havnebyer, Omladningspladser for de tyske Varer, som er bestemt for Orienten.

Jernbanen sikrer en hurtig Forbindelse og opretholder Gennemgangstrafikken, naar Donau er tilfrosset.

Udvidelsen af Jernbanen er ikke alene af stor Betydning for vort Lands okonomiske Udvikling, for Ind- og Udlandshandelen, men den er ogsaa nodvendig for Opretholdelsen af Gennemgangstrafikken fra Vesten til Østen.

Evropas Nyopbygning vil sikkert ske paa et Basis, som sikrer en retfærdig Fordeling af Rigdommene.

Den nuværende Krigs Aarsag er den uholdbare Situation, som Tyskland blev tvunget ind i gennem Versailler Traktaten og Tysklands Fjenders alt for længe varende Uforstaaelse, fordi de ikke vilde indse, at et højtstaaende Folk, der er saa talrigt og arbejdsvilligt som det tyske ikke vedvarende kan holdes nede ved at der udoves Pres paa dets okonomiske Udvikling.

Hvad man ikke fandt Forstaaelse for paa fredelig Vej, det sættes idag igennem med Vaabenmagt, og et nyt Evropa bygges op, indenfor hvilket en retfærdig Fordeling af Rigdommene finder Sted og hvor de arbejdsvillige Nationers Livsret anerkendes.

Trafikforbindelsernes Udvidelse vil fremme Produktionen og saaledes være en Lettelse for Godsudvekslingen.

Rumænien, Forbindelseslandet mellem Øst- og Vestevropa, maa med sine Rigdomme af Jordolier, Raavarer og sine store Landbrugsudviklingsmuligheder gaa over til at udvide sit Trafiknet baade for at opfylde sine Forpligtelser overfor Tyskland og for at fremme sin egen Nationalokonomi og Landets Forsvar.

Statsforer General Antonescu, som har sat sig for at sikre det rumænske Folk den Æresplads, som Landet paa Grund af dets Historie, dets indre Styrke, dets Jordrigdomme og dets geografiske Beliggenhed har Krav paa, gav i de forste Dage af Regeringsovertagelsen Rettelinier for Opstillingen af en Plan, som indeholdt Udvidelsen af Trafikforbindelserne til Sos og til Lands.

De rumænske Statsbaner har fulgt denne Tilskyndelse og udarbejdet en Plan, hvis Gennemforelse

Bukarest i juli 1941

Rumäniens geografiska läge — västerns gränsland och porten till den europeiska orienten — har medfört, att landet har blivit ett rastställe för västerifrån kommande resande och varor, vilka därifrån resa resp. sändas vidare till sina mål i orienten.

På Donau komma de tyska produkterna till Rumänien eller dess grannländer, och samma väg går den genomgående varutrafiken till de rumänska hamnarna vid Svarta havet, omlastningsorterna för de för orienten bestämde tyska varorna.

Järnvägarna säkerställa snabba förbindelser och upprätthålla trafiken, när Donau är tillfrusen.

Utbyggandet av järnvägsnätet är inte endast av utslagsgivande betydelse för vårt lands utveckling samt in- och utrikeshandel, utan även en nödvändighet för genomförandet av genomgångstrafiken från väster till öster.

Uppbyggandet av det nya Europa kommer att ske på grunvalen av en rättvis fördelning av jordens tillgångar. Orsakerna till det pågående kriget äro det ohållbara läge, i vilket Tyskland försattes genom freden i Versailles, det alltför stora oförståndet från Tysklands fienders sida, vilka inte ville inse, att man inte i längden kan utsätta ett så högtstående, så stort och så arbetsamt folk som det tyska för försakelser och umbäranden genom ett hämmande av dess ekonomiska och näringspolitiska utveckling.

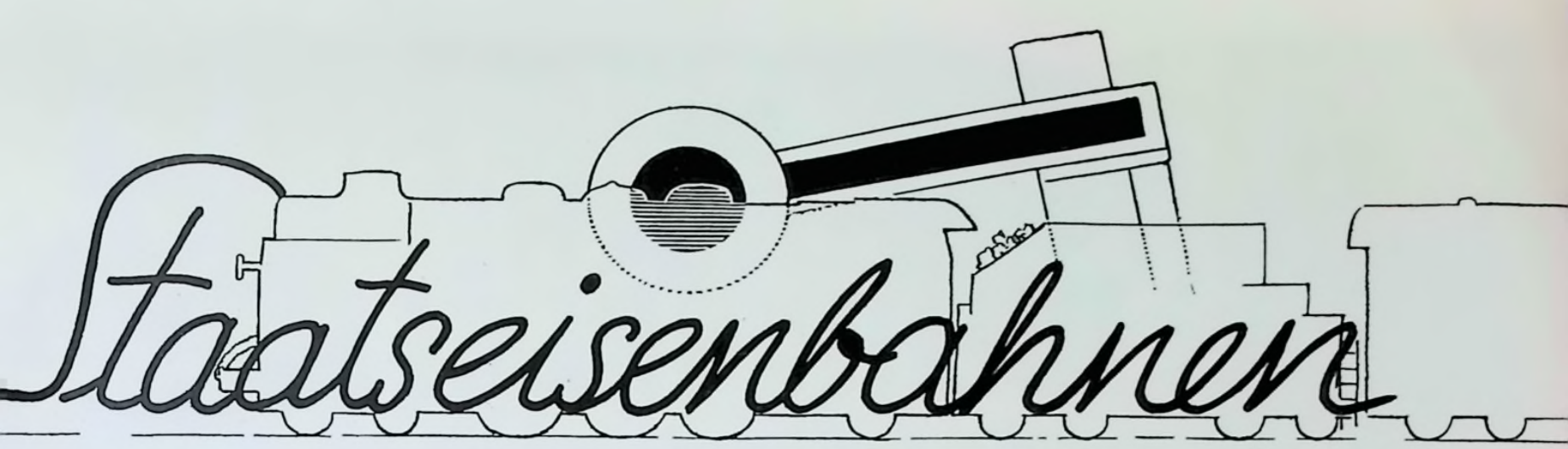
Men det som inte fann förståelse på fredlig väg det genomdrives i dag med vapenmakt, och ett nytt Europa håller på att byggas upp, ett Europa, inom vilket de arbetsamma folkens livsrättigheter komma att erkännas genom en rättvis fördelning av de naturliga tillgångarna.

Ett utvidgande av kommunikationsväsendet kommer dels att medföra en stegring av produktionen och dels att underlätta varuutbytet.

Sålunda måste Rumänien, förbindelselandet mellan Öst- och Västeuropa, med sin rikedom på olja och råvaror av alla slag och med sina stora utvecklingsmöjligheter på lantbrukets område, gå till verket med utbyggandet av sitt trafiknät, både för att kunna uppfylla vänstaten Tysklands krav och för att höja det egna näringslivet samt fylla de krav, som ställas av landets försvar.

Statsledaren general Antonescu, som är besluten att skänka det rumänska folket en plats i solen, som det är beträttigat till genom sin historia, sin inre kraft, sina naturtillgångar och sitt geografiska läge, drog under sin första tid som regeringschef upp riktlinjer för en plan, som avser en utvidgning av trafikförbindelserna till lands och sjöss.

Följande detta initiativ ha de rumänska statsjärnvägarnas ledning utarbetat en plan, som kommer att taga 5 år att genomföra och som kommer att draga en kostnad av c:a 50 milliarder:



DE RUMÄNSKA STATSJÄRNVÄGARNAS BETYDELSE

beitet, dessen Durchführung 5 Jahre dauern wird und dessen Kostenvoranschlag ungefähr 50 Milliarden beträgt:

Der Aufbauplan umfaßt:

a) Errichtung von Bahnhöfen, Erneuerung und Verdoppelung von bestimmten Strecken.

b) Erweiterung der Rangiernetze, Wagenhallen und Lagerräume, neue Zentralisierungen und Sicherung des Verkehrs sowie Vermehrung der telephonischen und telegraphischen Verbindungen.

c) Bau von 9 neuen Strecken und den beiden Nebenstrecken Balota (von der Strecke Craiova —Turnu Severin aus) und Hermannstadt (Sibiu)—Vintul de Jos.

d) Einrichtung der Doppelstrecke Ploesti—Brasov für elektrischen Betrieb, um das Transportfassungsvermögen zu steigern, die Betriebskosten herabzusetzen und die große Anzahl der auf dieser Strecke gebrauchten Dampflokomotiven für anderweitige Verwendung freizumachen.

e) Vergrößerung des Lokomotivparks durch Ausbesserung von 600 Lokomotiven und Bau von weiteren 250 Lokomotiven. Vergrößerung des Waggonparks durch Neubau, durch Anbau von neuen Bremsen an Güterwagen und durch Anbau der verstärkten Kupplungshaken.

f) Bau von zwei neuen Werkstätten zur Ausbesserung von Lokomotiven.

Die Durchführung dieser Arbeiten wird eine bedeutende Steigerung des Transportfassungsvermögens unseres Eisenbahnnetzes zur Folge haben, ohne die eine reibungslose Abwicklung des inländischen Verkehrs, des Durchgangsverkehrs und des Außenhandels nicht denkbar wäre.

Ich möchte noch hinzufügen, daß die Verwirklichung dieses umfassenden Planes mit Hilfe der deutschen Industrie geschehen wird, mit der wir schon — dank des Entgegenkommens der Deutschen Regierung — Kontrakte zur Lieferung eines Teils des Materials geschlossen haben. Wir verhandeln auch jetzt über die Lieferung weiterer Vorrichtungen und Materials sowohl für die im ersten Jahre vorgesehenen Arbeiten als auch für die der späteren Jahre.

Der erste Teil dieser Arbeiten war außerordentlich dringend und ist am 1. Januar 1941 abgeschlossen worden, so daß wir in der Lage waren, den stark angewachsenen Verkehr reibungslos zu bewältigen, wodurch auch wir einen Beitrag zu den deutschen Waffentaten am Balkan lieferten.
Die rumänischen Staatseisenbahnen unterstellen sich in vollkommener Disziplin und gewissenhafter Haltung ihres Personals den Anordnungen des Staatsführers, General Antonescu.

Durch unsere Bestrebungen, unser Verkehrswesen zu vervollkommnen, erfüllen wir sicherlich nicht nur eine Pflicht dem eigenen Lande gegenüber, sondern leisten auch einen wesentlichen Beitrag zum Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem großen deutschen und dem rumänischen Volke.

Colonel T. Orezeanu
Generaldirektor der Rumänischen Staatseisenbahnen

vil vare 5 Aar, og hvis Omkostninger vil belobe sig til ca. 50 Milliarder:

Byggeplanen omfatter:

a) Oprettelse af Banegaarde, Fornyelse og Fordobling af bestemte Strækninger;

b) Udvidelse af Rangernettet, Remiser og Lagerrum, nye Centraliseringer og Sikring af Trafikken. Udvidelse af de telefoniske og telegrafiske Forbindelser;

c) Bygning af 9 Skinneveje og de to Sidelinier Balota (ud fra Linien Craiova—Turnu—Severin) og Hermannstadt (Sibiu)—Vintul de Jos.

d) Oprettelse af elektrisk Forbindelse paa Linien Ploesti—Brasov for at forhoje Transportmuligheden og nedsætte Driftsomkostningerne og for at faa de paa denne Linie anvendte Damplokomotiver til Disposition for Anvendelse andet Steds;

e) Forogelse af Lokomotivparken ved Reparation af 600 Lokomotiver og Bygning af 250 nye Lokomotiver. Bygningen af nye Vaggoner, Anbringelse af nye Bremseanlæg paa Godsvogne og Bygning af forstærkede Koblingskroge.

f) Oprettelse af nye Værksteder for Reparationer af Lokomotiver.

Disse Arbejders Gennemforelse vil betyde en stor Forogelse af Transportmulighederne paa vort Jernbenanet uden hvilket en uhindret Afvikling af den indenlandske Trafik, Gennemgangstrafikken og Udlandstrafikken er utænkelig.

Jeg vil ikke undlade at tilfoje, at Virkeliggorelsen af denne omfattende Plan vil ske ved Hjælp af den tyske Industri. Vi har allerede — takket være den tyske Regerings Imodekommenhed — afsluttet Kontrakter vedrorende Leveringen af en Del af Materialet. For de forste og senere Aars Arbejder forer vi for Øjeblikket ogsaa Forhandlinger angaaende Leveringen af yderligere Maskiner og Materialer. Den forste Del af disse Arbejder hastede meget og den 1. Januar 1941 blev de afsluttet. Paa den Maade var vi i Stand til uden Hindringer at overkomme den stærkt voksende Trafik hvorigennem vi ogsaa har bidraget til de tyske Hærs hurtige Fremtrængen paa Balkan.

De rumænske Statsbaner og dets Personale underordner sig fuldt disciplineret Statsforerens, General Antonescus Anordninger.

Med vore Bestræbelser at fuldkommengore vort Trafikvæsen opfylder vi sikkert ikke alene vor Pligt overfor vort eget Land, men vi yder samtidig et væsentligt Bidrag til Udvidelsen af de venskabelige Forbindelser mellem den store tyske Nation og det runmænske Folk.

Colonel T. Orezeanu
De rumænske Statsbaners Generaldirektor

Uppbyggnadsplanen omfattar:

a) Byggande av bangårdar, förnyande och fördubbling av vissa sträckor.

b) Utvidgning av rangernätet, av vagnhallar och magasin, ny centralisering och säkring av trafiken, samt en ökning av telefon- och telegrafförbindelserna.

c) Byggande av 9 nya linjer samt de båda bibanorna från Balota till linjen Craiova — Turnu Severin och Herrmannstadt (Sibiu) — Vintul de Jos.

d) Elektrifierande av den dubbelspåriga linjen Ploesti—Brasov, för att därigenom möjliggöra en ökning av transportkapaciteten, en minskning av transportkostnaderna, och för frigörande av det stora antalet på denna sträcka insatta ånglokomotiven för andra ändamål.

e) Utökning av lokomotivparken genom modernisering av 600 lok och byggandet av ytterligare 250 stycken Utökning av vagnparken genom nybyggande, samt inbyggande av nya bromsar och förstärkta kopplingar på godsvagnarna.

f) Byggandet av två nya verkstäder för lokomotivreparationer.

Genomförandet av dessa arbeten kommer att medföra en avsevärd ökning av vårt järnvägsnäts transportkapacitet, utan vilken ett friktionsfritt genomförande av den inlänska trafiken, genomgångstrafiken och utrikeshandeln inte vore tänkbar.

Jag skulle vilja tillfoga, att förverkligandet av denna omfattande plan kommer att ske med den tyska industrins hjälp med vilken vi redan — tack vare den tyska regeringens tillmötesgående — ha avslutat kontrakt angående leverans av en del av materielen. Vi föra även nu förhandlingar om leverans av ytterligare materiel, både för de för det första året avsedda arbetena och för de kommande åren.

Den första delen av dessa arbeten var synnerligen trängande och avslutades den första januari 1941, varför vi då voro i stånd att utan friktioner genomföra den ständigt växande trafiken, varigenom vi även lämnade vårt bidrag till de tyska vapenbragderna på Balkan.

De rumänska statsjärnvägarna följa med sin personals fulländade disciplin och samvetsgranna hållning sin statsledares, general Antonescus anordningar.

Genom våra strävanden att fullkomna vårt trafikväsende uppfylla vi en plikt, säkerligen inte endast mot det egna landet, och lämna även ett väsentligt bidrag till utvidgandet av de vänskapliga förbindelserna mellan det stora tyska och det rumänska folket.

Colonel T. Orezeanu
Generaldirektör för de rumänska statsjärnvägarna



DIE DEUTSCHE WEHRMACHT



Den Tyske Forsvarsmagt · Den tyska försvarsmakten

Bukarest, im Juli 1941

Der Blitzkrieg, den Deutschland unter den vor Bewunderung starren Blicken der ganzen Welt führt, hat zu allen möglichen Deutungsversuchen über das Kampfinstrument, *die Wehrmacht*, Anlaß gegeben.

Man hat beispielsweise gesagt, daß nur die Fülle modernsten Rüstungsmaterials solche Ergebnisse habe zeitigen können, die Maschinen hätten den Menschen besiegt.

Drei Monate der Zusammenarbeit mit der deutschen Militärmission an der Höheren Kriegsschule haben mir folgende Schlüsse zu ziehen erlaubt.

Panzerwagen hat es in allen Lagern gegeben, ebenso Kanonen und Flugzeuge. Das Verhältnis war allerdings oft ungleich. Warum haben die einen Wunder vollbracht? Die Antwort auf diese Frage wird uns das ganze Geheimnis der deutschen Siege enthüllen. Die Maschine nämlich, so vollendet sie auch sein mag, ist *toter Stoff*. Sie muß erst *von einem Menschen beseelt werden*. Ihr Nerv ist der Nerv dessen, der sie leitet. Die Maschine, das Essen, der Stiefel haben nie den Ruhm eines Heeres begründet.

Die Geschichte bietet uns das Beispiel eines schlecht ausgerüsteten, schlecht bewaffneten und bekleideten Heeres, das von einem genialen Führer geleitet innerhalb von 48 Stunden 86 km zurückzulegen vermochte und zwei Schlachten geschlagen hat. Der geniale Geist eines Napoleon und der neue Glaube, dem er diente, hat die nackten, vor Müdigkeit zitternden Füße der hungrigen und schlecht bewaffneten Grenadiere beflügelt.

Von Napoleon bis heute haben nur Moltke und Faker en Din ähnliches zu leisten vermocht. Außer ihnen hat keiner den Blitzkrieg versucht, und niemand ist er gelungen.

Die Lager waren immer annähernd gleich, und eine vor zwei Jahren veröffentlichte Bilanz des „Gringoire" weist die deutsche Wehrmacht auf ihre zahlenmäßige Unterlegenheit hin.

Man hatte jedoch nicht die Bilanz des *heiligen Feuers* und des *Glaubens an den Sieg* gemacht. Man hatte vergessen, daß ein vollkommen neuer Geist ein Volk ergriffen hatte und seine alten Tugenden von neuem zutage treten ließ.

Das unter der Herrschaft der nationalsozialistischen Weltanschauung neugeborene Reichsheer ist nun das, das wir vor uns haben, und man kann wohl von ihm dasselbe sagen, was man einst von den Grenadieren Napoleons gesagt hatte: Sie sind die Lieblinge des Sieges.

Eins muß aufmerksam festgehalten werden: Diesem von einem politischen Glauben geschaffenen Heer ist jede Politik fremd. Das ist das große Geheimnis.

Das ist das deutsche Heer, und sein Ruhm beruht nicht nur auf seinen Waffen, sondern vor allem auf seinem großen Opfergeist, seiner Disziplin, seiner Sauberkeit und seinem unerschütterlichen Glauben an den Führer, an das Schicksal Deutschlands und den Sieg.

Major C. Mihăilescu, Generalsekretär des Ministeriums für Nationale Propaganda

Bukarest, Juli 1941

Den Lynkrig, som Tyskland for hele Verdens med Beundring slagne Øjne forer, har givet Anledning til alle mulige Forsog paa at forstaa Kampinstrumentet, *Forsvarsmagten*.

Man har f. Eks. sagt, at kun Mængden af det mest moderne Rustningsmateriale har kunnet bringe saadanne Resultater, og at Maskinerne havde besejret Mennesket.

Tre Maaneders Samarbejde med den tyske Militærmission ved den Hojere Krigsskole har givet mig Lov til at drage følgende Slutninger.

Panservogne har der været i alle Lejre, Kanoner og Flyvemaskiner ligeledes. Ganske vist var Forholdet her ofte ulige. Hvorfor har det ene Parti fuldbyrdet Mirakler? Besvarelsen af dette Spørgsmaal vil afsløre hele Hemmeligheden ved de tyske Sejre. Maskinen er nemlig, hvor fuldkommen den ogsaa maatte være, *dod Materie*, den maa forst *besjæles af et Menneske*. Maskinens Nerve er dens Førers Nerve. Maskinen, Ernæringen, Støvlen har aldrig skabt en Armés Berømmelse.

Historien leverer os Eksemplet paa en daarlig udrustet, slet bevæbnet og slet klædt Hær, der under en genial Førers Ledelse i Løbet af 48 Time har formaaet at tilbagelægge 86 km og vundet to Slag. En Napoleons geniale Aand og den nye Tro, i hvis Tjeneste han stod, har bevinget de sultne og slet bevæbnede Grenaderers af Træthed sitrende Fødder.

Fra Napoleon og til idag har kun Moltke og Faker en Din formaaet at præstere noget lignende. Bortset fra dem har ingen forsøgt Lynkrigen, og ingen er den lykkedes.

Tilnærmelsesvis stod Krigspartnerne bestandig indbyrdes tilnærmelsesvis lige, og en for to Aar siden i »Gringoire« offentliggjort Balance peger paa den tyske Forsvarsmagts Underlegenhed i Tal. Man havde imidlertid ikke ved denne Balance taget *den hellige Ild* og *Troen paa Sejren* i Betragtning. Man havde glemt, at en fuldkommen ny Aand havde grebet et Folk og paany bragt dets gamle Dyder for Dagen.

Den under det nationalsocialistiske Herredømme nyfødte Rigshær er nu det, som vi har for os, og man kan vel om denne Rigshær sige det samme, som man fordum har sogt om Napoleons Grenaderer: De er Sejrens Yndlinge.

En Ting maa man opmærksomt holde fast ved: Denne af en politisk Tro skabte Hær er al Politik fremmed. Det er den store Hemmelighed.

Det er den tyske Hær, og dens Berømmelse beror ikke blot paa dens Vaaben, men fremforalt paa dens store Offeraand, dens Disciplin, dens Moral og paa dens urokkelige Tro paa Føreren, paa Tysklands Skæbne og paa Sejren.

Major C. Mihailescu, Generalsekretær i Ministeriet for National Propaganda

Bukarest i juli 1941

Det blixtkrig, som Tyskland för inför världens beundrande blickar, har givit anledning till alla möjliga gissningar rörande stridsinstrumentet, krigsmakten.

Man har t. ex. sagt, att endast mängden av modern utrustningsmateriel har kunnat åstadkomma sådana resultat, att maskinen har besegrat människan.

Tre månaders samarbete med den tyska militärkommisionen vid den högre krigsskolan ha föranlett mig att draga följande slutsatser.

Stridsvagnar har det funnits i alla läger, likaså kanoner och flygplan, även om styrkeförhållandet stundom har varit ojämnt. Varför har den ena parten åstadkommit underverk? Svaret på denna fråga avslöjar för oss hela hemligheten med de tyska segrarna. Maskinen är nämligen, hur fulländad den än må vara, *död materie*. Den måste först *besjälas av en människa*. Dess nerv är nerven hos den, som leder den.

Maskinen, förplägnaden, stöveln har aldrig grundlagt en armés ära.

Historien ger oss exempel på, att en dåligt utrustad, dåligt beväpnad och klädd här, förd av en genial ledare, har förmått tillryggalägga 86 km. och slå två slag under 48 timmars förlopp. En Napoleons geniala ande och den nya tro, som han tjänade, gav vingar åt de hungriga och dåligt beväpnade grenadjärernas nakna och av trötthet darrande fötter.

Från Napoleon till vår tid ha endast Moltke och Faker en Din förmått prestera något liknande. Förutom dessa har ingen försökt sig på ett blixtkrig och sålunda inte heller lyckats.

Lägren ha alltid varit ungefär lika, och en för två år sedan av »Gringoire« publicerad översikt betecknar den tyska krigsmakten såsom kvantitativt underlägsen.

Man hade emellertid inte gjort någon uppställning över den *heliga elden* och *tron på seger*. Man hade glömt, att en fullkomligt ny anda hade gripit ett folk och att denna anda på nytt har låtit dess gamla dygder träda i dagen.

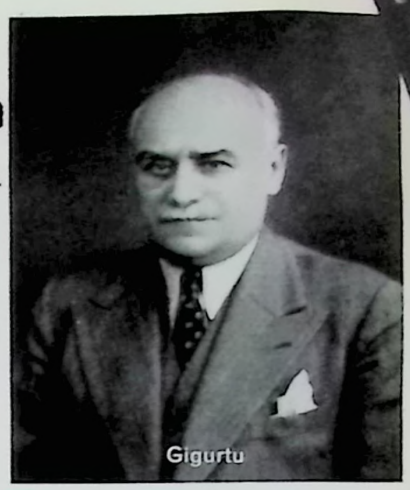
Den under den nationalsocialistiska världsåskådningen nyfödda rikshären är det, som vi ha framför oss, och man kan väl om den säga detsamma, som man en gång sade om Napoleons grenadjärer: Den är segerns älsklingsbarn.

Ett måste man noggrant hålla i minnet: Denna av en politisk tro skapade armé är fri från all politik. Detta är den stora hemligheten.

Detta är den tyska armén! Och dess ära och framgångar bero inte endast på dess vapen, utan framförallt på dess brinnande offervilja, dess disciplin, dess renlighet och dess orubbliga tro på der Führer, på Tysklands framtid och på segern.

Major C. Mihailescu, generalsekreterare i ministeriet för nationell propaganda

Die Arbeiterfrage in der Wirtschaft des neuen Europa.



Arbejderspørgsmaalet i det nye Evropas Handelspolitik

Arbetarfrågan i det nya Europas näringsliv

Bukarest, im Juli 1941

Die politische Neuordnung Europas hat auch eine soziale Grundlage: der Lebensstandard der breiten Volksmassen, denen wir, infolge ihrer Bedeutung in der neuen Wirtschaftsordnung weit größere Aufmerksamkeit widmen müssen, als früher, ist erheblich gestiegen.

Der Nationalsozialismus bietet uns hier ein gutes Beispiel, er geht bei der Lösung aller Aufgaben, die ihm gestellt werden, von der Grundbedingung aus: für das Wohl des Volkes zu handeln. Jedes Problem wird in diesem Sinne gelöst, weil es keine Vorurteile gibt, die ihn zwingen würden, sich auf Umwegen der natürlichen Entwicklung entgegenzustellen. Alles wird einem einzigen Ziele angepaßt und untergeordnet: für die Gesundheit und das Wohlergehen des Volkes zu sorgen.

Dieser glücklichen Auffassung des Führers ist es zu danken, daß die nationalsozialistische Revolution in wirtschaftlicher Hinsicht nur die Etappe einer Entwicklung war, aber keine jähe Umwälzung oder unnütze Vergeudung von Kraft und Stoff. Es ist nichts zerstört worden, alles hat sich umgeformt, ergänzt und angepaßt. Die Lebensauffassung eines ganzen Volkes ist erneuert worden, was nicht nur für das deutsche Volk, sondern auch für alle anderen Völker des Kontinents ausschlaggebend ist.

Aus diesem Gesichtspunkt möchte auch ich eine kurze Untersuchung darüber anstellen, wie sich die Entwicklung der Arbeiterfrage im allgemeinen und auch in landwirtschaftlicher, industrieller oder gewerblicher Beziehung in der wirtschaftlichen Neuordnung des Südostens abspielen wird.

Die Schwierigkeit bei der Lösung dieser Fragen besteht darin, daß sie nicht nur eine gemeinsame soziale und wirtschaftliche Grundlage, sondern auch für jedes Volk, seinem Charakter entsprechend, verschiedene politische und psychische Gesichtspunkte haben.

Womit sollen wir anfangen? Sollen wir uns zunächst mit dem Wohlergehen des Volkes beschäftigen, oder sollen wir die Steigerung der Produktion anstreben? Kann der Südosten von heute auf morgen die soziale Ordnung Deutschlands annehmen? Darf man dabei die Unterschiede in der geschichtlichen Entwicklung, der Zusammensetzung der Bevölkerung und der Wirtschaft außer acht lassen?

Bukarest, Juli 1941

Evropas politiske Nyordning har ogsaa et socialt Grundlag: Den brede Folkemasses Livsstandard, som vi paa Grund af dens Betydning i det nye Evropas Handelspolitik maa gøre mere for end tidligere, er steget betydeligt.

Her tjener Nationalsocialismen ogsaa som Eksempel, idet den ved Losning af alle Opgaver gaar ud fra den Grundbetingelse, at handle for Folkets Vel. Ethvert Problem loses ud fra dette Standpunkt, fordi der ikke eksisterer nogen Fordomme, som ad Omveje kunde tvinge den til at gaa imod den naturlige Udvikling. Alt tilpasses og underordnes et eneste Maal, og det er at sørge for Folkets Sundhed og Velgaaende.

Denne lykkelige Opfattelse, som var Førerens, kan man takke for, at den nationalsocialistiske Revolution i handelspolitisk Henseende kun var en Etappe i Udviklingen og ingen pludselig Omvæltning eller unyttig Spild af Kraft og Stof. Intet er blevet ødelagt, alt har omformet, suppleret og tilpasset sig. Et helt Folks Livsanskuelse er blevet fornyet, hvad ikke alene er af Betydning for det tyske Folk, men ogsaa for hele Kontinentets andre Nationer.

Ud fra dette Synspunkt vil jeg gerne anstille en kort Undersøgelse hvorledes Udviklingen af Arbejdersporgsmaalet i al Almindelighed og ogsaa i Landbruget, Industrien eller Næringslivet vil gaa for sig i den handelspolitiske Nyordning i Sydosteuropa.

Det svære i Losningen af disse Sporgsmaal bestaar i, at disse Landes sociale og handelspolitiske Grundlag ikke alene er ens, men ogsaa at hver Nation svarende til Karakteren, har forskellige politiske og psykiske Synspunkter.

Hvad skal vi begynde med? Skal vi først beskæftige os med Folkets Velgaaende, eller skal vi stræbe efter en Stigning i Produktionen? Kan Sydosteuropa saa hurtig overtage Tysklands sociale Ordning? Maa man da ikke tage Hensyn til

Bukarest i juli 1941

Europas politiska nydaning har även en social grundval: Den breda massans levnadsstandard, vilken vi till följd av dess betydelse inom den nya ekonomiska ordningen måste ägna vida större uppmärksamhet än förr, har avsevärt stigit.

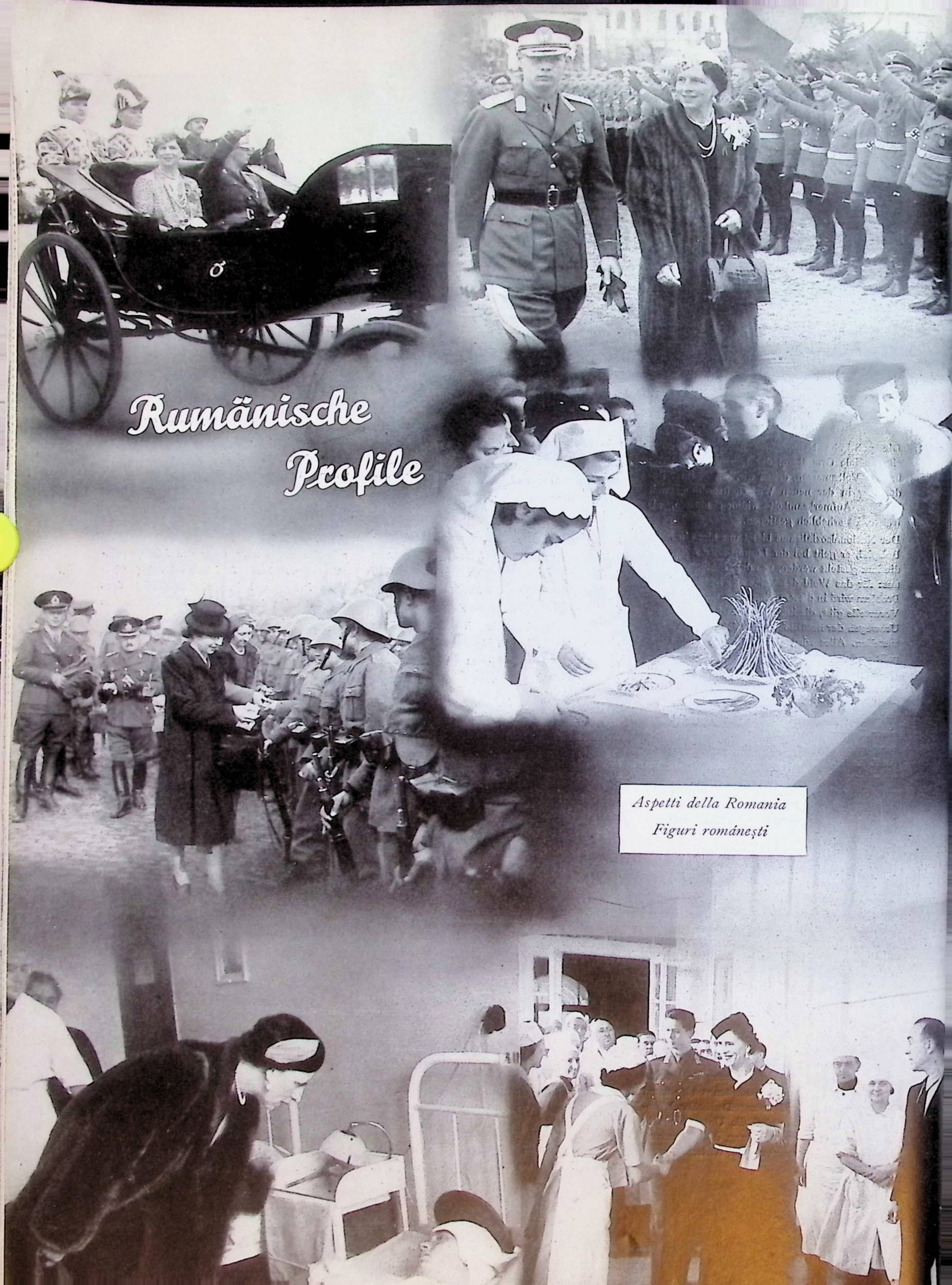
Nationalsocialismen erbjuder även härvidlag ett gott exempel. Då det gäller att lösa alla uppgifter som den ställes inför, utgår den från grundinställningen att handla för folkets väl. Alla problem lösas efter denna linje, därför att det inte finns några förutfattade åsikter, som kunna tvinga dem att genom omvägar hindra den naturliga utvecklingen. Allting anpassas efter och underordnas strävandena mot det enda målet: att sörja för folkets välgång och hälsa.

Denna der Führers lyckliga uppfattning har man att tacka för, att den nationalsocialistiska revolutionen i ekonomiskt och näringspolitiskt hänseende endast var en etapp i en utveckling och inte en häftig omvälvning eller ett gagnlöst förslösande av kraft och material. Ingenting har förstörts, utan allt har omformats, kompletterats och anpassats. Ett helt folks livsuppfattning har förnyats, vilket är av utslagsgivande betydelse inte endast för det tyska folket utan även för kontinentens alla andra folk.

Sett från denna ståndpunkt skall jag här göra en kort framställning av, hur utvecklingen av arbetarfrågan i allmänhet och även på jordbrukets, industriens och hantverkets område kommer att ske inom ramen av sydöstra Europas nyordning på det näringspolitiska området.

Svårigheten vid lösningen av dessa frågor består i, att de inte endast ha en gemensam social och näringspolitisk grundval, utan hänsyn måste tagas till skilda politiska och psykiska synpunkter motsvarande de olika folkens karaktär.

Vad skola vi börja med? Skola vi först sysselsätta oss med folkets välgång, eller skola vi sträva efter en ökning av produktionen? Kunna länderna i sydost från i dag till i morgon antaga Tysklands sociala ordning? Får man uraktlåta att taga hänsyn till skillnaden i den historiska utvecklingen, befolkningssammansättning och näringslivets karaktär i de skilda länderna?



Aspetti della Romania

Figuri românești

I. M. Königinmutter Elena, Frau Antonescu, die Gattin des rumänischen Staatsführers, Frau Goga

General Ion Antonescu, der rumänische Staatsführer, I. M. Königinmutter Elena, S. M. König Michael I. von Rumänien

Frau Antonescu, die Gattin des rumänischen Staatsführers

All diese Fragen müssen unbeantwortet bleiben, denn sie werden, bei uns wie in jedem anderen Lande, von dem politischen Feingefühl, dem Wirklichkeitssinn und der Klugheit dessen entschieden, der die Führung hat.

Niemand wird die Tatsache leugnen, daß in dem neuen Wirtschaftsraum, nach unserer Meinung, die Herstellungs- und Absatzmöglichkeiten für die Produktion viel günstiger sein werden als bisher. Werden im allgemeinen Europa dem freien, zwischenkontinentalen Handel einige Schranken auferlegt, wird der Güteraustausch innerhalb dieses Raumes gegenüber dem von Zolltarifen geregelten Handel der früheren Zeit eine beträchtliche Steigerung erfahren.

Je freier der Güteraustausch im neuen Lebensraum sein wird, um so besser wird es den großen Volksmassen gehen, und ihr Lebensstandard wird sich immer mehr dem der westlichen Völker angleichen.

Je schneller sich diese Entwicklung abspielen wird, um so größere Gewinne werden die Industrieländer durch sie erzielen.

Die landwirtschaftliche Produktionsfähigkeit der südosteuropäischen Länder kann zumindest verdreifacht werden, dementsprechend steigt die Verbrauchskraft. Innerhalb des Verbrauches von Industrieartikeln wird für eine örtliche, südosteuropäische Industrie ein immer noch genügend großes Betätigungsfeld bestehen bleiben.

Diese ideale Scheidung in Agrar- und Industriestaaten ist in Wirklichkeit unmöglich. Der Fortschritt einer intensiven und vielseitigen Landwirtschaft ist ohne die gleichzeitige Entwicklung einer Industrie unmöglich. In dem Maße, in dem man dem Handel des neuen Lebensraumes die Freiheit sichert, werden an den günstigsten Orten Industrien erstehen. Wer diese Industrien begründen wird, welchen Charakter sie haben werden, ob es Klein- oder Großindustrien sein werden — all das hängt davon ab, wie die Staatsmänner diesen Entwicklungsprozeß lenken.

Wir glauben, daß für Rumänien die Schaffung vieler kleiner, über das ganze Land verstreuter Industrien für die wirtschaftliche Entwicklung am günstigsten wäre.

Abschließend sei gesagt, daß die politische Neuordnung Europas, die die Demokratien ausschließt, die wirkliche soziale Hebung des Volkes anstrebt, wobei die unzähligen kleinen Klassenunterschiede verschwinden müssen, das Volk aber einen höheren geistigen und materiellen Standard erreichen wird, der auch den Bedürfnissen und dem Geiste der südosteuropäischen Völker entsprechen wird.

Praktische Verwirklichungen können aber nur durch eine Steigerung der Produktion erreicht werden, die ihrerseits nur durch die Sicherung guter Absatzmöglichkeiten zustande kommt.

Nun ist die umfassende Festsetzung der Richtlinien nötig, nach denen sich der Güteraustausch zwischen den Völkern abspielen soll, um eine endgültige Verwirklichung des verfolgten politischen Zieles: der Zusammenschweißung einiger Länder zu einer wirtschaftlich und politisch lebensfähigen Einheit zu ermöglichen.

Ing. Gigurtu

Forskellen i den historiske Udvikling, Befolkningens Sammensættelse og Økonomien?

Alle disse Spørgsmaal maa forblive ubesvaret, for de afhænger af den politiske Finfølelse, Virkelighedssind og den Kloghed Ledelsen viser.

Ingen vil paastaa at Fremstillings- og Afsætningsmulighederne for Produktionen i disse Lande efter vor Mening ikke vil være meget gunstigere end hidtil. Hvis der i Evropa paalægges den frie kontinentale Handel nogen Hemning, saa vil Handelsudvekslingen saadanne Steder hvor Toldtarifferne tidligere bestemte Handelen erfare en betydelig Stigning.

Jo friere Handelsudvekslingen i det nye Livsrum bliver, desto bedre vil det gaa de store Folkemasser; deres Livsstandard vil komme paa Højde med de vestevropæiske Nationers.

Jo hurtigere denne Udvikling gaar for sig, desto mere vil Industrilandene kunde tjene herpaa.

Landbrugsproduktionen i de sydøstevropæiske Lande kan mindst tredoples, hvorved Forbrugskraften ogsaa vil stige. Den hjemlige sydøstevropæiske Industri vil dog stadig kunne afsætte sine Industriartikler.

Det ideale at skille Landene i Agrar- og Industristater er i Virkeligheden umulig. Fremskridtet til et intensivt og mangesidet Landbrug er umulig uden en lignende Udvikling indenfor Industrien.

I samme Maalestok som man sikrer det nye Livsrum Handelsfriheden, vil der i de bedst egnede Byer opstaa Industrier. Hvem der skal grundlægge disse Industrier, hvilken Karakter de skal have, om det skal være Smaa- eller Storindustrier, alt dette afhænger af, hvorledes Statsmændene leder denne Udviklingsproces.

Vi tror, at det vil være det bedste for den handelspolitiske Udvikling i Rumænien, at der oprettes mange smaa Industrier spredte over hele Landet.

Det skal ikke blive upaatalt, at den politiske Nyordning i Evropa, som udelukker Demokratierne, tilstræber Folkets virkelige sociale Fremgang, hvorved de utallige smaa Klasseforskel maa forsvinde. Herved opnaar Folket en højere aandelig og materiel Standard, som ogsaa vil svare til de sydøstevropæiske Folks Fornødenheder og Aand.

Den praktiske Realisering kan dog kun opnaas ved en Stigning i Produktionen, som paa den anden Side kun er mulig hvis Afsætningsmulighederne sikres.

Fastsættelsen af omfattende Rettelinier er nødvendig, efter hvilke Handelsudvekslingen mellem Nationerne skal foregaa for at det forfulgte politiske Maal kan virkeliggøres; og dette Maal er Sammensmeltningen af nogle Lande til en økonomisk og politisk livskraftig Enhed.

Ing. Gigurtu

Alla dessa frågor måste förbli obesvarade, ty de avgöras hos oss liksom i alla andra länder av den politiska instinkten, verklighetssinnet och klokheten hos dem, som inneha ledningen.

Ingen kan förneka det faktum, att tillverknings- och avsättningsmöjligheterna för produktionen enligt vår åsikt komma att bli mycket gynnsammare nu än förr. Om i gemenskapens Europa den fria handeln med de övriga kontinenterna belägges med en del restriktioner, kommer varuutbytet inom Europa att stegras högst avsevärt i jämförelse med den tidigare, av tulltariffer reglerade handeln.

Ju friare handeln blir inom det nya livsrummet, desto bättre kommer det att bli för den stora massan, och dennas levnadsstandard kommer allt mer att likna folkens i väster.

Ju snabbare denna utveckling äger rum, desto större vinster komma industriländerna att ernå genom den.

De sydosteuropeiska ländernas produktionsmöjligheter i fråga om agrarprodukter ökas till minst det tredubbla, och i motsvarande grad kommer konsumtionsförmågan att växa. I förbrukningen av industriprodukter kommer ett tillräckligt stort verksamhetsområde för de lokala industrierna att bli bestående i sydost.

Denna idealiska uppdelning i industri- och agrarstater kan i själva verket ej genomföras. Utvecklingen av ett intensivt och mångsidigt lantbruk är omöjlig utan samtidig utveckling av en industri. I den mån man säkerställer friheten för det nya livsrummets handel, komma industrier att uppstå på lämpligt belägna orter. Vem som kommer att grunda dessa industrier, vilken karaktär de komma att få, om det kommer att bli små- eller storindustrier — allt detta beror på, hur statsmännen leda denna process.

Vi tro att anläggandet av många små, över hela landet spridda industrier vore det gynnsammaste för den näringspolitiska utvecklingen i Rumänien.

Till slut kan sägas att Europas politiska nyordning, vilken utesluter demokratierna, eftersträvar ett verkligt socialt uppsving för folket, varvid de otaliga små klasskillnaderna måste försvinna, under det att folket kommer att ernå en högre andlig och materiell nivå, vilken även motsvarar de sydosteuropeiska folkens behov och läggning.

Det praktiska förverkligandet kan emellertid endast åstadkommas genom en ökad produktion, vilken å sin sida möjliggöres genom säkerställandet av goda avsättningsmöjligheter.

Det är emellertid nödvändigt med ett omfattande fastläggande av de riktlinjer, efter vilka varuutbytet mellan folken skall genomföras, för ett definitivt förverkligande av de eftersträvade politiska målen: Att möjliggöra sammansvetsandet av ett antal länder till en politiskt och ekonomiskt livsduglig enhet.

Ing. Gigurtu

Ein Exponent der jungen Generation in der Regierung Rumäniens:

Professor MIHAI A. ANTONESCU

En førende Repræsentant for den unge Generation i Rumæniens Regering: Professor Mihai A. Antonescu

En representant för den unga generationen i Rumäniens regering: professor Mihai A. Antonescu

Bukarest, im Juli 1941

Wenn die Regierungsarbeit des Staatsführers in der Außenpolitik — unter Beachtung der natürlichen Rechte der rumänischen Nation — die Unantastbarkeit Rumäniens anstrebt, ist durch die aufrichtige Zusammenarbeit mit den Achsenmächten in geopolitischem Sinn die ständige Mühe bemerkbar, die zur Verbrüderung der Generationen führt; die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der öffentlichen Arbeiten ist ebenfalls von nationaler Entschlossenheit durchdrungen. In dieser Tätigkeit von geschichtlichem Wert steht dem Staatsführer, von der ersten Stunde der Gründung des neuen und nationalen Staates angefangen, ein Vertreter der jungen Generation zur Seite, dessen augenblickliche Rolle im öffentlichen Leben sich auf eine fruchtbare, wissenschaftliche Tätigkeit von früher und auf eine oft bewährte wirkliche Begabung stützt: Professor Mihai A. Antonescu.

Als Minister und Staatssekretär in der Regierung General Antonescus ist Professor Mihai A. Antonescu von der Universität in Bukarest in rumänischen geistigen Kreisen durch seine gründlichen und zahlreichen Arbeiten über internationales Recht bekannt. Auf diesem Gebiet hat sich seine wissenschaftliche Tätigkeit in entschlossener und beständiger Weise bewährt; er hat die Schaffung einer Doktrin für „rumänisches" internationales Recht angestrebt, die die offizielle Außenpolitik Rumäniens beeinflussen und unterstützen soll. Beweisführend ist seine erste größere Arbeit über «Regimul agrar român şi chestiunea optanţilor unguri» (Die rumänische Agrarpolitik und die Angelegenheit der ungarischen Optanten) (Bukarest 1928), in der seine Kenntnis der Fragen des internationalen Rechtes zum Ausdruck kommt. Mit reichen, wissenschaftlichen Unterlagen ausgearbeitet, ist diese von den interessierten Kreisen Rumäniens mit großer Aufmerksamkeit aufgenommene Arbeit aus nationalem Antrieb entstanden: «Pentru dreptatea cauzei noastre» (Für die Gerechtigkeit unserer Sache). — Beweisführend ist ebenso der inhaltvolle Aufsatz «La vie internationale de la Roumanie» (Das internationale Leben Rumäniens), erschienen in «La vie juridique des Peuples» (Roumanie. Paris 1933), und die gleiche nationale Einstellung ist aus allen

Bukarest, Juli 1941

Naar det af Statsføreren paa det udenrigspolitiske Omraade gennemførte Regeringsarbejde — under Hensyntagen til den rumænske Nations naturlige Rettigheder — tilstræber Rumæniens Integritet, saa er det værd at lægge Mærke til de bestandige Bestræbelser, der under det oprigtige Samarbejde med Aksemagterne i geopolitisk Forstand udfoldes for at opnaa et Samarbejde imellem de forskellige Generationer; ogsaa Samarbejdet paa de offentlige Arbejders Omraader er ligeledes præget af national Beslutsomhed. Under denne historisk værdifulde Virksomhed har Statsføreren lige fra den første Time efter Grundlæggelsen af den nye og nationale Stat ved sin Side haft en Repræsentant for den unge Generation, der i sin ojeblikkelige Rolle i det offentlige Liv kan stotte sig paa en frugtbar tidligere udfoldet videnskabelig Virksomhed og paa en ofte konstateret virkelig Begavelse: Professor Mihai Antonescu.

Som Minister og Statssekretær i General Antonescus Regering er Professor Mihai A. Antonescu ved Universitetet i Bukarest bekendt i rumænske videnskabelige Kredse for sine grundige og talrige Arbejder om international Ret. Paa dette Omraade har hans videnskabelige Virksomhed resolut og uafbrudt gjort sig gældende; han har bestræbt sig for at skabe en Doktrin for rumænsk international Ret, der skal ove Indflydelse paa og Understotte Rumæniens officielle Udenrigspolitik.

Et Bevis herfor foreligger i hans første storre Arbejde »Regimul agrar român si chestinuea optanţilor unguri« (Den rumænske Agrarpolitik og det ungarske Optantproblem), Bukarest 1928, i hvilket hans Indsigt i de internationale Retsproblemer finder Udtryk. Udarbejdet paa et righoldigt videnskabeligt Grundlag er dette Arbejde, der i Rumæniens interesserede Kredse har vakt stor Opmærksomhed, opstaaet af et nationalt Motiv: »Pentru dreptatea cauzei noastre« (For vor Sags Retfærdighed) — endnu et Bevis foreligger ogsaa i den indholdsrige Afhandling »La vie internationale de la Roumanie« (Rumæniens internationale Liv), offentliggjort i »La vie juri-

Bukarest i juli 1941

Om statsledarens arbete på utrikespolitikens område med hänsyn till det rumänska folkets naturliga rättigheter eftersträvar att upprätthålla Rumäniens oavhängighet, framträda genom det uppriktiga samarbetet med axelmakterna i geopolitisk mening starka bemödanden att skapa förståelse mellan generationerna. Samarbetet i fråga om offentliga arbeten har också fått en prägel av nationell beslutsamhet. I denna historiskt värdefulla verksamhet står vid statsledarens sida allt ifrån den nya nationella statens skapelse en representant för den unga generationen, vars nuvarande roll i det offentliga livet går tillbaka på en fruktbringande, vetenskaplig verksamhet och på en ofta bevisad obestridlig begåvning: professor Mihai A. Antonescu.

Som minister och statssekreterare i general Antonescus regering är professorn Mihai A. Antonescu från Bukarests universitet i Rumäniens intellektuella kretsar känd genom sina grundliga och talrika arbeten om internationell rätt. På detta område har hans vetenskapliga verksamhet hävdat sig utomordentligt väl; han har försökt skapa en doktrin för »rumänsk» internationell rätt, som skall öva inflytande på och understödja Rumäniens officiella utrikespolitik. Som ett bevis härpå kan anföras hans första större arbete om »Regimul agrar român si chestiunea optanţilor unguri» (Den rumänska agrarpolitiken och de ungerska optanternas sak) (Bukarest 1928), där hans kunskaper i frågor rörande internationell rätt komma till uttryck. Utarbetat med stöd av rika vetenskapliga källor har detta arbete, som väckt så stor uppmärksamhet i intresserade kretsar i Rumänien, tillkommit genom en nationell impuls: »Pentru dreptatea cauzei noastre» (För vår rättvisa sak). — Ett bevis är även den innehållsrika uppsatsen »La vie internationale de la Roumanie» (Rumäniens internationella liv), publicerad i »La vie juridique des Peuples», Roumanie. (Paris 1933), och man möter samma nationella inställning i alla hans arbeten, tidningsartiklar eller tidskriftsuppsatser, vilka lämna intressanta bidrag och lösningar till de mest skilda problem, som hänföra sig till Buka-

seinen Arbeiten, Zeitungsartikeln oder Aufsätzen in Zeitschriften zu entnehmen, die interessante Beiträge und Lösungen der verschiedensten Probleme bringen, die sich an die internationale Lage Bukarests knüpfen. Das große Werk Professor Mihai Antonescus «Organizarea Păcii şi Societatea Naţiunilor» (Die Organisation des Friedens und der Völkerbund), erschienen in drei Bänden in den Jahren 1929—1934, ist weit davon entfernt, ein wissenschaftliches Werkzeug zur Verteidigung der Genfer Organisation zu sein. In dieser Arbeit, die sich auf reichhaltige Unterlagen stützt, ist die kritische Stellungnahme besonders betont. Sie beleuchtet durch eine vernünftige Darstellung die Unzulänglichkeiten des Aufbaus und der Funktion des Völkerbundpaktes. Eine andere Veröffentlichung Prof. M. A. Antonescus, „Die Krise des Völkerbundes", ist ein Werk, das in dem Augenblick erschienen ist, als sich das Schicksal des Völkerbundes zu erfüllen begann.

Den Forschern der internationalen Rechtsfragen im Ausland ist die wissenschaftliche Tätigkeit Professor A. Antonescus bekannt. Es genügt, einige Referate fremder Autoren über seine Arbeiten anzuführen, unter anderem die aus «Recueil des Cours de l'Académie de la Haye» oder aus «Dictionnaire diplomatique» oder seine Berichte und Mitteilungen aus verschiedenen Folgen der «Conferinţei permanente de Inalte Studii Internaţionale» (Laufende Vorträge für internationale Studien), die durch ihren wissenschaftlichen Wert besonders gut aufgenommen wurden, um die Bedeutung der publizistischen Werke herauszustellen.

Professor Mihai A. Antonescus Tätigkeit auf dem Gebiete des öffentlichen Lebens, als Mitglied der rumänischen Regierung, ist demselben Glauben gewidmet. Die Verwirklichung durchgreifender Reformen des rumänischen Staates ist ebenfalls mit Prof. M. A. Antonescu eng verbunden. Ebenso die Abfassung und Erläuterung der verschiedenen Dekretgesetze, die in der letzten Zeit herausgebracht worden sind. Es sei in diesem Zusammenhang auf die Darlegung des Dekretgesetzes über die Übernahme des Vermögens der Malaxawerke durch den Staat, und besonders auf die Abhandlung bezüglich der geschichtlichen Rechte des Bodenbesitzes der Rumänen — die eine der leitenden Ideen in der heutigen Staatsform der Rumänen ist — und die die Einleitung zum Dekretgesetz über die Enteignung des städtischen Grundbesitzes der Juden darstellt, hingewiesen. Gleichzeitig muß die Rede erwähnt werden, die er als Justizminister vor der Advokatenkammer in Bukarest gehalten hat, in der er die Grundlagen der Reorganisierung der Justiz und der Wiedereinsetzung einiger Institutionen des alten rumänischen Rechtes beleuchtet.

Prof. Mihai A. Antonescu ist daher als Mitglied der Regierung Rumäniens von heute von den Rumänen mit viel Sympathie aufgenommen worden, die weitesten Kreise der jungen Generation begrüßen ihn mit aufrichtiger Genugtuung und großem Vertrauen.

George Sofronie
Professor an der Universität Cluj-Sibiu
(Klausenburg-Hermannstadt)

dique des peuples», Paris 1933, og den samme nationale Indstilling finder vi i alle hans Arbejder, Bladartikler eller Tidsskriftsafhandlinger, der indeholder interessante Bidrag og Losninger af de mest forskellige Problemer, der knytter sig til Bukarests Stilling i international Politik. Professor Mihai A. Antonescus store Værk: »Organizarea Păcii şi Societatea Naţiunilor«, (Organiseringen af Freden og Folkeforbundet), udkommet i aarene 1929—1934 i 3 Bind, er langt fra at være et videnskabeligt Værktoj til Forsvar for Organisationen i Geneve. I dette Arbejde, der stotter sig paa et righoldigt Materiale, er den kritiske Indstilling særlig bemærkelsesværdig. Det belyser ved fornuftmæssig Begrundelse Ufuldkommenhederne i Folkeforbundspagtens Udformning og Funktion. En anden af Professor M. A. Antonescu offentliggjort Artikel »Folkeforbundskrisen«, udkom i det Øjeblik, da Folkeforbundets Skæbne begyndte at fuldbyrdes.

De udenlandske Forskere af internationale Retsproblemer har Kendskab til Professor A. Antonescus videnskabelige Virksomhed. Det er tilstrækkelig at anfore nogle Foredrag om hans Arbejder, blandt andet de i »Recueil des Cours de l'Académie de la Haye« eller i »Dictionnaire diplomatique«, eller hans Beretninger om Meddelelser i forskellige Hefter af »Conferinţei permanente de Inalte Studii Internaţionale«, (Foredragsrækker for internationale Studier), som er blevet særdeles vel modtaget i Kraft af deres videnskabelige Værdi-; herved godtgores Betydningen af de offentliggjorte Værker.

Professor Mihai A. Antonescus Virksomhed i det offentlige Liv som Medlem af den rumænske Regering staar i den samme Bekendelses Tjeneste. Virkeliggorelsen af gennemgribende Reformer inden for den rumænske Stat staar ligeledes i intim Forbindelse med Professor M. A. Antonescu, ligeledes Affattelsen af og Kommentarerne til de forskellige Lovdekreter, der i den sidste Tid er udstedt. Der skal i denne Sammenhæng henvises til Kommentaren til Lovdekretet om Statens Overtagelse af Malaxaværkernes Formue, og i Særdeleshed til Afhandlingen om Rumænernes historiske Rettigheder til at besidde Jord — hvilket er en af de ledende Idéer i Rumænernes nuværende Statsopbygning —, som danner Indledningen til Lovdekretet om Ekspropriationen af Jødernes Grundejendomme i Byerne. Samtidig maa den Tale omtales, som han i sin Egenskab af Justitsminister har holdt i Sagførerkammeret i Bukarest, og i hvilken han belyser Grundlagene for Reorganiseringen af Retsvæsenet og for Genoprettelsen af nogle gamle rumænske Retsinstitutioner.

Professor Mihai A. Antonescus Indtræden som Medlem af Rumæniens nuværende Regering har derfor vakt megen Sympati.

De videste Kredse af den unge Generation hilser ham med oprigtig Tilfredsstillelse og stor Tillid.

George Sofronie
Professor ved Universitetet Cluj-Sibiu
(Klausenberg-Hermannstadt)

rests internationella läge. Professor Mihai Antonescus stora verk »Organizarea Păcii şi Societatea Naţiunilor» (Fredsorganisationen och folkförbundet), (utkommet i tre band under åren 1929—34) lämnar ingalunda några vetenskapliga bidrag till försvar av Nationernas förbund. I dette arbete, som stöder sig på ett rikhaltigt källmaterial, kommer särskilt den kritiska inställningen till synes. I sin övertygande framställning belyser han orimligheterna i skapandet av folkförbundspakten och dess funktioner. En annan publikation av professor M. A. Antonescu »Folkförbundets kris», är ett verk, som utkom just då Nationernas förbunds öde började att gå i uppfyllelse.

Professor A. Antonescus vetenskapliga verksamhet är känd bland utländska forskare i internationella rättsfrågor; som bevis för de publicerade verkens betydelse räcker det att anföra några referat av främmande författare om hans arbeten, — bl. a. ur »Recueil des Cours de L'Academie de la Haye» eller ur »Dictionnaire diplomatique», eller hans rapporter och meddelanden från olika årgångar av »Conferinţei permanente de Inhalte Studii Internationale» (Löpande föredrag för internationella studier), vilka blivit mycket väl mottagna på grund av sitt vetenskapliga värde.

Professor Mihai A. Antonescus verksamhet inom det offentliga livet som medlem av den rumänska regeringen går i samma riktning. Införandet av genomgripande reformer inom den rumänska staten är också knutet till professor M. A. Antonescus namn. Det gäller också avfattandet och förklaringarna till de olika lagar, som utgivits under den sista tiden. I detta sammanhang kan nämnas framställningen av lagen om statens övertagande av Malaxaverkens förmögenhet och framför allt lagen om avhandlingen beträffande de historiska rättigheterna till rumänernas jordegendom, som utgör en av de ledande grundsatserna i Rumäniens nuvarande statsform, och inledningen till lagen om beslag på judars egendom i städerna. Dessutom måste det tal omnämnas, som han höll som justitieminister inför advokatkammaren i Bukarest, vari han belyser grunderna för en nyorganisering av justitieväsendet och återinförandet av den gammalrumänska rättens institutioner.

Professor Mihai A. Antonescu har därför som medlem av den rumänska regeringen av rumänerna hälsats med stora sympatier. De vidaste kretsar inom den unga generationen hälsa honom med uppriktig tillfredsställelse och hysa stort förtroende till honom.

Georg Sofronie
Professor vid universitetet Cluj-Sibiu
(Klausenburg-Hermannstadt)

EIN GUTER FREUND RUMÄNIENS: Dr. Ley



En god Ven af Rumænien: Dr. Ley · D:r Ley, en god vän till Rumänien

Bukarest, im Juli 1941

Die freundliche, kräftige und stets wohlgemute Erscheinung Dr. Robert Leys, des Führers der Deutschen Arbeitsfront, ist uns noch immer gegenwärtig.

Dr. Ley hat Rumänien besucht, und so oft sein Namen hier erwähnt wird, bewegt uns eine aufrichtige und unverhaltene Freude: wir wissen, daß wir in ihm einen wirklich guten Freund haben.

Dr. Ley sandte vor einiger Zeit Rumänien eine Botschaft durch den Rundfunk, über den Wert der deutsch-rumänischen Zusammenarbeit, über unsere gemeinsamen Interessen und über den wesentlichen Beitrag dieses Landes zur Neuordnung Europas, wobei er dem Vertrauen Ausdruck verlieh, daß der Führer in das Schicksal des rumänischen Nationalstaates und in die Bemühungen General Antonescus setzt, der hier an der Donau einen starken Eckpfeiler der europäischen Zivilisation errichten will.

Dr. Ley sprach offen und mit tiefem Verständnis für das rumänische Volk, mit derselben Aufrichtigkeit und mit demselben Verständnis, mit dem er in einer Unterredung, die ich vor zwei Jahren mit ihm in Berlin führte, erklärt hatte:

„Ihr Land, von dem wir erwarten, daß es sich von dem trügerischen System der Demokratien losreißen wird, hat eine Zukunft, die ich als glänzend voraussehe. Es wird eine bedeutende Rolle im neuen Europa spielen, das der Führer und die nationalsozialistische Revolution von ausbeuterischen Hegemonien befreien und auf die höheren Grundlagen ehrlicher Arbeit stellen werden."

Ein Mann der Wirklichkeit und ein wahrer Freund war es, der so zu mir sprach.

Dr. Ley ist einer der engsten Mitarbeiter des Führers, und sein Beitrag zum Aufbau des Dritten Reichs ist außerordentlich groß.

Er hat die deutsche Arbeiterschaft zum Nationalsozialismus bekehrt, und fast ausschließlich ihm, seiner Erziehung und seinem außergewöhnlichen Organisationsgeist ist es zu verdanken, daß der Marxismus vollständig aus dem Leben Deutschlands verschwunden ist. Indem er zu den Massen der Arbeiter kam, hat dieser Mann von vulkanischer Energie und erlesener Bildung es in wenigen Jahren vermocht, für den Führer ein wahres Heer des Aufbaues zu schaffen.

Indem er die Ehre der Arbeit zum besseren des einzelnen und der Deutschen Volksgemeinschaft wiederherstellte, hat der Leiter der Deutschen Arbeitsfront die soziale Ordnung gefestigt und die lebendige Kraft der Rasse und die Bestrebungen von Millionen wie in einem ungeheuren Brennpunkt mit dem Schicksal des Vaterlandes vereinigt.

Dieser einfache Weg ist gleichzeitig auch der Entwicklungsweg, den der Geist der Deutschen Arbeiterschaft vom zersplitterten Individualismus zur Vaterlandsliebe verfolgt hat.

Wir grüßen ihn als einen großen und guten Freund des Nationalstaates Rumänien.

Al. Gregorian
Direktor der Zeitung „Sfarma Piatra"

Bukarest, Juli 1941

Dr. Robert Leys, den Tyske Arbejdsfronts Forers, venlige, kraftige og altid veloplagte Fremtoning, staar endnu bestandig for os.

Dr. Ley har besogt Rumænien, og hver Gang hans Navn her nævnes, foler vi en oprigtig og uforbeholden Glæde: vi veed, at vi i ham besidder en virkelig god Ven.

For nogen Tid siden sendte Dr. Ley gennem Radioen Rumænien et Budskab om Værdien af det tysk-rumænske Samarbejde, om vore fælles Interesser og om vort Lands væsentlige Bidrag til Evropas Nyordning, hvorved han gav Udtryk for den Tillid, som Foreren nærer til den rumænske Nationalstats Skæbne og til de Bestræbelser, der udfoldes af General Antonescu, som her ved Donau vil skabe en stærk Hjornesten for den evropæiske Civilisation.

Dr. Ley talte aabenhjertig om en dyb Forstaaelse for det rumænske Folk, med den samme Aabenhjertethed og den samme Forstaaelse, udfra hvilken han under en Samtale, som jeg for to Aar siden har haft med ham i Berlin, havde erklæret:

»Deres Land, af hvilket vi venter os, at det vil losrive sig fra Demokratiernes bedrageriske System, har en Fremtid, som jeg forudser vil blive glimrende. Det vil komme til at spille en betydelig Rolle i det nye Evropa, som Foreren og den nationalsocialistiske Revolution vil udfri af de udplyndrende Hegemonier og grundfæste paa det ærlige Arbejdes hojere Niveau.«

Det var en Realiteternes Mand og en sand Ven, der talte saaledes til mig.

Dr. Ley er en af Førerens nærmeste Medarbejdere, og han har ydet et overordentlig stort Bidrag til Opbygningen af det Tredje Rige.

Han har omvendt det tyske Arbejderkorps til Nationalsocialismen, og det skyldes næsten udelukkende ham, hans Opdragelse og hans usædvanlige Organisationsaand, at Marxismen fuldstændig er forsvundet i Tyskland. Idet han gik til Arbejdermasserne, har denne Mand med sin vulkanske Energi og sin grundige Dannelse i Lobet af faa Aar formaaet at skaffe Foreren en sand Opbygningens Hær.

Idet han genskabte Arbejdet til bedste for den Enkelte og for det tyske Folkefællesskab, har Lederen af den Tyske Arbejdsfront befæstet den sociale Ordning og samlet Racens levende Energi og Millioners Bestræbelser ligesom i et uhyre Brændpunkt om Fædrelandets Skæbne. Denne enkle Vej er samtidig ogsaa den Udviklingsvejt som det tyske Arbejdskorps's Aand har vandre, fra den sondersplittede Individualisme til Fædrelandskærligheden.

Vi hilser ham som en stor og god Ven af Nationalstaten Rumænien.

Al. Gregorian
Direktor for Bladet »Sfarma Piatra«

Bukarest i juli 1941

Vi komma aldrig att glömma en tyska arbetsfrontens ledare, d:r Robert Ley, denne vänlige, kraftfulle och alltid godlynte man.

D:r Ley har besökt Rumänien, och alltid, när hans namn här nämnes, känna vi en uppriktig och ohämmad glädje, ty vi veta, att vi i honom ha en uppriktig vän.

D:r Ley sände för någon tid sedan genom radion ett budskap till Rumänien. Detta budskap talade om värdet av det tysk-rumänska samarbetet, om våra gemensamma intressen och om vårt lands väsentliga bidrag till Europas nyordning. Därvid gav d:r Ley uttryck åt det förtroende, som der Führer sätter till den rumänska nationalstatens öde och till general Antonescus bemödanden, denne man, som här vid Donau har för avsikt att upprätta en stark hörnpelare för den europeiska civilisationen.

D:r Leys tal präglades av uppriktighet och av djup förståelse för det rumänska folket, samma uppriktighet och samma förståelse, med vilken han vid ett samtal med mig i Berlin för två år sedan förklarade:

»Edert land, av vilket vi vänta, att det skall slita sig loss från demokratiernas bedrägliga system, har en framtid, som jag bedömer såsom glänsande. Det kommer att spela en betydande roll i det nya Europa, vilket der Führer och den nationalsocialistiska revolutionen komma att befria från utsugande hegemonier och i stället bygga upp på det ärliga arbetets höga grundvalar.»

En verklighetens man och en sann vän var det, som talade så till mig.

D:r Ley är en av der Führers allra närmaste medarbetare och hans bidrag vid uppbyggandet av det Tredje Riket äro utomordentligt stora.

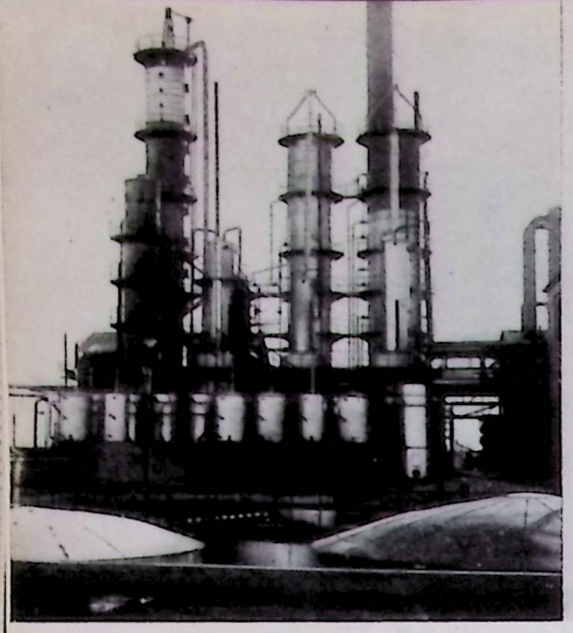
Han har omvänt de tyska arbetarna till nationalsocialismen, och det är nästan uteslutande honom, hans uppfostrande gärning och hans ovanliga organisationsförmåga, som man har att tacka för, att marxismen är fullständigt försvunnen ur Tyskland. Med sin stora bildning och sin vulkanartade energi har denne man på några få år förstått att av de stora arbetarmassorna åt der Führer skapa en sann armee för landets uppbyggande.

Genom att återge arbetet dess värde, till gagn för varje enskild individ och för den tyska folkgemenskapen, har ledaren för den tyska arbetsfronten främjat den sociala ordningen och liksom i en oerhörd brännpunkt förenat rasens levande kraft och miljonernas strävanden med fäderneslandets öde.

Denna enkla väg är samtidigt även den utveck-lingsväg, som den tyska arbetarandan har följt från splittrad individualism till enande fosterlandskärlek.

Vi hälsa honom som en stor och god vän till nationalstaten Rumänien.

Al. Gregorian
Direktör för tidningen »Sfarma Piatra»



DIE Rumänische ERDÖL

DEN RUMÆNSKE JORDOLIEINDUSTRI

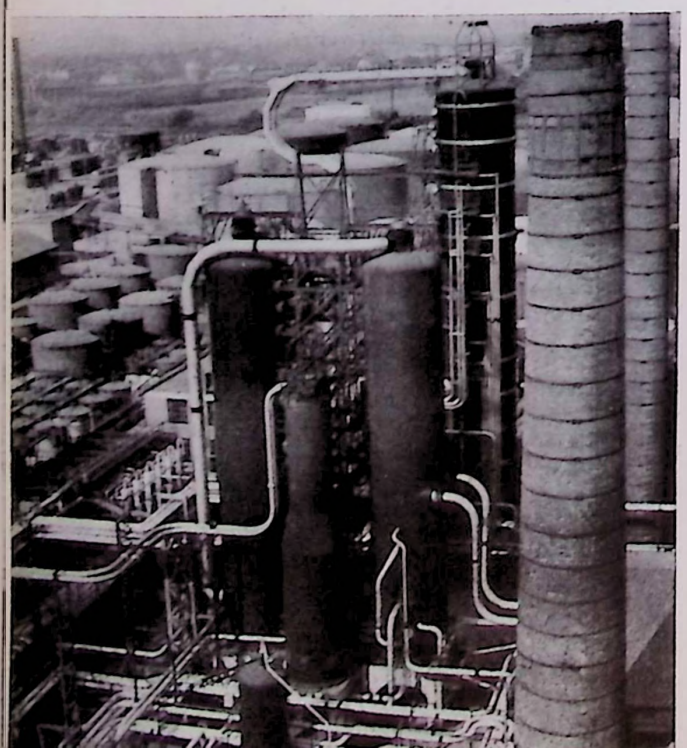
Bukarest, im Juli 1941

Rumänien ist in erster Linie ein Agrarstaat, dessen Produktion sowohl für den eigenen Gebrauch als auch für den Export ausreicht; es werden nur überseeische Erzeugnisse eingeführt: Kaffee, Reis, Baumwolle, Südfrüchte.

Was aber die Industrieerzeugnisse anbelangt, ist Rumänien vom Ausland abhängig, da es gezwungen ist, den größten Teil der Eisenerzeugnisse usw. einzuführen. Eine Ausnahme bildet die Erdölindustrie, da Rumänien der bedeutendste Petroleumerzeuger Mitteleuropas ist. Die Produktion ist viel größer als der eigene Verbrauch, so daß beinahe 75% ausgeführt werden können. Der Fortschritt, der auf diesem Gebiet gemacht wurde, ist bedeutend. Das Erdöl befindet sich in Rumänien in den porösen Sand- und Gesteinsschichten an den Süd- und Osthängen der Karpaten. Der Abbau geschah anfangs in primitiver Weise durch rumänische Bauern, die handgegrabene Brunnen bis zu 200 m Tiefe vorgetrieben hatten, deren Wände von Rutengeflecht gestützt waren. Das Erdöl wurde mit Hilfe von Holzfässern oder Lederschläuchen geschöpft. Auch heute gibt es noch Kleinbesitzer, die kleine Ölvorkommen in dieser Weise ausbeuten.

Die ältesten Statistiken erwähnen für das Jahr 1857 eine Produktion von 275 Tonnen. Seit jener Zeit wurden bedeutende Fortschritte gemacht, so daß die rumänische Industrie heute auf derselben Stufe steht wie diejenige anderer Länder. Heute geht die Erdölgewinnung hauptsächlich mit Hilfe tiefer Sonden vor sich, die auf hydraulisch-rotativem Wege gebohrt werden, und in die Stahlrohre bis zu Tiefen von 3400 m herabgesenkt werden. Während auf dem vor 1927 benutzten Wege das Ausgraben einer Sonde wenigstens 1 Jahr dauerte, bei ungefähr 1000 m Tiefe, benötigt man für die gleiche Tiefe heute nur noch einen Monat, und die Menge der verwandten Stahlrohre ist auf 20% gesunken. Eine Sonde von 3000 m Tiefe in Gebieten, wo das Erdöl unter hohem Druck steht, wird heute in einer Zeit von 6—8 Monaten gebohrt.

Die Förderung geschieht mit den modernsten Mitteln. Wenn man früher auf Schichten stieß, die unter hohem Druck standen. konnte das Erdöl



Bukarest, Juli 1941

Rumænien er i forste Linie en Agrarstat, hvis Produktion er tilstrækkelig baade til eget Behov og til Eksport. Der indfores udelukkende oversoiske Produkter: Kaffe, Ris, Bomuld og Sydfrugter.

Men hvad Industriproduktionen angaar, saa er Rumænien afhængig af Udlandet, fordi det er tvunget til at indforer den storste Del af Jernproduktionen etc. En Undtagelse er Jordolieindustrien, fordi Rumænien er det Land i Centralevropa, som producerer mest Petroleum. Produktionen er langt storre end hvad det selv kan forbruge, og derfor kan næsten 75% udfores. Paa dette Omraade er der gjort betydelige Fremskridt. I Rumænien findes Jordolien i de porose Sand- og Stenlag paa Syd- og Østsiden af Karpatherne. I Begyndelsen arbejdede de rumænske Bonder selv paa en primitiv Maade med Udnyttelsen af disse Oliekilder. De gravede Bronde indtil en Dybde af 200 Meter, hvis Vægge støttedes af Risfletværk. Ved Hjælp af Træfade og Læderslanger blev Olien transporteret op. Der findes endnu idag smaa Foretagender, som paa denne Maade udbytter Olien.

De ældste Statistiker opgiver for Aaret 1857 en Produktion paa 275 Tons. Siden den Tid blev der gjort betydelige Fremskridt, saa Rumænien er idag paa Hojde med de andre olieproducerende Lande. Idag foregaar Jordolieudbytningen hovedsagelig ved Hjælp af dybe Sonder, som bores ned paa hydraulisk-rotativ Maade og hvori Staalror sænkes ned til en Dybde af 3400 Meter. Medens Udgravningen af en Sonde i 1927 varede mindst 1 Aar, ved en Dybde af 1000 Meter, saa varer det samme Stykke Arbejde idag kun 1 Maaned, og de anvendte Staalrors Antal er gaaet ned til 20%. Idag borer man en Sonde paa 3000 Meters Dybde paa 6—8 Maaneder i et Terrain, hvor Olien staar under højt Tryk. Befordringen sker idag med de mest moderne Midler. Hvis man for stodte paa Lag, som stod under højt Tryk, saa kunde Olien strømme frit ud og en stor Mængde Gas og den lettere Del af Vædsken gik tabt. Idag opfanges disse Eruptioner, og Olien bliver i Rorledninger fort til Oliebeholderne. Arbejderne kan endda i Nærheden af en saadan Sonde drive Blomster.

Er der intet indre Tryk, saa bliver Gassen indfort under Tryk eller der nedsænkes Pumper; hermed er man trænge ned til 2500 Meters Dybde. Gassen opfanges i særlige Apparater og der fratages den letteste Bensin. Raaolien fores i Rorledninger til Raffinaderierne. hvor den udsættes for den mo-

Bukarest i juli 1941

Rumänien är i första hand en agrarstat, vars produktion räcker till både för landets egna behov och för export. Endast produkter sådana som kaffe, ris, bomull och sydfrukter importeras.

Men ifråga om industriprodukter är Rumänien beroende av utlandet, då det måste importera största delen av de järn- och stålprodukter o. s. v., som det förbrukar. Ett undantag utgöres av oljeindustrin, då ju Rumänien är mellersta Europas mest betydande petroleumproducerande land. Produktionen är mycket större än den egna förbrukningen, varför i det närmaste 75% kan exporteras. Den utveckling, som har ägt rum på detta område, är betydande. Oljan förekommer i Rumänien i de porösa sand- och stenskikten på Karpaternas södra och östra sluttningar. Utvinningen skedde till en början på primitivast tänkbara sätt av rumänska bönder, som för hand grävde brunnar till ett djup av 200 meter, vilkas väggar stöttades genom flätverk av vidjor. Oljan hämtades upp med tillhjälp av träämbar eller läderslangar. Än i dag finns det markägare, som på detta sätt utvinna mindre oljeförekomster.

Den äldsta statistiken nämner för år 1857 en produktion av 275 ton olja. Sedan desse ha betydande framsteg gjorts, varför den rumänska oljeindustrin i dag står på samma nivå som andra oljeproducerande länders. Nu äger utvinningen i huvudsak rum med tillhjälp av djupa sondrar, vilka borras med hydrauliska rotationsborrar, och i vilka stålrör sänkas ned till ett djup av 3400 meter. Medan man med de metoder, som användes 1927 behövde minst ett år för att borra ett tusen meter djupt hål, så når man i dag ned till samma djup på en månad, och därvid har den viktsmängd stålrör, som avvändes, minskats med 80%. En sond på 3000 meters djup borras nu på 6—8 månader inom områden, där oljan står under högt tryck.

Uppfordringen försiggår efter modernaste metoder När man förr stötte på skikt, som stodo under högt tryck, kunde oljan fritt välla fram, varvid stora mängder gaser samt de lättflyktiga delarna av oljan gingo förlorade. Numera uppfångas dessa eruptioner, och råoljan föres i rörledningar till cisternarna, så att arbetarna i närheten av sonderna t. o. m. kunna plantera blommor.

När det inre trycket avtager, införas gaser under tryck eller nedsläppas pumpanordningar, med vilka man har nått djup av upp till 2500 meter. Gaserna uppfångas i särskilda apparater och ur



DEN RUMÄNSKA OLJEINDUSTRIN

frei herausschießen, und große Mengen von Gasen sowie der leichteste Teil der Flüssigkeit gingen verloren. Heute werden diese Eruptionen aufgefangen und das Rohöl in Rohrleitungen zu den Ölbehältern geführt, so daß die Arbeiter in der Nähe der Sonden sogar Blumen züchten können.
Wenn der innere Druck abfällt, werden Gase unter Druck eingeführt oder Pumpen herabgelassen, mit deren Einrichtung man bis zu Tiefen von 2500 m vorgedrungen ist. Die Gase werden in besonderen Vorrichtungen aufgefangen, und das leichteste Benzin wird ihnen entzogen. Das Rohöl wird in Rohrleitungen zu den Raffinerien geführt und den modernsten Destillationsverfahren ausgesetzt, um aus ihm alle bis heute bekannten Erdölprodukte zu entziehen. Es werden heute in modernen Vorrichtungen für fraktionierte Destillation, Zersetzung bei höheren Temperaturen usw. alle Erdölerzeugnisse gewonnen, angefangen von den feinsten medizinischen Benzinen bis zu den besten Schmiermitteln und Fetten.
Der Transport der Erzeugnisse geschieht sowohl in Zisternenwagen als auch in Rohrleitungen. Diese letzteren müssen noch ausgebaut werden.
Das investierte Kapital ist bedeutend, es erreicht die Höhe von 10 300000000 Lei. Die Produktion steigerte sich schrittweise seit 1857, als sie 275 Tonnen betrug, bis 1936, als sie 8 700000 Tonnen erreichte. Danach sank sie bis 1940 auf 5 800000 Tonnen. Der inländische Verbrauch stieg ständig bis 1940, als er 1 862000 Tonnen erreichte.
Die Bohrungstätigkeit ist in letzter Zeit wegen der wirtschaftlichen Schwierigkeiten gesunken, von 380000 m, soviel betrug sie 1937, auf 241000 m im Jahre 1940. Man ist auf der Suche nach neuen Lagern.
Was die Arbeiter und das Personal anbelangt, so sind im Lande genügend Kräfte vorhanden, angefangen von den einfachsten Arbeitern bis zu den erfahrensten Spezialisten. Zu bemerken ist, daß in dieser bedeutenden Industrie die Anzahl der Arbeiter verhältnismäßig klein ist: kaum 15000 Leute werden beschäftigt. Die Behandlung des Personals wird immer besser. In der Nähe der Fabriken und Arbeitsplätze wurden Wohnungen gebaut, soziale, kulturelle und sportliche Einrichtungen geschaffen.
Wir bezweifeln nicht, daß dank der Lage Rumäniens und der ständig wachsenden Bedeutung des Erdöls als Verteidigungswaffe, sich diese Industrie bei uns immer mehr entwickeln wird. Die Befriedigung der Bedürfnisse Europas hängt auch in großem Maße von dem rumänischen Markte ab.

derneste Destillationsbehandling. Her fratages Raaolien alle hidtil kendte Jordolieprodukter. Med moderne Maskiner udvindes idag ved Destillation, Oplosning ved hoje Temperaturer etc. alle Jordolieprodukter lige fra de fineste medicinske Bensiner til den bedste Smoreolie.
Transporten af disse Produkter sker baade i Tankvogne og i Rorledninger. De sidstnævnte maa endnu udbygges.
Den investerede Kapital er betydelig og har naaet en Hojde af 10,300,000,000 Lei. Produktionen gaar fremad siden 1857 hvor den som tidligere nævnt var paa 275 Tons indtil 1936, hvor den naaede 8,700,000 Tons. Derefter gik Produktionen indtil 1940 ned til 5,800,000 Tons. Forbruget i Indlandet steg stadig indtil 1940, da det naaede 1,862,000 Tons.
Boringerne er i den senere Tid paa Grund af de okonomiske Vanskeligheder gaaet ned fra 380,000 Meter i Aaret 1937 til 241,000 Meter i 1940. Man soger nu efter nye Lejer.
Hvad Arbejderne og Personalet angaar, saa har Landet tilstrækkelig Arbejdskraft lige fra den almindelige Arbejder til den mest erfarne Specialist. Det er for Resten bemærkelsesværdigt, at denne betydelige Industri beskæftiger et forholdsvis ringe Antal Arbejdere, knap 15,000 Mennesker. Behandlingen af Personalet bliver bedre og bedre. I Nærheden af Fabrikerne og Arbejdspladserne blev der bygget Boliger; ligeledes blev der sorget for det sociale og kulturelle; og der givet Arbejderne Lejlighed til at drive Sport.
Vi er ikke i Tvivl om, at denne Industri, takket være Rumæniens Beliggenhed og Jordoliens stadig voksende Betydning som Forsvarsvaaben, vil udvikle sig mere og mere. Tilfredsstillelsen af Evropas Behov er ogsaa for en stor Del afhængig af det rumænske Marked.

dem utvinnas de lättaste bensinsorterna. Råoljan föres sedan i rörledningar till raffinaderierna, där den undergår moderna destillationsförfaranden för utvinning av alla i dag kända oljeprodukter. Genom destillation, spaltning vid höga temperaturer o. s. v. utvinner man i moderna anläggningar alla slags oljeprodukter, från den finaste medicinska bensinen till de bästa smörjmedlen och fetterna.
Transporten sker både med tankvagnar och i oljeledningar. Dessa senare komma att utbyggas ytterligare.
Det investerade kapitalet är betydande och uppgår till 10,300,000,000 lei. Produktionen har ständigt ökats från år 1857, då den som nämnts uppgick till 275 ton, fram till 1936, då den uppgick till 8,700,000 ton. Därefter sjönk den till 5,800,000 ton år 1940. Den inhemska förbrukningen har ständigt stigit och nådde år 1940 1,862,000 ton.
Borrverksamheten har under den senaste tiden avtagit på grund av ekonomiska och näringspolitiska svårigheter. Den uppgick år 1937 till 380,000 meter per år och 1940 till 241,000 meter. Man håller f. n. på att söka efter nya lager.
Beträffande arbetarna och personalen finns det tillräckliga krafter inom landet, alltifrån arbetare till de mest erfarna specialister. Anmärkningsvärt är, att antalet arbetare inom denna betydande industri är jämförelsevis litet. Knappast 15,000 personer äro sysselsatta inom oljeindustrin. Behandlingen och vården av personalen blir allt bättre och bättre. I närheten av fabrikerna och anläggningarna ha bostäder, sociala och kulturella inrättningar samt sportanläggningar anlagts.
Vi betvivla inte, att denna industri på grund av Rumäniens läge och oljans ständigt växande betydelse som försvarsfaktor, allt mer och mer kommer att utvecklas. Täckandet av Europas behov av olja är även i hög grad beroende av den rumänska produktionen.





Die Schiffsbauwerften

SKIBSBYGNINGSVÆRFTERNE GALATI S. A.

Bukarest, im Juli 1941

Die Anfänge des Schiffsbaues in Rumänien fallen mit der Gründung der Gesellschaft „Schiffsbauwerften Galati" zusammen. Diese Werft wurde auf Wunsch der rumänischen Kriegsmarine im Jahre 1938 errichtet zum Bau von Kriegsschiffen im eigenen Lande. Die Werft, in die ein Kapital von ungefähr 250 Millionen Lei investiert wurde, hat sich sehr schnell entwickelt. Es können dort Schiffe bis zu 2000 BRT. gebaut werden.

In der oben angegebenen Summe sind auch die Ausgaben für Bauarbeiten inbegriffen: Eisenbetonbauten, mechanische Werkzeuge modernster Ausführung und bester Leistung, sowie Transport- und Hubkräne für Materiale. Einer dieser Kräne ist der größte unseres Landes; er hebt 60 Tonnen auf eine Höhe von 30 m und besitzt eine Öffnung von 30 m; ein Dock von 4000 Tonnen ist in Galati im Bau; dieses Dock wird jedes Schiff der Königlich Rumänischen Kriegsmarine aufnehmen können. Das Dock, die mechanischen Werkzeuge und die anderen Einrichtungen wurden ausschließlich aus Deutschland bezogen, da die deutschen Firmen einen anerkannten Ruf haben, der alle Garantien für Leistung und Güte gewährt.

Die Zahl der Arbeiter beträgt ungefähr 1800, von denen 80% ausgebildete Facharbeiter sind. Das Arbeiterproblem ist zum größten Teil dadurch

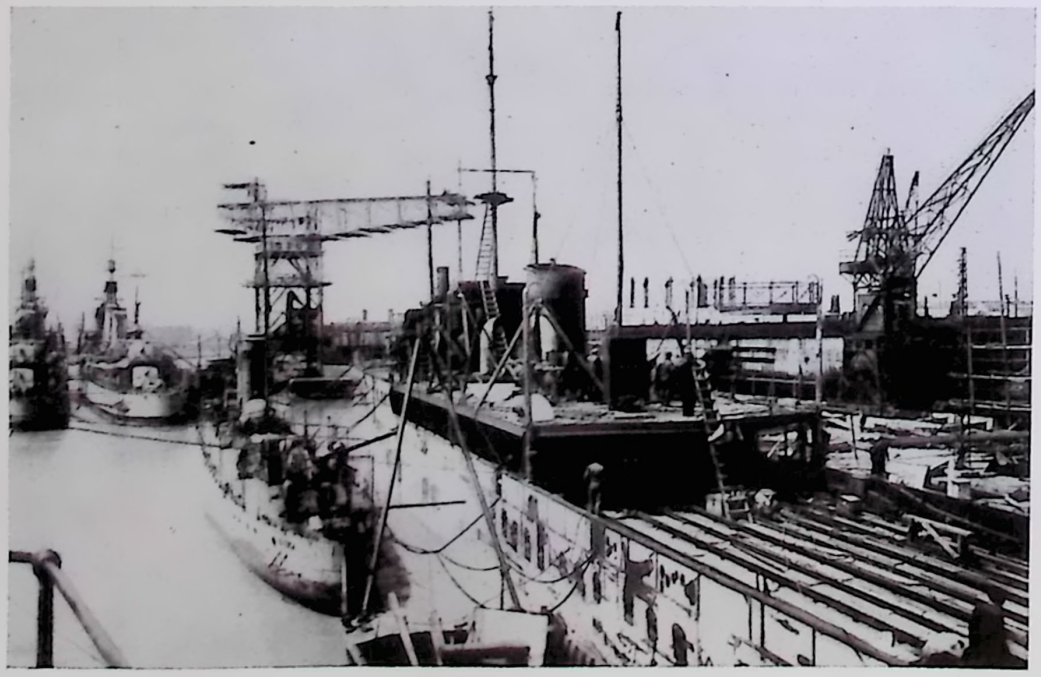
Bukarest, Juli 1941

De indledende Skridt til rumænsk Skibsbygning falder sammen med Grundlæggelsen af Selskabet »Skibsbygningsværfterne Galati«. Dette Værft blev i Aaret 1938 efter den rumænske Krigsmarines Ønske oprettet til Bygning af Krigsskibe i dens eget Land. Værftet, i hvilket der er investeret en Kapital paa omtrent 250 Mill. Lei, har udviklet sig meget hurtigt. Der kan der bygges Skibe med indtil 2000 BRT.

I den ovenfor angivne Sum er ogsaa Udgifterne til Bygningsarbejder indbefattet: Jernbetonbygninger, mekaniske Værktøjer af den mest moderne Konstruktion og med den bedste Præcisionsevne, saavel som Transport- og Løftekraner for Materiale. En af disse Kraner er den største i Landet; den løfter 60 Tons 30 m højt og har en Aabning paa 30 m; en 4000 Tons Dok er under Arbejde i Galati, denne Dok vil kunne optage ethvert Skib i den Kongelig Rumænske Krigsmarine. Dokken, de mekaniske Værktøjer og de andre Indretninger er udelukkende leveret fra Tyskland, da de tyske Firmaer har et anerkendt Ry, der yder enhver Garanti for Præstation og Kvalitet.

Antallet af Arbejdere udgør omkring 1800, af hvilke 80% er uddannede Fagarbejdere. Arbejderproblemet er for Størstedelen blevet løst derved, at man har indført praktiske Kursus for Specialarbejdere. Saaledes er det blevet muligt, overvejende at beskæftige rumænske Arbejdere paa Værftet, omendskønt man oprindelig manglede Fagarbejdere for Skibsbygning i Rumænien.

Tyske Firmaer deltager i Leveringen af Færdig- eller Halvfabrikater, der ikke kan fremstilles i Rumænien, og assisterer desuden med uddannet Personale og med tekniske Oplysninger om den



Bukarest i juli 1941

Skeppsbyggets begynnelse i Rumänien sammanfaller med grundandet av bolaget »Skeppsvarven Galati». Dessa skeppsvarv upprättades på rumänska krigsmarinens önskan år 1938, för att krigsfartyg skulle kunna byggas i det egna landet. Varven, i vilka ett kapital på ca. 250 miljoner lei investerats, ha utvecklats synnerligen snabbt. Här kunna fartyg på upp till 2000 bt byggas.

I ovannämnda belopp äro också utgifterna för byggnadsarbetena inbegripna: järnbetongbyggnader, maskiner i modernaste utförande, som garantera bästa arbete, samt tranport- och lyftkranar för materielen. En av dessa kranar är den största i landet. Den lyfter 60 ton till en höjd av 30 m och har en öppning på 30 m. En docka på 4000 ton håller på att uppföras i Galati. I denna docka kommer varje fartyg inom kungliga rumänska krigsmarinen att kunna upptagas. Dockan, maskinerna och övriga inrättningar köptes samtliga i Tyskland, då de tyska firmorna åtnjuta ett erkänt gott anseende och lämna garanti för bästa prestation och kvalitet.

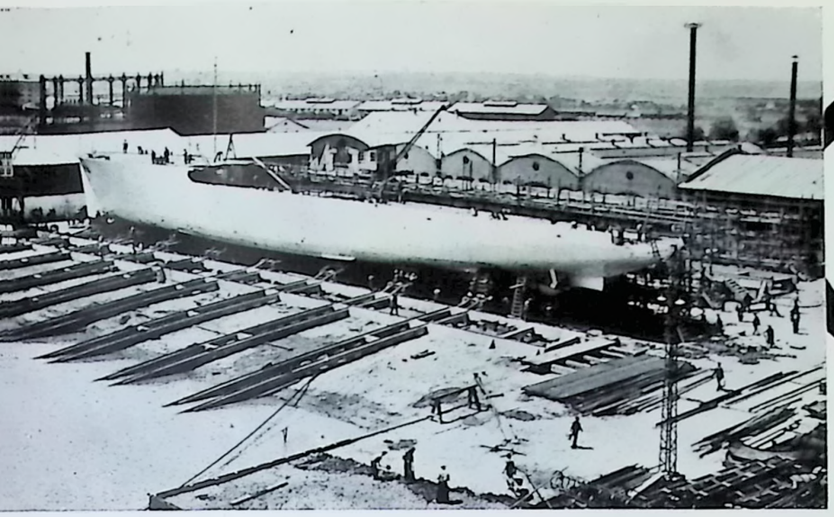
Antalet arbetare uppgår till ca. 1800, bland vilka 80% äro utbildade fackarbetare. Arbetareproblemet har till största delen lösts därigenom, att man infört praktiska kurser för arbetarnas specialutbildning. Härigenom blev det möjligt att i största utsträckning sysselsätta rumänska arbetare, fastän fackarbetare för skeppsbygge ursprungligen saknades i Rumänien.

Olika tyska firmor leverera färdigvaror och halvfabrikat, som ej kunna produceras i Rumänien, och assistera dessutom med utbildad personal och tekniska råd och anvisningar rörande det arbetssätt, som medför högsta produktionssiffra och bästa kvalitet.

Skeppsvarven Galati kunna under den tid de utföra de givna orderna skicka arbetare till utbildning på den tyska kontraktpartens varv.

Sammanfattande vilja vi konstatera, att förstklassiga tekniska resultat ha säkerställts genom samarbetet med de tyska skeppsvarven och att samtidigt en personal har utbildats, som verkligen kan utföra alla nuvarande och kommande uppdrag.

Genom ovan antydda samarbete äro skeppsvarven i stånd att utföra alla uppdrag från ru-



Galați S.A.

SKEPPSVARVEN GALATI S. A.

gelöst worden, daß man praktische Kurse zur Spezialisierung der Arbeiter eingeführt hat. So wurde es ermöglicht, vorwiegend rumänische Arbeiter für die Werft heranzuziehen, obwohl ursprünglich Facharbeiter für den Schiffsbau in Rumänien fehlten.

Deutsche Firmen beteiligen sich an der Lieferung von Fertig- oder Halbfabrikaten, die nicht in Rumänien hergestellt werden können und helfen auch mit ausgebildetem Personal und technischen Angaben über die Arbeitsweise, welche zur Höchstproduktion und bester Qualität führt, aus.

Die Schiffsbauwerften Galati können während der Zeit der Ausführung der bestellten Aufträge Arbeiter zur Ausbildung auf den Werften des Vertragspartners schicken.

Zusammenfassend stellen wir fest, daß durch die Zusammenarbeit mit deutschen Werften erstklassige technische Resultate gesichert worden sind und gleichzeitig ein Personal ausgebildet wird, das alle gegenwärtigen und zukünftigen Aufträge erledigen kann.

Nach der oben angedeuteten technischen Zusammenarbeit sind die Schiffsbauwerften imstande, alle Aufträge der rumänischen Kriegs- und Handelsmarine durchzuführen; da die heutige Kapazität der Werften nur bis zu 2000 Tonnen reicht, wurde ein Projekt zur Vergrößerung der Werften entworfen. Das Projekt der neuen Werft wurde zusammen mit Herrn Prof. Dr.-Ing. Ernst Förster besprochen, der einer der technischen Rat geber der Galater Werften ist. Das Projekt ist fertig, und man ist in Zusammenarbeit mit einer deutschen Firma zur Durchführung übergegangen.

Zur Verwirklichung der jetzigen Arbeiten, aber hauptsächlich zur Durchführung des großen Schiffsbauprogramms der Zukunft hat man die Hilfe der großen deutschen Industriegruppen gesichert, welche Materialien, Maschinen und Einrichtungen liefern werden, wobei die Zahlungsbedingungen den Abschluß von Schiffsbaukontrakten bei mehrjähriger Zahlungsweise ermöglichen.

Den hohen Stand der deutschen Technik richtig einschätzend, haben sich die Schiffswerften Galati seit ihrer Begründung ausschließlich auf deutsche Hilfe verlassen, entgegen der damaligen politischen Einstellung Rumäniens. Dank dieser Orientierung haben die Werften ihr Aufbauprogramm in einer Rekordzeit beenden können und können nunmehr ihren ersten Kontrakt mit der rumänischen Kriegsmarine zu einwandfreien Bedingungen ausführen.

Arbejdsmetode, som resulterer i højst mulig Produktion og bedst mulig Kvalitet.

Skibsbygningsværfterne Galati kan i Løbet af den Tid, i hvilken Bes tillinger udfores, sende Arbejdere til Uddannelse paa Kontraktpartnerens Værfter.

Resumerende kan vi fastslaa, at Samarbejdet med tyske Værfter har sikret forste Klasses tekniske Resultater og den samtidige Uddannelse af et Personale, der formaar at udfore alle nuværende og fremtidige Bestillinger.

I Kraft af det ovenfor antydede tekniske Samarbejde er Skibsbygningsværfterne i Stand til at gennemfore alle den rumænske Krigs- og Handelsmarines Bestillinger. Da Værfternes nuværende Kapacitet kun rækker til 2000 Tons, er der udarbejdet et Projekt til Udvidelse af Værfterne. Projektet til det nye Værft er blevet droftet med Herr Prof. Dr. Ing. Ernst Förster, der er en af Galati Værfternes tekniske Raadgivere. Projektet er færdigt og man er i Samarbejde med et tysk Firma skredet til dets Gennemforelse.

Udforelsen af de nuværende Arbejder, men hovedsagelig Gennemforelsen af det store fremtidige Skibsbygningsprogram sikres ved den Hjælp, der ydes af store tyske Industrigrupper, som vil levere Materiale, Maskiner og Indretninger, hvorved det bliver muligt at indromme Betalingsbetingelser ved Afslutning af Skibsbygningkontrakter paa Basis af fleraarig Afvikling.

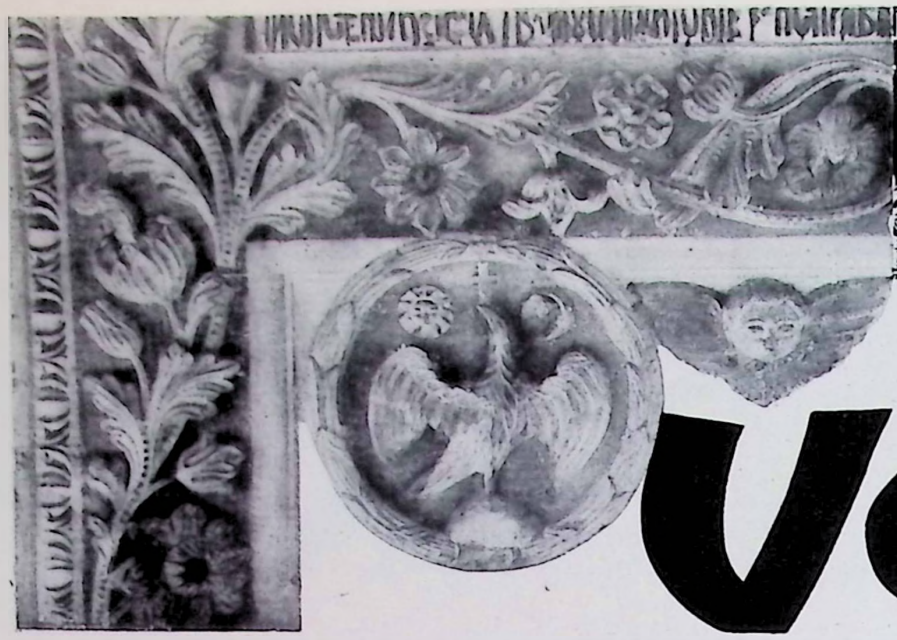
Med rigtig Vurdering af den tyske Tekniks hoje Stade har Skibsværfterne Galati siden deres Grundlæggelse udelukkende stolet paa tysk Assistance, tværtimod Rumæniens daværende politiske Indstilling. Takket været denne Orientering har Værfterne kunnet fuldfore deres Opbygningsprogram i Rekordtid og kan nu gennemfore deres forste Kontrakt med den rumænske Krigsmarine paa uangribelige Betingelser.

mänska krigs- och handelsmarinen. Då varvens kapacitet för närvarande endast uppgår till 2000 ton, har man redan skisserat upp ett projekt till varvens utbyggnad. Den nya planen gjordes upp i samråd med professor d:r ing. Ernst Förster, som är en av Galativarvens tekniska rådgivare. Projektet föreligger nu i färdigt skick, och man har börjat förverkliga det i samarbete med en tysk firma.

För att utföra de arbeten, som nu föreligga, men huvudsakligen för att kunna genomföra framtidens stora skeppsbyggnadsprogram, har man redan nu försäkrat sig om de stora tyska industrigruppernas hjälp. Dessa leverera materiel, maskiner och övriga inrättningar, varvid betalningsvillkoren inrymma flerårig kredit. Härigenom blir det möjligt för Galativarven att avsluta sina skeppsbyggnadskontrakt.

Galativerken, som från början ha bedömt den tyska teknikens nivå rätt, ha från den dag de grundades uteslutande tillitat tysk hjälp, tvärtemot Rumäniens dåvarande politiska inställning. Tack vare denna orientering ha varven kunnat avsluta sitt uppbyggnadsprogram på rekordtid och äro nu i stånd att uppfylla sina första kontrakt med rumänska krigsmarinen på gynnsamma villkor.





Die Volks

Den rumænske Folkekunst og dens Tradition

Bukarest, im Juli 1941

Die Anfänge der Kunstarten, die heute vom rumänischen Volk ausgeübt werden, reichen bis in die vorgeschichtlichen Zeiten zurück. Während in der paläolithischen Ära die Steine in ganz primitiver Weise bearbeitet wurden, erscheinen die Arbeiten der neolithischen Epoche, — sei es aus demselben Material, oder aus Elfenbein, — in einer viel kunstvolleren Ausführung. Die konturierte oder gemalte Keramik, sowie die Figurinen aus gebranntem Ton vervollständigen das Kunsthandwerk dieser Zeitalter.

Die Bewohner der Karpaten- und Donaugebiete, die später die römisch-griechische Antike „dazisch" oder „getisch" nannte, haben von ihren Vorfahren ein starkes, künstlerisches Empfinden geerbt, das sie mit einfachen Mitteln auszudrücken verstanden und in denen sie handwerklich das Nützliche mit dem Schönen harmonisch zu verbinden vermochten.

Trotz der Härte des Lebenskampfes, in dem sich die Vorfahren der heutigen Rumänen entweder gegen die Naturgewalten oder gegen die Invasionen zu verteidigen hatten, haben sie ihrem Dasein einen höheren Sinn gegeben, den wir im Ausdruck des Schönen fühlen. Als die Verteidigungswaffen ruhten, erfüllten die Klarheit des Himmels und des Meeres ihre Seelen mit einem Licht, das sie zu den Höhen der Karpaten emportrug, wo einst die Doina's, die schwermütigen Volksweisen, entstanden.

An den Toren des Orients gelegen, war unser Land zur Zeit der Völkerwanderung Durchgangsgebiet zum Westen. Spuren der Kunst von Völkern auf dem Durchgang oder solcher, die von den Ureinwohnern überwältigt und angeglichen wurden, werden immer wieder bei Ausgrabungen im rumänischen Boden gefunden. Wenn wir aber die Überreste fremder Kultur prüfen, so werden wir uns darüber Rechenschaft geben können, daß sie die Struktur unserer Volkskunst nicht erschüttern oder verändern konnten. Sogar der gotische und byzantinische Einschlag von später, hat sich — dank dem festen Charakter unserer Volkskunst — schließlich dem rumänischen Stil angleichen müssen.

Durch Kolonisten oder Missionare zum Christentum bekehrt, hat das rumänische Volk nicht gleich von Anfang an sogenannte Andachtsstätten gehabt. Erst nach einem Jahrtausend — ungefähr im Jahre 1350 im Fürstentum Walachei und 1460 in der Moldau, wurden Kirchen gebaut; das war die Zeit, in der sich die Kirchenkunst zu entwickeln begann. Die lebhafte Vorstellungskraft des Bauern als Baumeister, der die Grundlagen fremder Einflüsse den lokalen Aufgaben anzupassen verstand, hat eine bodenständige Architektur hervorgebracht, die in glänzender Weise durch die kleinen Holzkirchen in Siebenbürgen und Maramuresch sowie diejenigen in der Bukowina und der Moldau verwirklicht ist. Es

Bukarest, Juli 1941

Begyndelsen til de Kunstarter, som idag udøves af det rumænske Folk, gaar langt tilbage til Fortiden. Medens Stenene i den palæolitiske Tid blev bearbejdet paa en meget primitiv Maade forekom Arbejdet i den neolitiske Epoke — om det nu var af det samme Materiale eller af Elfenben — at være af en mere kunstfuld Art. Det konstruerede eller malede Keramik samt Figurerne af brændt Ler fuldendte denne Tidsalders Kunsthaandværk.

Karpater- og Donauomraadets Beboere, som senere kaldte den romersk-græske Oldtid for »daziske« eller »getiske«, har arvet en udpræget kunstnerisk Sans fra deres Forfædre, som de forstaar at udtrykke med simple Midler. Og alligevel blev Haandværket nyttigt og harmonisk forbundet med det smukke.

Trods den haarde Eksistenskamp, hvor Nutidsrumæniernes Forfædre enten maatte forsvare sig imod Naturen eller imod Invasioner har de givet deres Liv en storre Betydning, som de udtrykte i Skonhedssansen. Da Forsvarsvaabnene hvilede, fyldte Himlen og Havets Klarhed deres Sjæle med et Lys, som bar dem op til Karpaternes Hojder, hvor de tungsindede Folkeviser »Doina« blev til.

Beliggende ved Orientens Porte var vort Land til Folkevandringens Tid Gennemgangsland mod Vest. Ved Udgravninger i Rumænien findes der stadig Spor af Kunst fra Folkeslag, som var paa Gennemgang eller saadanne, som var blevet bekæmpet og saa havde slaaet sig ned her. Men hvis vi prover Resterne af den fremmede Kultur saa vil vi kunne bevise, at de ikke har kunnet forandre vor Folkekunsts Struktur. Endda det gotiske og byzantinske Præg fra senere har, takket være vor Folkekunsts faste Karakter, til sidst dog maattet tilslutte sig den rumænske Stil. Omvendt til Kristendommen af Kolonister eller Missionære har det rumænske Folk ikke straks fra Begyndelsen af haft saakaldte Andagtssteder. Først efter eet Aartusind — omkring Aaret 1350 — blev der bygget Kirker i Fyrstedømmet Wallachei og in 1460 i Moldau; det var den Tid hvor Kirkekunsten begyndte at udvikle sig. Bøndernes livlige Forestillingsevne som Byggemestre, forstod at ordne det saaledes, at de fremmede Indflydelser blev tilpasset de lokale Opgaver. Paa den Maade har de frembragt en jordbunden Arkitektur som es af de smaa Trækirker i Siebenbürgen og Maramuresch, samt i Bukowina og

Bukarest i juli 1941

De olika konstgrenar, som det rumänska folket idag utövar, ha sitt ursprung i förhistoriska tidsskeden. Medan den paleolitiska epoken uppvisar primitiva stenristningar, vittna den neolitiska epokens arbeten — antingen på samma material eller i elfenben en betydligt högre konstnärlig nivå. Under detta skede började man framställa vackra keramikföremål med målningar och statyetter av bränd lera.

Invånarna i områdena kring Karpaterna och Donau, som under den romersk-grekiska antiken betecknades som daciska eller getiska, ha ärvt ett utpräglat konstsinne av sina förfäder, som dessa förstodo att uttrycka med enkla medel, varvid de på ett harmoniskt sett förenade det nyttiga med det vackra i sina hantverksalster. Fastän förfäderna till våra dagars rumäner fingo kämpa en hård strid för sin existens antingen mot naturmakterna eller mot främmande inkräktare, ha de givit sitt liv en högre mening, vilket klart kommer till synes i deras sinne för allt vackert. När de kunde nedlägga vapnen, uppfylldes deras själ av himmelens klarhet och det oändliga havet, och de stego upp på Karpaternas höjder, där de svårmodiga folkvisorna, de s. k. doinas, sågo dagens ljus.

Vårt land, som ligger vid porten till orienten, var under folkvandringens dagar, genomgångslandet åt väster till.

Spår efter folk, som passerat Rumänien eller blevo besegrade av urinvånarna och stannade kvar i landet, finner man ständigt vid utgrävningarna i Rumänien. När vi emellertid närmare studera kvarlevorna av främmande kulturer, kunna vi samtidigt konstatera, att de icke ha kunnat stöta omkull eller färändra vår egen konst i dess struktur. T. o. m. det gotiska och senare bysantinska inslaget, har slutligen måst anpassa sig efter den rumänska stilen, tack vare vår folkkonsts fasta karaktär. När rumänerna genom kolonisatörer och missionärer hade omvänts till kristendomen, har man inte genast haft några andaktslokaler. Först efter tusen år — omkring år 1350 — började man bygga kyrkor i furstedömet Walachei och 1460 i Moldauområdet. Det var just på den tiden, då kyrkokonsten började uppblomstra. Bönderna, som voro mycket fantasifulla byggmästare, vilka förstodo att anpassa det främmande inflytandet efter landets lokala behov, ha åstadkommit en inhemsk arkitektur, som har

RUMÄNISCHE und ihre KUNST TRADITION

Den rumänska folkkonsten och dess traditioner

sind dieses wahre Meisterwerke des Genius'. — Die Fürsten oder Herrscher haben oft zur Ausschmückung der Kirchen, oder zur Herstellung verschiedener Gegenstände für den religiösen Kult, fremde Meister hinzugezogen. Später aber wurden sie durch unsere eigenen Bildhauer ersetzt, die in kurzer Zeit berühmt wurden und das Geheimnis ihrer Kunst vom Vater auf den Sohn vererbten. Wenn die Wandmalerei anfangs auch fremden Einflüssen, besonders dem byzantinischen unterworfen war, so wußten unsere Meister auch dieser Malerei persönlichen Ausdruck zu geben und haben es erreicht, durch ihre Fresken und Heiligenbilder, die «Icoane», eine spezielle rumänische Stilart zu schaffen.

Gleichzeitig mit der Malerei hat sich auch die Bildhauerkunst innerhalb der Kirchen entwickelt. Die Kreuze oder Grabsteine, die Betsteine an allen Wegkreuzungen des Landes und die Ornamente der Kirchenfenster sind alle von unseren einheimischen Meistern hergestellt worden. Ebenso sind uns von ihnen einige Portale erhalten, wie z. B. am Kloster Snagov aus dem XV. Jahrhundert, die wundervolle Werke religiöser Bildhauerkunst sind. Viele von den Inschriften auf den Kreuzen, Grabsteinen oder sonstigen religiösen Denkmälern sind in slawischer oder griechischer Sprache verfaßt, da seinerzeit die Amtssprache die slawische oder griechische war. Die Künste haben von diesen Zeiten unberührt ihren volkstümlichen Charakter bewahrt. Weder die Einflüsse der Überwinder noch die der Besiegten konnten die wesentlichen Grundzüge der rumänischen Volkskunst verändern.

Hier, auf dem Boden des uralten Dazien und der unsterblichen Geten, hat sich eine einfache und harmonische Architektur entfaltet, hier ist die Kunst des geschnitzten Holzes, der farbigen Keramik, der einfachen und geblümten Wand- oder Glasmalereien und der Skulpturen entstanden, in denen ein einheimisches, kräftiges und ergebenes Volk seine Eigenart zum Ausdruck brachte und einen eigenen Stil schuf.

George Nichita

Moldau. Det er rene Mesterværker. — Fyrsterne eller Herskerne har ofte benyttet fremmede Mestre til Udsmykkelse af Kirkerne eller til Fremstilling af forskellige Genstande for den religiose Kult. Men senere blev de erstattet med egne Billedhuggere, som blev beromte paa kort Tid og deres Kunst gik i Arv fra Fader til Son. Selv om Vægmalerierne i Begyndelsen ogsaa var præget af fremmed Indflydelse, særlig den byzantinske, saa forstod vore Mestre ogsaa at give dette Maleri personligt Udtryk. De har forstaaet med deres Fresker og Helgenbilleder, »Icoane«, at skabe en speciel rumænsk Stilart.

Samtidig med Maleriet har ogsaa Billedhuggerkunsten indenfor Kirkerne udviklet sig. Korsene eller Gravstenene, Bedestenene ved alle Landets Vejkryds og Kirkevinduernes Ornamenter er alle fremstillet af vore egne Mestre. Ligeledes eksisterer endnu ogsaa nogle Portaler af dem, som f. Eks. ved Klostret Snagov fra det XV. Aarhundrede. Et vidunderligt Værk af religios Billedhuggerkunst. Mange af Indskrifterne paa Korsene, Gravstenene eller lignende religiose Mindesmærker er affattet i slavisk eller græsk Sprog, da Amtssproget i sin Tid var slavisk eller græsk. Kunsten har fra den Tid bevaret sin folkelige Karakter. Hverken Overvindernes eller de Besejredes Indflydelse har i de væsentlige Grundtræk forandret den rumænske Folkekunst. Her paa det ældgamle Daciens Jord og den udodelige Geten har der udviklet sig en enkel og harmonisk Arkitektur. Af Kunst kan her nævnes. Træsnittet, den farvede Keramik, de enkle og med Blomster bemalede Væg- eller Glasmalerier og Skulpturer. Alt dette udtrykker et indfodt, kraftigt og hengivent Folks Egenart, som skabte sin egen Stil.

George Nichita

sina mest lysande exempel i de små träkyrkorna i Siebenbürgen och Maramuresj men också i Bukovina och Moldautrakten. Dessa kyrkor äro verkliga mästerverk. — Furstarna eller regenterna ha ofta anlitat utländska mästare för att utsmycka kyrkorna och tillverka de olika föremålen, som användes vid den religiösa kulten. Dessa ersattes senare av verk från våra egna bildhuggare och konstnärer som blevo berömda inom kort tid. Deras yrke gick ofta i arv från far till son. Även om väggmålningen i början rönte ett starkt främmande inflytande, i synnerhet från den bysantinska konsten, så förstodo dock våra mästare att också ge denna målning en personlig prägel och ha ofta i sina fresker skapat helgonbilder, som t. ex. »Icoana» i en speciellt rumänsk stil.

Samtidigt med målningarna utvecklades också bildhuggarkonsten i kyrkorna. Korsen eller gravmonumenten, bönstenarna vid alla vägkorsningar i hela landet och ornamenten på kyrkfönstren ha alla komponerats av landets egna mästare. Likaledes finnas några portaler bevarade från inhemska konstnärer, som t. ex. på klostret Snagov från 1400-talet, härliga prov på vår inhemska kyrkliga bildhuggarkonst. Många bland inskrifterna på korsen, gravstenarna eller andra religiösa monument äro författade på ett slaviskt språk eller på grekiska. De olika konstgrenarna ha bevarat sin säregna rumänska prägel från dessa tider nästan oberörda. Varken segrarnas eller de besegrade folkens inflytande kunde förändra den rumänska folkkonsten i dess väsentliga grunddrag. Här på det uråldriga Daciens och de odödliga geternas mark har en enkel harmonisk arkitektur utvecklats. Här har konsten att snida i trä, att göra brokiga keramikföremål, enkla vägg- och glasmålningar, oftast med blommönster, och vackra skulpturer frodats. Konsten ger uttryck åt ett kraftigt fosterlandskälskande folks egenart, som framskapat en egen stil.

George Nichita









Die rumänische

Den rumænske Postcheck- og Postsparekasse

Bukarest, im Juli 1941

Das rumänische Volk ist ein junges Volk, das zum größten Teil aus Bauern mit ländlichen Lebensformen und Siedlungen besteht. Die Arbeit war stets die erste Tugend der Rumänen, die zweite das Sparen. Der rumänische Volksmund hat den Gedanken der Arbeit jedesmal mit dem des Sparens verbunden: „Arbeite während deiner Jugend, um während deines Alters etwas zu haben."

Als zu Beginn des vergangenen Jahrhunderts die westlichen Ideen über allgemeinen Geldumlauf in unsere patriarchalischen Lebensformen eindrangen, fand der Gedanke, Sparkassen einzurichten, bei uns einen fruchtbaren Boden. In Siebenbürgen zeigte die Tätigkeit der Sparkassen die schönsten Ergebnisse. Unter den Vorkämpfern für die Errichtung von Sparkassen, deren erste im Jahre 1881 gegründet wurde, sind Petru Lupulov (1804—1872) und Constantin Balcescu (1813—1902) zu erwähnen. Der Weg dieser Vorkämpfer ist von ihren Nachfolgern weiter beschritten worden und hat zum Aufbau des Sparkassenwesens geführt. Die bedeutendsten dieser Nychfolger sind: Petre S. Aurelian, der seit 1860 für die Errichtung von Sparkassen (die Banken der Armen) und Genossenschaften eingetreten ist; Dionisie Popp Martian, I. M. Raureanu, Ion I. Heliade Radulescu, Ioan Ghica.

Zur Vollendung des geschichtlichen Entwicklungsvorganges, durch welchen der Spargedanke im rumänischen Volke verbreitet wurde, hat das Beispiel der fremden Völker, die auf rumänischem Boden lebten, viel beigetragen. So war zum Beispiel die erste Sparkasseneinrichtung im Südosten Europas die „Kronstädter Allgemeine Sparkasse", die im Jahre 1835 gegründet wurde. Zu dieser ersten, von den Siebenbürger Sachsen in Kronstadt gegründeten Sparkasse trat im Jahre 1841 die Sparkasse der Hermannstädter Sachsen hinzu. Diese beiden Sparkassen bildeten für die Rumänen einen bedeutenden Ansporn. Nach gründlicher Aufklärung der Volksschichten, nach vielen Ver-



Bukarest, Juli 1941

Det rumænske Folk er en ung Nation, der for storstedelen bestaar af Bonder med landligt Levesæt og Bosættelsesform. Arbejdet har altid været Rumænernes forste Dyd, Opsparingen den anden. Det rumænske Folkemundheld har altid forbundet Arbejdets Idé med Opsparingen: »Arbejd i Din Ungdom, for at Du kan besidde noget i Alderdommen.«

Da Vestens Ideer med Hensyn til Pengenes Kredslob i Begyndelsen af det forrige Aarhundrede trængte ind i vore patriarkalske Livsformer, forefandt den Idé, at oprette Sparekasser, hos os en frugtbar Jordbund. I Siebenbürgen bragte Sparekassernes Virksomhed de skonneste Resultater. Blandt Forkæmperne for Oprettelse af Sparekasser, af hvilke den forste blev stiftet i Aaret 1881, maa vi omtale Petru Lupulov (1804 til 1872) og Constantin Balcescu (1813—1902). Den af disse Forkæmpere anviste Vej er ogsaa blevet betraadt af deres Efterfolgere og har medfort Udviklingen af Sparekasseväesenet. De betydeligste blandt disse Efterfolgere er: Petre S. Aurelin, der siden 1860 har virket for Oprettelsen af Sparekasser (de Fattiges Banker) og Andelsselskaber; Dionisie Popp Martian, I. M. Raureanu, Ion I. Heliade Radulescu, Ioan Ghica. Til fuld Gennemforelse af den historiske Udvikling, igennem hvilken Opsparingstanken blev udbredt i den rumænske Nation, har det Eksempel, der er blevet givet af fremmede Nationer, der har levet paa rumænsk Grund, bidraget meget. Saaledes var for Eksempel »Kronstädter Allgemeine Sparkasse«, der blev stiftet i Aaret 1835, den forste Sparekasseinstitution i Sydost-Europa.

Foruden denne forste af Siebenbürgersakserne i Kronstadt stiftede Sparekasse oprettedes i Aaret 1841 Hermannstadt Saksernes Sparekasse. Disse to Sparekasser blev for Rumænerne en betydelig Spore. Efter et grundigt Oplysningsarbejde inden for Folkegrupperne, efter mange Forsog og Projekter, indviede Kong Karl I, den 1. April 1881, den forste med Bankerne forbundne Sparekasse.

I Lobet af et halvt Aarhundrede, siden Oprettelsen af denne Sparekasse og indtil 1930, har den paa Grund af sin Afhængighed af Banken ikke kunnet naa den Udvikling og Opblomstring, som den havde Krav paa i den unge rumænske Stat.

To gennemgribende Reformer, een i Aaret 1930 og den anden i Aaret 1932, medforte Grundlæggelsen af den nuværende Institution: »Den Rumænske Postcheck- og Postsparekasse«. De betydeligste af de Mænd, der i det sidste Aarti har arbejdet for denne Institutions Udvikling, er: Gheorghe Crisan, Prof. Gheron Netta, og Dr. Radu Mandrea.

Bukarest i juli 1941

Det rumänska folket är ett ungt folk, som till största delen består av bönder, som leva under lantliga levnadsformer i nybyggarsamhällen. Arbetet var alltid rumänernas främsta dygd, en annan sparsamheten. Ett rumänskt ordspråk har alltid förbundit tanken på arbetet med sparandet: »Arbeta under din ungdom, så att du har något under din ålderdom.»

När i början av förra seklet idéerna från väster om det allmänna penningomloppet fick inflytande på våra patriarkaliska levnadsformer, fann tanken att inrätta sparkassor en fruktbar jordmån hos oss. I Siebenbürgen gav sparkassornas verksamhet de bästa resultat. Bland förkämparna för inrättandet av sparkassor, varav den första tillkom år 1881, kunna nämnas Petru Lupulov (1804—72) och Constantin Balcescu (1813—1902). Den insats, som gjorts av dessa förkämpar har följts av deras efterträdare och har lett till sparkasseväsendets utveckling. De mest betydande bland dessa äro: Petre S. Aurelian, vilken sedan 1860 arbetat på att skapa sparkassor (de fattigas banker) och sparbolag; Dionisie Popp Martian, I. M. Raureanu, Ion I. Heliade Radulescu, Ioan Ghica.

Exempel från de främmande folk, som bott i Rumänien, ha starkt bidragit till den historiska utvecklingsgången, varigenom tanken på att spara slog rot hos det rumänska folket. Den första sparkassan i sydöstra Europa var t. ex. »Kronstädter Allgemeine Sparkasse«, som grundades 1835. Jämte denna första, av sachsarna i Siebenbürgen grundade sparkassan i Kronstadt 1841 sparkassan för sachsarna i Hermannstadt. Dessa båda sparkassor utgjorde en stark sporre för rumänerna. Efter omfattande upplysning bland de stora folkmassorna invigde konung Karl I efter många försök och olika projekt den 1 april 1881 den första till depositionskassorna anslutna sparkassan.

Under ett halvt århundrade har sparkassan, sedan den grundats och fram till 1930, till följd av sin beroende ställning till depositkassorna inte nått

POSTSCHECK UND POSTSPARKASSE

Den rumänska postcheck- och postsparbanken

suchen und Projekten, weihte König Karl I. am 1. April 1881 die erste, an die Depositenkasse angeschlossene Sparkasse ein.

Während eines halben Jahrhunderts, seit ihrer Gründung und bis 1930 ist die Sparkasse, infolge ihrer Abhängigkeit von der Depositenkasse nicht zu der Entfaltung und dem Aufblühen gelangt, welche ihr im jungen rumänischen Staate zukamen.

Zwei durchgreifende Reformen, eine im Jahre 1930 und die andere im Jahre 1932 führten zur Gründung der heutigen Einrichtung der „Rumänischen Postscheck- und Postsparkasse". Die bedeutendsten Männer, die für die Entfaltung dieser Einrichtung im letzten Jahrzehnt gearbeitet haben, waren: Gheorghe Crisan, Prof. Gheron Netta und Dr. Radu Mandrea.

Die grundlegenden Änderungen, welche die alte Sparkasse gänzlich erneuerten, waren einerseits die Organisationsform einer Postsparkasse, andererseits ihre Selbständigkeit. Es wurde auf diese Weise das zur Sammlung der kleinen Ersparnisse des ganzen Landes notwendige Organ geschaffen. Dadurch erhielt die Sparkasse innerhalb der nationalen Wirtschaft eine lebensnotwendige Bedeutung, da sie die erste Einrichtung ist, welche die Bildung eines nationalen Kapitals ermöglicht. Das nachfolgende Diagramm zeigt die konkreten Erfolge des letzten Jahrzehntes, an der Höhe der Einnahmen.

Untersuchungen der Sparkassenbücher nach der Natur der Einzahlungen zeigen uns, daß sich das Sparkassenwesen erst am Anfange seiner Entwicklung befindet. Die Verteilung der Einzahlungen auf Land und Stadt zeigt uns, daß nur der Mittelstand, der nur 20% der rumänischen Bevölkerung beträgt, die Einrichtung der Sparkassen benützt. Die große Masse der Landbevölkerung kennt die Vorzüge dieser Einrichtung nicht.

Durch das Gesetz für den Wiederaufbau der Sparkassen wurde am 21. November 1932 das Fachamt für Postscheckkonto und Postüberweisungen gegründet. Der Zweck der Gründung dieses neuen

De grundlæggende Ændringer, der fuldstændig har reformeret den gamle Sparekasse, er paa den ene Side Postsparekassens Organisationsform og paa den anden Side dens Selvstændighed. Paa denne Maade er det til Opsamling af hele Landets smaa Sparemidler nødvendige Organ blevet skabt. Derved har Sparekassen faaet en livsnødvendig Betydning for det nationale Erhvervsliv, eftersom den er den første Institution, der har muliggjort en national Kapitaldannelse. Nedenstaaende Diagram viser igennem Indtægternes Storrelse det sidste Aartis konkrete Resultater.

Undersøgelsen af Sparekassebøgerne i Henseende til Indbetalingernes Natur viser, at Sparekassevæsenet endnu befinder sig i Begyndelsen af sin Udvikling. Fordelingen af Indbetalingerne paa Land og By, viser, at det kun er Middelstanden, der kun udgør 20% af den rumænske Befolkning, der benytter Sparekasseinstitutionen. Landbefolkningens store Masse har intet Kendskab til Fordelene ved denne Institution.

Ifølge Loven om Sparekassernes Genopbygning oprettedes den 21. November 1932 Kontoret for Postcheckkonto og Postgirering. Formaalet med Grundlæggelsen af denne nye Institution var paa den ene Side at fremme »montfri Betalinger«, og paa den anden Side at forenkle Anvisningstrafiken i det private Erhvervsliv saavel som alle Statens financielle Forretninger. Fremfor alt ved Modtagelsen af Skatter og ved Udbetalingen af Gager og Pensioner har Girokontoret den Opgave ved Forenkling, Præcision og Hurtighed at lette og fremskynde hele Statsapparatets Arbejde.

den utveckling och blomstring, som tillkom den i den unga rumänska staten.

Två genomgripande reformer, en år 1930 och en annan 1932 ledde till grundandet av den nuvarande inrättningen »Den rumänska postcheck- och postsparbanken». De som gjort den största insatsen för utvecklingen av denna inrättning under det senaste årtiondet äro: Gheorghe Crisan, professor Gheron Netta och d:r Radu Mandrea.

De grundläggande ändringar, vilka helt och hållet förnyade det gamla sparkassesystemet, var dels att det inrättades som en postsparbank dels att det blev självständigt. På detta sätt skapades det nödvändiga organet för att samla hela landets små sparmedel. Därigenom fick sparkassan en vital betydelse för det nationella näringslivet, då den är den första inrättning, som möjliggör skapandet av ett nationellt kapital. Diagrammet visar tydligt framgångarna under det sista årtiondet, åskådliggjordes genom inkomsternas höjd.

Undersökningar av sparkasseböcker efter inbetalningarnas art visa, att sparkasseväsendet endast befinner sig i början av sin utveckling. Fördelningen av inbetalningarna i städerna och på landet ge vi handen, att medelklassen, som endast utgör 20% av den rumänska befolkningen, utnyttjar sparkassesystemet. Den stora massan av lant-



Fachamtes bestand einerseits in der Förderung der „Bargeldlosen Zahlungen", und andererseits in der Vereinfachung des Überweisungsverkehrs im privaten Geschäftsleben sowie aller finanzieller Arbeiten des Staates. Vor allem bei der Einnahme der Steuern und Zahlung der Gehälter und Pensionen hat das Fachamt die Aufgabe, durch seine Vereinfachungen, Präzision und Schnelligkeit die Arbeiten des ganzen Staatsapparates zu erleichtern und zu beschleunigen.

Die glänzenden Erfolge dieser Einrichtung in den letzten Jahren haben ihr erlaubt, sich einer zweiten Aufgabe zu widmen: nämlich das während der ersten Phase ihrer Tätigkeit gesammelte Kapital in den Dienst des Wirtschaftslebens zu stellen. Die von den Postscheckkonten verfolgte Politik der Kapitalanlage hat mit Strenge die traditionellen Verpflichtungen einer Sparkasse gewahrt und gleichzeitig die Bedürfnisse der rumänischen Wirtschaft zu befriedigen versucht. Die Kapitaleinlagen sind stetig von 653 Millionen Lei im Jahre 1931 bis zu 4635.7 Millionen am Anfange des Jahres 1941 gestiegen.

Die Postsparkasse ist die einzige Einrichtung des Landes, deren sämtliche Dienststellen mit allen technischen Neuerungen versehen sind. Ihre Organisation auf modernen Grundlagen begann im Jahre 1931. Ihre neuzeitliche Einrichtung wurde anch dem Besipiel der Wiener Sparkasse geschaffen. Die Arbeitsteilung und Rationalisierung, die in allen Ämtern in gleichem Maße durchgeführt wurde, hat eine schnelle und genaue Arbeitsweise zur Folge gehabt.

Die Rumänische Postscheck- und Postsparkasse hat in Bukarest ein Zentralbüro. Für seine auswärtigen Dienststellen hat sie, auf Grund einer Vereinbarung mit der Generaldirektion der Post, 1140 Postämter, die im ganzen Lande verstreut sind, zur Verfügung. Es werden täglich 156 ultramoderne Maschinen in Betrieb gesetzt, und im Zentralbüro arbeiten 406 Angestellte.

Für den zukünftigen Arbeitsplan ist die Werbung für die Spartätigkeit im Volke und die Verbesserung der Mittel zum Sammeln der Ersparnisse vorgesehen. Durch die Befolgung dieser beiden Richtlinien stellt sich die Rumänische Postscheck- und Postsparkasse an die Spitze des rumänischen Wirtschaftslebens. Die Führung der Einrichtung ist dem Präsidenten Prof. Architekt Constantin Iotzu und Generaldirektor Dr. Alexandru Tomoroveanu sowie dem Aufsichtsrat anvertraut; sie wissen, daß im neuen Rumänien die Aufgabe der Postsparkasse, abgesehen von der Schaffung eines nationalen Kapitals, darin liegt, ein junges und kräftiges Volk, das seit 2000 Jahren nur den Ackerbau gekannt hat, wirtschaftlich zu erziehen.

De glimrende Resultater af denne Indretning har i de senere Aar sat den i Stand til at vie sig den anden Opgave, nemlig at stille den under den forste Fase af dens Virksomhed opsamlede Kapital i Erhvervslivets Tjeneste. Den af Postgiroen forfulgte Politik i Henseende til Kapitalanlæg har med Strenghed varetaget en Sparekasses traditionelle Forpligtelser og har samtidig bestræbt sig for at tilfredsstille det rumænske Erhvervslivs Behov. Kapitalindskudene er stadig steget fra 650 Millioner Lei i Aaret 1931 til 4635,7 Mill. i Begyndelsen af Aaret 1941.

Postsparekassen er den eneste Institution i Landet, hvis Kontorer alle er forsynet med samtlige tekniske Nyheder.

Dens Organisation paa moderne Grundlag paabegyndtes allerede i Aaret 1931. Dens moderne Indretning er gennemfort i Overensstemmelse med det af Sparekassen i Wien givne Eksempel. Arbejdsdelingen og Rationaliseringen, der er gennemfort i samme Omfang i alle Kontorer, har haft en hurtig og nojagtig Arbejdsmaade til Resultat.

Den Rumænske Postcheck- og Postsparekasse har sit Centralkontor i Bukarest. For sine Kontorer udenfor Bukarest raader den ifølge Overenskomst med Generalpostdirektionen over 1140 Posthuse, der er spredt over hele Landet. Der anvendes daglig 156 hypermoderne Maskiner, og i Centralkontoret arbejder der 406 Funktionærer. Den fremtidige Arbejdsplan omfatter Propaganda for Opsparing i Folket og Forbedring af Midlerne til Opsamling af Sparemidler. Ved at folge disse to Retningslinjer stiller den Rumænske Postcheck- og Postsparekasse sig i Spidsen for det rumænske Erhvervsliv. Institutionens Ledelse er overdraget Præsidenten Prof. Arkitekt Constantin Iotzu og Generaldirektor Dr. Alexandru Tomoroveanu, samt Tilsynsraadet, som ved, at Postsparekassens Opgave i det nye Rumænien, bortset fra Dannelsen af en national Kapital, bestaar i økonomisk at opdrage et ungt og kraftigt Folk, der i 2000 Aar kun har drevet Landbrug.

befolkningen känner inte till denna inrättnings fördelar.

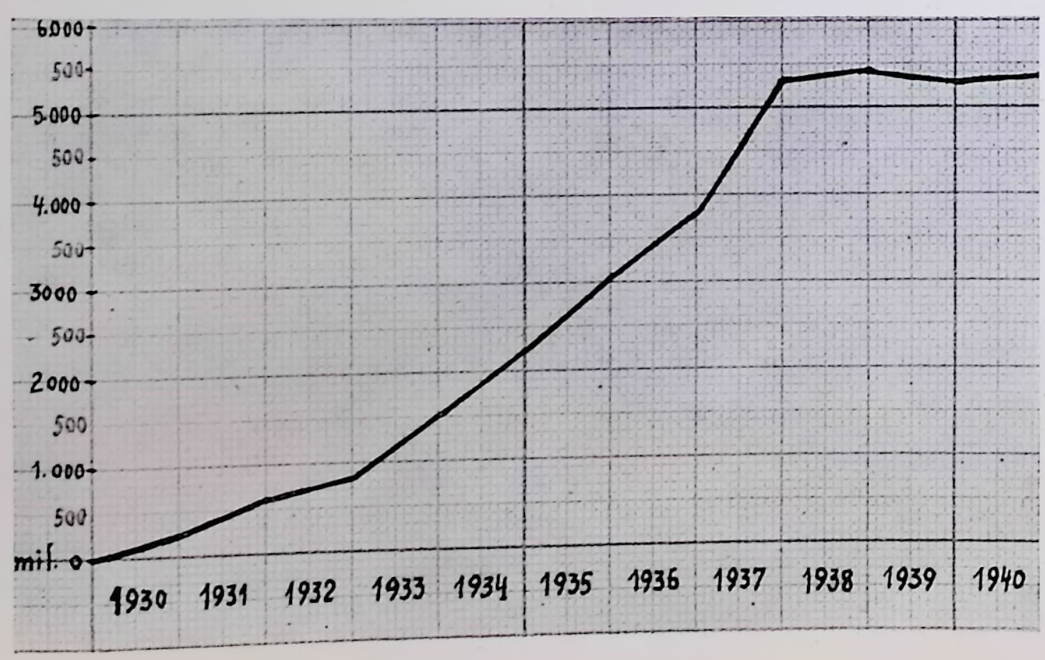
Genom lagen om återupprättandet av sparkassorna grundades den 21 november 1932 ämbetsverket för postcheckkonto och postanvisningar. Ändamålet därmed var å ena sidan att befordra kontantinbetalningar och å andra sidan att förenkla inbetalningssystemet i det privata affärslivet och inom alla finansiella företag i staten. Framför allt vid inbetalning av skatterna och utbetalandet av löner och pensioner har den nya fackavdelningen till uppgift att genom sina förenklade åtgärder, sin precision och snabbhet, underlätta och påskynda arbetena i hela statsmaskineriet.

De storartade framgångarna inom denna inrättning under de senaste åren ha gjort det möjligt för den att ägna sig åt en annan uppgift: att nämligen under det första skedet av sin verksamhet ställa det samlade kapitalet i det ekonomiska livets tjänst. Det genom postcheckkonton genomförda systemet med kapitalplacering har strängt bevarat en sparkassas traditionella förpliktelser och samtidigt försökt tillfredsställa det rumänska näringslivets behov. Kapitalfonderna ha ständigt stigit från 653 miljoner till 4635,7 miljoner vid början av år 1941.

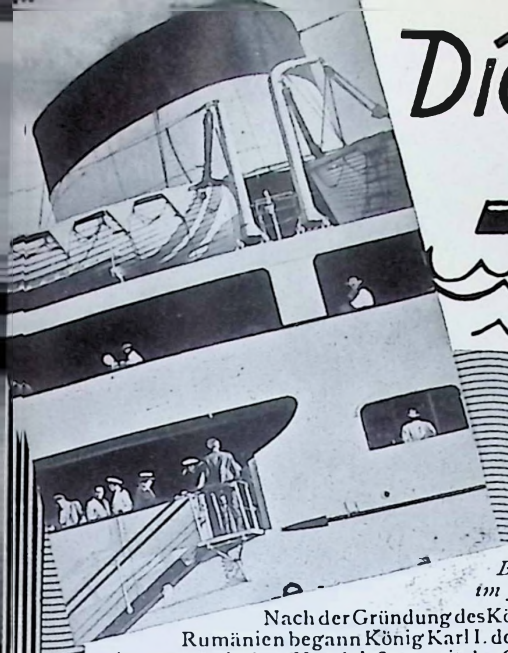
Postsparbanken är det enda ämbetsverket i landet, vars alla organ äro försedda med alla tekniska moderniteter. Dess moderna organisation skapades efter mönster av Wiens postsparbank. Arbetsfördelningen och rationaliseringen som genomförts i samma utsträckning i alla ämbetsverk, har lett till ett snabbt och effektivt arbetssystem.

Den rumänska postcheck- och postsparbanken har i Bukarest sin centralbyrå. För sina avdelningar har den enligt en överenskommelse med generalpoststyrelsen, till sitt förfogande 1140 postkontor, som äro spridda över hela landet. Dagligen insättas 156 ultramoderna maskiner, och i centralbyrån arbeta 406 anställda.

För den framtida arbetsplanen har man räknat med reklam för att öka intresset att spara hos folket och för att förbättra möjligheterna att samla sparmedlen. Genom att följa dessa båda riktlinjer intar den rumänska postcheck- och postsparbanken en ledande ställning i det rumänska näringslivet Ledningen för företaget är anförtrodd presidenten och professorn i arkitektur Constantin Iotzu, generaldirektören d:r Alexandru Tomoroveanu och den kontrollerande nämnden. De veta alla, att postsparbankens uppgift i det nya Rumänien, utom att skapa ett nationalkapital, består i att ekonomiskt uppfostra ett ungt och kraftfullt folk, som sedan 2000 år endast känt till åkerbruket.



Die rumänische HANDELSFLOTTE



Den rumænske Handelsflaade · Den rumänska handelsflottan

Bukarest, im Juli 1941

Nach der Gründung des Königreichs Rumänien begann König Karl I. den Aufbau einer rumänischen Handelsflotte mit der Gründung einer staatlichen Fluß-Schiffahrtsgesellschaft im Jahre 1887 und der Errichtung eines staatlichen „Rumänischen Schiffahrtsdienstes" im Jahre 1895.

Der rumänische Schiffahrtsdienst (SMR.) besitzt 20 Passagier- und Handelsschiffe, welche die Reiseverbindung zwischen Constanţa, dem wichtigsten rumänischen Hafen und den Häfen des östlichen Mittelmeers und der Levante aufrechterhalten, während die Frachtschiffe die Erzeugnisse des Landes nach allen westlichen Häfen und vor allem nach Deutschland ausführen. Im Jahre 1939 haben die Schiffe des Rumänischen Schiffahrtsdienstes 47000 Passagiere und 347000 Tonnen Waren transportiert.

Die Rumänische Fluß - Schiffahrtsgesellschaft (UFR.) sorgt für die Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen den Donauhäfen und führt die Erzeugnisse des Landes nach Mitteleuropa aus. Die wichtigsten privaten rumänischen Schiffahrtsgesellschaften sind: die Steaua-Romana, die Petroleumerzeugnisse ausführt, und die SRD., welche dem Donauverkehr dient.

Die Ausdehnung der europäischen Handelsbeziehungen wird die Entwicklung der rumänischen Schiffahrt außerordentlich fördern.

Bukarest, Juli 1941

Efter Oprettelsen af Kongeriget Rumænien paabegyndte Kong Karl I. Skabelsen af en rumænsk Handelsflaade med Grundlæggelsen af et statsligt Flodskibsfartsselskab i Aaret 1887 og med Oprettelsen af en statslig »Rumænsk Skibsfartstjeneste« i Aaret 1895.

Den *Rumænske Skibsfartstjeneste* (SMR) besidder 20 Passager- og Handelsskibe, som besørger Rejsetrafiken imellem Constansa, den vigtigste rumænske Havn, og Havnene i det østlige Middelhav og Levanten, medens Fragtskibene transporterer Landets Produkter til alle vestlige Havne, fremforalt til Tyskland. I Aaret 1939 har den Rumænske Skibsfartstjenestes Skibe befordret 47,000 Passagerer og 347,000 Tons Varer.

Det Rumænske Flodskibsselskab (NFR) sørger for Vedligeholdelsen af Forbindelsen imellem Donauhavnene og transporterer Landets Produkter til Mellemevropa. De vigtigste private rumænske Skibsfartsselskaber er: Steaua-Romana, der udforer Petroleumsprodukter, og SRD, som betjener Donautrafiken.

Udvidelsen af de evropæiske Handelsforbindelser vil i overordentlig høj Grad fremme den rumænske Skibsfarts Udvikling.

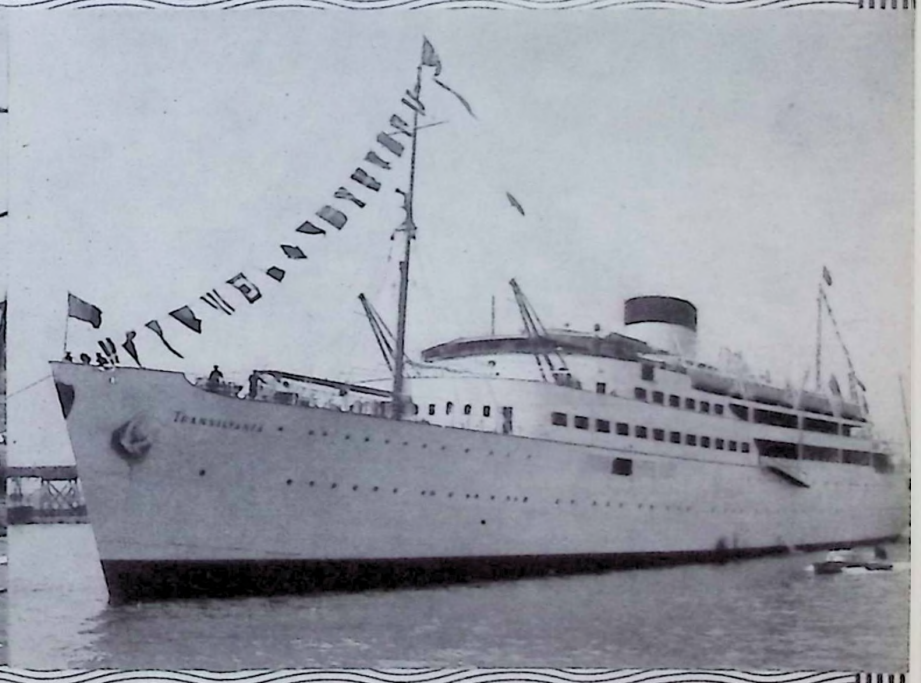
Bukarest i juli 1941

När kungariket Rumänien grundats, började konung Karl I att skaffa Rumänien en handelsflotta genom att grunda ett statligt flodsjöfartsbolag år 1807 samt att upprätta en statlig »rumänsk sjöfartsstjänst» år 1895.

Rumänska sjöfartstjänsten (S.M.R.) äger tjugo passagerare- och handelsfartyg, som trafikera mellan Konstanza, den viktigaste rumänska hamnen, och hamnarna i östra Medelhavet och vid Levanten, medan fraktångarna exportera landets produktioner till alla hamnar i väster och framför allt till Tyskland. År 1939 har rumänska sjöfartstjänstens fartyg befordrat 47.000 passagerare och 347,000 ton varor.

Rumänska flodsjöfartbolaget (N.F.R.) upprätthåller förbindelserne mellan Donauhamnarna och transporterar landets varor till Mellaneuropa. Den rumänska sjöfartens viktigaste privatbolat äro Steaua-Romana, som exporterar fotogen och olja, samt SRD, som trafikerar på Donau. De utvidgade europeiska handelsrelationerna komma att verka utomordentligt främjande på den rumänska sjöfartens utveckling.







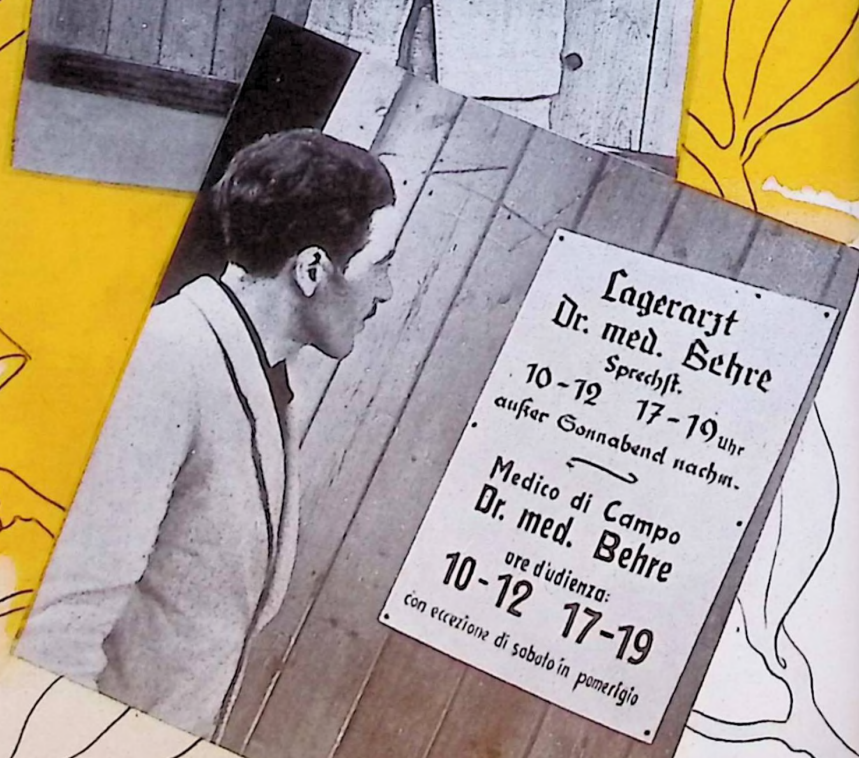




ARBEITSKAMERADEN











aus ITALIEN



Wie die italienischen Arbeiter in Deutschland betreut werden

I camerati lavoratori italiani. Come vengono trattati gli operai italiani in Germania
Camarazi de muncă din Italia. Cum sunt tratați muncitorii italieni în Germania

Berlin, im Juli 1941

Nun kommen schon im vierten Jahr italienische Arbeiter nach Deutschland, um auf dem Lande oder in großen Betrieben mitzuhelfen. Sie kommen gern; denn sie wissen, daß auch jetzt wieder alles getan wird, um ihren Aufenthalt angenehm zu gestalten. Bereits in Italien, in der Zentrale zu Bologna, werden die Arbeiter ausgewählt, wobei Tüchtigkeit und Zuverlässigkeit entscheiden; zudem prüfen deutsche Fachleute, welche Arbeitskräfte den Bedürfnissen der deutschen Wirtschaft am besten entsprechen. Die Italiener reisen stets in größeren Gruppen. Jede Gruppe hat ihren eigenen Dolmetscher. Auf dem Lande und in den Betrieben, überall sind die Italiener ihren deutschen Arbeitskameraden völlig gleichgestellt. Bei Krankheit oder Unfall erhalten sie die gleiche Hilfe. Sie dürfen einen großen Teil ihres Lohnes zu günstigen Bedingungen an ihre Familie überweisen — eine Erlaubnis, von der sie fleißig Gebrauch machen. Sind sie in einem Großbetrieb tätig, so wohnen sie in freundlichen Gemeinschaftshäusern und nehmen die Mahlzeiten in ihrer eigenen Kantine ein. Der Kantinenwirt ist bemüht, seinen Küchenzettel dem Geschmack seiner Gäste anzupassen: die Italiener trinken ihren heimischen Wein, sie bekommen Salami und Bel paëse, sie essen Spaghetti und Risotto und andere vertraute Gerichte; eine Abmachung mit einer italienischen Firma bewirkt, daß die Kantine die notwendigen Lebensmittel jederzeit frisch aus Italien erhält. Auch für die Freizeit der italienischen Arbeiter wird gesorgt. Sie sehen italienische Filme, hören ihre Heimatsender ab und nehmen an allen KdF.-Veranstaltungen, allen Kameradschaftstreffen ihres Betriebes teil.
Wie gesagt, die italienischen Arbeiter kommen gern nach Deutschland. Auch Frauen kommen mit, Gattinnnen, Töchter und Schwestern. Manchmal unternimmt eine ganze Familie die große Reise. Dieses Jahr werden viele zum zweitenmal kommen; der Betriebsführer hat sie namentlich angefordert, und sie sind stolz darauf. Und wenn sie gehen, werden sie gewiß wieder zum Abschied «a rivederci» sagen — auf Wiedersehn!

Martha Hillers

Berlino luglio 1941

È già il quarto anno che i lavoratori italiani vengono in Germania per prestare la loro preziosa collaborazione nei campi e nelle grandi imprese industriali. Essi vengono volentieri perché sanno che anche ora noi facciamo di tutto per procacciare loro una permanenza piacevole. Già in Italia, nella centrale di Bologna, viene eseguita la scelta dei lavoratori che si basa essenzialmente sulla loro laboriosità e fidatezza. Alla scelta partecipano pure esperti tedeschi, i quali decidono sull'impiego delle forze lavoratorici che meglio rispondono alle esigenze dell'economia germanica. Gli italiani partono a gruppi numerosi, ed ogni gruppo dispone di un interprete. Sia nei campi che nelle officine, gli operai italiani vengono trattati alla stessa stregua dei loro camerati tedeschi. In caso di malattia o d'infortunio vengono loro prestate le stesse cure, la stessa assistenza. Ad essi è concesso d'inviare alle loro famiglie gran parte dei loro guadagni a condizioni vantaggiose, ciò che essi fanno con una certa solerzia. Se essi sono impiegati in una grande azienda, allora vivono in accoglienti e confortevoli ambienti collettivi e consumano i pasti nelle proprie mense. Il ristoratore si dà premura per adattare i prodotti della sua cucina ai gusti dei suoi ospiti. Gli italiani bevono il loro vino, ricevono salami e formaggio «bel paese», mangiano spaghetti o risotto ed altri piatti rispondenti alle loro abitudini gastronomiche. Un accordo stipulato con una ditta italiana consente alla mensa di disporre dei generi alimentari necessari che giungono dall'Italia. Si è anche provveduto per le ore di libertà degli operai italiani. Essi assistono alla proiezione di film italiani, possono ascoltare le trasmissioni radiofoniche dell'Eiar e partecipano a tutte le manifestazioni dopolavoristiche dell'azienda.
Ripetiamo che i lavoratori italiani vengono volentieri in Germania. Molte mogli, figlie e sorelle ed alle volte anche famiglie intere li accompagnano nel lungo viaggio. Quest'anno molti di essi verranno per la seconda volta. Il capo dell'azienda li ha richiesti nominativamente ed essi ne vanno orgogliosi e quando se ne andranno, accomiatandosi ripeteranno di nuovo: «Auf Wiedersehen — arrivederci».

Martha Hillers

Berlin, Iulie 1941

Este al patrulea an de când muncitorii italieni vin în Germania pentru a ajuta la țară sau în marile fabrici. Ei vin cu plăcere, căci știu prea bine că și acum se va face totul pentru ca să aibă o ședere plăcută în Germania. Încă în Italia, în centrala din Bologna, muncitorii sunt selecționați, criteriu pentru această selecțiune fiind destoinicia lor și încrederea care li se poate acorda. Afară de aceasta, specialiștii germani examinează care sunt muncitorii ce corespund mai mult nevoilor economiei germane. Italienii călătoresc întotdeauna în grupe mai mari. Fiecare grupă își are interpretul său. Pretutindeni, la țară ori în fabrici, Italienii sunt puși pe aceeași treptă cu camarazii lor de muncă germani. În caz de boală sau de accindent, ei primesc același ajutor. Ei au voie să trimită în condițiuni avantajoase familiilor lor o mare parte din salariu, — o permisiune de care fac mare uz. Dacă lucrează într'o mare fabrică, atunci locuiesc în prietenoasele căminuri și iau masa în cantinele lor proprii. Proprietarul cantinei se străduiește să adapteze lista de bucate gustului clienților săi: Italienii beau vin italienesc, primesc salam și brânză «bel paese», mănâncă spaghetti și risotto și alte feluri de mâncare familiare. Pe baza unei înțelegeri cu o firmă italiană, cantina primește în permanență alimentele proaspete necesare din Italia. O mare grijă se acordă și întrebuințării timpului liber al muncitorilor italieni. Ei văd filme italienești, ascultă posturile lor naționale de radio difuziune și participă la toate manifestațiunile organizației «Kraft durch Freude» (Forță prin bucurie) și la toate întâlnirile camaraderești ale fabricei în care lucrează.
Precum s'a spus, muncitorii italieni vin cu plăcere în Germania. Cu ei împreună vin și femei: soții, fete și surori. Intreaga familie pornește adesea în această mare călătorie. În anul acesta mulți dintre muncitorii italieni vor veni pentru a doua oară. Conducătorul fabricei i-a chemat nominal, lucru pentru care ei sunt foarte mândri. Iar dacă ei pleacă, vor spune iarăși cu



Die rumänische NATIONALBANK

und die neue Wirtschaftsordnung

Den Rumænske Nationalbank og den nye erhvervspolitiske Ordning

Den rumänska nationalbanken och den nya ekonomiska ordningen

Bukarest, im Juli 1941

Die wirtschaftlichen und finanziellen Beziehungen Rumäniens zu Deutschland sind so alt wie die Selbständigkeit des rumänischen Staates und haben in großem Maße zu seinem Gedeihen beigetragen.

Heute stellen diese Beziehungen eine Tatsache dar, die niemals mehr künstlich verändert werden kann, denn sie entstammt nicht nur der wirtschaftlichen Struktur und geographischen Lage Rumäniens, sondern auch dem redlichen und lauteren Glauben des unter der weisen Führung des Generals Ion Antonescu stehenden Landes. Und in diesem gutabgegrenzten Raum Südosteuropas wird die deutsch-rumänische Zusammenarbeit auch in Zukunft die beste Gewähr für einen neuen, friedlichen und fruchtbaren Fortschritt sein.

Die Rumänische Nationalbank, deren maßgebliche Rolle in der Festigung der deutsch-rumänischen Beziehungen auf wirtschaftlichem und finanziellem Gebiete bekannt ist, trägt ihren ehrlichen Anteil an der neuen, europäischen Wirtschaftsordnung, welche der Führer des Großdeutschen Reiches kürzlich so klar definiert hat.

Bukarest, Juli 1941

Rumæniens økonomiske og financielle Forbindelser med Tyskland er lige saa gamle som den rumænske Stats Selvstændighed og har i stort Omfang bidraget til dets Trivsel.

Disse Forbindelser udgør idag en Kendsgerning, der aldrig mere paa kunstig Vis kan ændres, thi de beror ikke blot paa Rumæniens erhvervspolitiske Struktur og geografiske Beliggenhed, men ogsaa paa det under General Ion Antonescus kloge Ledelse staaende Lands ærlige og redelige Tillid. Og i dette velafgrænsede sydostevropæiske Rum vil det tysk-rumænske Samarbejde ogsaa for Fremtiden være den bedste Garanti for et nyt, fredeligt og frugtbart Fremskridt.

Den Rumænske Nationalbank, der som bekendt spiller en fremragende Rolle i Befæstelsen af de tysk-rumænske Forbindelser paa det erhvervspolitiske og financielle Omraade, har sin hæderlige Andel i den nye, evropæiske erhvervspolitiske Ordning, som det Stortyske Riges Forer for kort Tid siden saa klart har defineret.

Bukarest i juli 1941

Rumäniens ekonomiska och finansiella förbindelser med Tyskland äro lika gamla som den rumänska statens självständighet och ha i hög grad bidragit till dess utveckling.

I dag utgöra dessa förbindelser ett faktum, som inte kan förändras på konstlad väg, ty de äro uppbyggda inte endast på grundvalarna av Rumäniens näringspolitiska struktur och geografiska läge, utan även på det under general Ion Antonescus vidsynta ledning stående landets oförfalskade och redliga förtroende. Och inom detta väl avgränsade område i sydöstra Europa kommer det tysk-rumänska samarbetet även i framtiden att vara den bästa garantin för en ny, fredlig och fruktbringande utveckling.

Den rumänska nationalbanken, vars tongivande roll i konsolideringen av de tysk-rumänska förbindelserna på näringspolitiskt, ekonomiskt och finansiellt område är känd, bidrager med sin ärliga andel i den nya europeiska ekonomiska ordningen, vilken Stor-Tysklands Führer nyligen så klart definierade.

Mociornița

ein vorbildlicher
rumänischer
Fabrikbetrieb



Mociorniță, una fabbrica esemplare romena
Mociorniță, o fabrică model românească

Geburtstage



1. 7. 1646
Leibniz



1. 7. 1742
Lichtenberg



2. 7. 1714
Chr. W. Gluck



2. 7. 1897
Der Leiter der NSV.
E. Hilgenfeldt



3. 7. 1875
Professor Sauerbruch



4. 7. 1807
Garibaldi



5. 7. 1886
Der flämische Dichter
F. Timmermans



6. 7. 1887
Walter Flex



8. 7. 1886
Der italienische Botschafter
in Berlin, Alfieri



8. 7. 1838
Graf Zeppelin



8. 7. 1890
Hanns Johst



12. 7. 1868
Stefan George



13. 7. 1887
Gauleiter Niederdonau
Dr. H. Jury



14. 7. 1816
Graf Gobineau



14. 7. 1895
Reichsbauernführer
Reichsminister W. Darré



15. 7. 1606
Rembrandt



15. 7. 1874
Wilhelm von Scholz



16. 7. 1872
Amundsen

ZUM Nachdenken IM Juli



17. 7. 1842
G. von Schönerer



17. 7. 1854
Der „Löwe von Flandern"
Admiral von Schröder



19. 7. 1819
Gottfried Keller



22. 7. 1892
Reichsminister
Dr. Seiß-Inquart



22. 7. 1822
Der Vererbungsforscher
Gregor Mendel



23. 7. 1892
Der ostmärkische Schriftsteller
Bruno Brehm



24. 7. 1869
Reichsverkehrsminister
Dr. Dorpmüller



24. 7. 1884
Gauleiter Hessen-Nassau
Reichsstatthalter J. Sprenger



26. 7. 1902
Gauleiter Danzig-Westpreußen
A. Forster



27. 7. 1783
Bolivar



27. 7. 1835
Der italienische Dichter
Carducci



27. 7. 1877
Der ungarische Komponist
und Pianist E. v. Dohnanyi



27. 7. 1897
Reichshauptamtsleiter
Dr. Lafferentz



27. 7. 1899
Der Geschäftsführer der DAF.
Oberbefehlsleiter
O. Marrenbach



28. 7. 1903
Gauleiter Ostmark Dr. Rainer



28. 7. 1903
Gauleiter
Auslandsorganisation
Staatssekretär Bohle



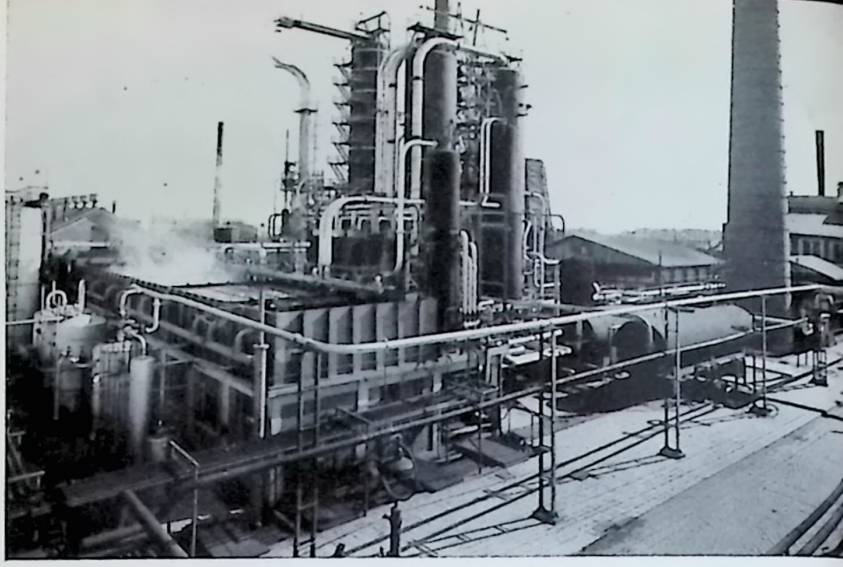
29. 7. 1883
Mussolini



29. 7. 1900
Staatssekretär Hermann Esser

Date genetliache di luglio, che invitano alla riflessione • Aniversări importante în luna Iulie

Das bedeutendste Erdölunternehmen Rumäniens



Vorbildliche Sozialeinrichtungen bei „Astra Românä“

Det storste Jordolieforetagende i Rumænien. Forebilledlige Socialindretninger hos Astra Romana

Rumäniens mest betydande oljeindustri. Mönstergilla sociala inrättningar hos Astra Romana

Ploiești, im Juli 1941

Die Gesellschaft «Astra Română» ist das bedeutendste Erdölunternehmen Rumäniens. Sie befaßt sich mit Schurfarbeiten, dem Abbau erdölführender Gebiete, der Verarbeitung und dem Vertrieb von Erdölprodukten und ist gleichzeitig der größte Exporteur von inländischen Erdölerzeugnissen. Das vollzählig eingezahlte Kapital dieser Gesellschaft beträgt 2034000000 Lei in 4068000 Aktien à Lei 500. Die «Astra Română» besitzt Ölländereien in Moreni, Bana, Filipești de Pădure, Mărgineni, Mănești, Poiana-Câmpina, Băicoi-Liliești-Tintea, Boldești-Scăeni, Ceptura, Urlați, Ochiuri, Răzvad, Mălăiești, Gornetul-Cricov, Doicești, Sotânga, Berca-Arbănași und in der Moldau.

Der Raffineriebetrieb der „Astra Română “ist in Ploiești konzentriert und ist der größte Europas. Sie verfügt auch über ein mit allen technischen Mitteln zur Untersuchung der in der Raffinerie verarbeiteten Produkte ausgestattetes Laboratorium. Die Raffinerie und alle anderen Verwaltungen der «Astra Română» sind in vorbildlicher Weise mit den modernsten sozialen Einrichtungen wie: Arbeiterkantinen, Schwimmbädern, Tennis- und sonstigen Sportplätzen für die Gefolgschaften ausgestattet.

In Konstantza am Schwarzen Meer verfügt die Gesellschaft über eine modern eingerichtete Exportanlage, bestehend aus einem Reservoirpark mit einem Fassungsraum von 747 500 t, sowie allen dazugehörenden Gleisanlagen, Pumpen- und Abfüllleinrichtungen. Alle diese Einrichtungen sind aus eigenen Mitteln mit den modernsten und rationellsten Installationen ausgestattet.

Ploiesti, Juli 1941

Selskabet »Astra Romana« er det betydeligste Jordolieforetagende i Rumænien. Det beskæftiger sig med Bjergværksarbejder, Udbytningen af oliebholdige Omraader, med Forarbejdelsen og Salget af Jordolieprodukter. Det er samtidig det storste Eksportfirma for Jordolieprodukter. Selskabets fuldt indbetalte Kapital andrager 2,034,000,000,— Lei i 4,068,000 Aktier à 500,— Lei. »Astra Romana« ejer Olie-Landejendomme i Moreni, Bana, Filipesti, de Padura, Margineni, Manesti, Poiana-Campina, Baicoi-Liliesti-Tintea, Boldesti-Scaeni, Ceptura, Urlati, Ochiuri, Razvad, Malaiesti, Gornetul-Cricov, Doicesti, Sotanga, Berca-Arbanasi og i Moldova.

»Astra Romanas« Raffinaderier er koncentreret i Ploiesti. Det er de storste i Evropa. Virksomheden raader over et Laboratorium udstyret med alle tekniske Indretninger til Undersogelse af alle Produkter som forarbejdes i Raffinaderiet. Dette og alle andre af »Astra Romanas« Forvaltninger er forebilledlig indrettede med de mest moderne sociale Indretninger saasom: Frokoststue, Svomeanlæg, Tennisbaner og andre Sportspladser for Personalet.

I Constanza ved det sorte Hav har Selskabet et moderne indrettet Eksportanlæg bestaaende af en Reservoirpark, hvor 747,500 Tons kan opbevares, Spor, Pumpe- og Aftapningsanlæg. Alt dette bestrides af egne Midler, og Installationerne er de mest moderne.

Ploiesti i juli 1941

Bolaget »Astra Romana» är Rumäniens mest betydande oljeindustriföretag. Det befattar sig med skärpningsarbeten, exploaterar oljerika distrikt, äger egna oljeraffinaderier och distribuerar oljeprodukter. Samtidigt är firman landets största exportör av inhemska oljeprodukter. Bolaget äger ett kapital på 2,034,000,000 lei, uppdelat i 4,068,000 aktier à 500 lei vardera. »Astra Romana» äger oljedistrikt i Moreni, Bana, Filipesti de Padura, Margineni, Manesti, Poiana-Campina, Baicoi-Liliesti-Tintea, Boldesti-Scaeni, Ceptura, Urlati, Ochiuri, Razvad, Malaiesti, Gornetul-Cricov, Doicesti, Sotanga, Berca-Arbanesi och i Moldauområdet.

»Astra Romanas» raffinaderier ligga koncentrerade i Ploiesti och äro de största i Europa. Den har också ett eget stort laboratorium, som är utrustat med alla tekniska hjälpmedel för undersökningar av de i raffinaderiet förädlade produkterna. Raffinaderiet och alla andra avdelningar inom »Astra Romana» äro på ett mönstergillt sätt försedda med de allra modernaste inrättningar på det sociala området, såsom lunchrum, simhallar och friluftsbad, tennisbanor och idrottsplatser för sin personal.

I Konstanza vid Svarta Havet disponerar sällskapet över en modernt utrustat exportanläggning, som består av en stor cisternpark, som rymmer 747,000 ton, samt alla tillhörande spåranläggningar, pumpar- och påfyllningsinrättningar. Alla dessa inrättningar har firman uppfört på egen bekostnad enligt modernaste och mest rationella metoder.









Die Kultur des Singens und Sprechens

Stuttgarter Tagung des „Internationalen Rats für Sing- und Sprechkultur“

Sang- og Talekultur. Det »Internationale Raad for Sang- og Talekultur« holder Mode i Stuttgart

Sång- och talkultur. Det »Internationella rådets för sång- och talkultur« kongress i Stuttgart

Stuttgart, im Juli 1941

In Stuttgart trat auch in diesem Jahr unter seinem Präsidenten Staatskapellmeister Prof. Heger der deutsche Fachbeirat des „Internationalen Rats für Sing- und Sprechkultur“ zu einer Arbeitstagung zusammen, an der trotz des Krieges auch ausländische Gäste teilnahmen.

Die Begrenzung des äußeren Rahmens hatte sich im Sinn einer Konzentration und der Ausschaltung methodischer Einzelfragen durchaus vorteilhaft ausgewirkt, und man darf sagen, daß die drei Stuttgarter Tage, denen sich noch ein Universitätsbesuch in Tübingen anschloß, mit ihren etwa 25 Referaten viele wertvolle Anregungen brachten, über die auch nur annäherungsweise einen Über-

Stuttgart, Juli 1941

Ogsaa i Aar traadte det »Internationale Raad for Tale- og Sangkultur«s tyske Fagbistandsraad under Ledelse af Statskapelmester Prof. Heger sammen til en Arbejdskongres, hvor ogsaa udenlandske Gæster trods Krigen deltog.

Begrænsningen af Kongressen ved Udelukkelse af metodiske Enkeltsporgsmaal har haft en fordelagtig Virkning. Man tor sige, at disse tre Dage i Stuttgart i Forbindelse med et Besog paa Universitetet i Tübingen, med sine omtrent 25 Referater gav mange værdifulde Impulser, som vi her ikke tilnærmelsesvis kan give et Overblik over.

Af særlig kulturpolitisk Interesse var den Fordrags-

Stuttgart i juli 1941

Även i år samlades den tyska organisationen av det »Internationella rådet för sång- och talkultur» under sin president, statskapellmästare prof. Heger, till en arbetskongress i Stuttgart, i vilken även utländska gäster trots kriget deltogo.

Den yttre ramens begränsning, uteslutandet av mindre väsentliga, enstaka frågor och den därigenom ernådda koncentrationen voro endast av fördel, och man måste säga, att de tre dagarna i Stuttgart, vilka förenades med ett besök vid universitetet i Tübingen, med sina cirka 25 föredrag medförde många värdefulla impulser. Utrymmet tillåter inte ens en flyktig överblick över alla dessa föredrag.

6



SEIT 18&79

MIX & GENEST

FERNSPRECHEN · FERNMELDEN
FÖRDERN

Gute Verständigung
. . . durch immer sprechbereite
MIX & GENEST = Fernsprechanlagen

Verlangen Sie unsere Druckschriften über Fernsprech-Schnellverkehr.

MIX & GENEST AKTIENGESELLSCHAFT · BERLIN-SCHÖNEBERG

blick zu geben, an dieser Stelle freilich nicht der Raum ist.

Von besonderem kulturpolitischem Interesse war der an die Spitze dieser Tagung in der „Stadt der Auslandsdeutschen" gestellte Vortragszyklus zum Thema „Singen und Sprechen im Auslandsdeutschtum". Denn der Sprachpflege kommt ja, wie Prof. Dr. Ewald Geißler, der Vorsitzende des deutschen Fachbeirats, dies in seinem eröffnenden Vortrag unterstrich, „Im Kampf und Wettstreit der Völker" eine führende Bedeutung zu. Hierin kommt der Sprache wohl sonst nur noch die Volksmusik gleich, über deren auslandsdeutsche Erscheinungsformen Dr. Fritz Bose ein zusammenfassendes Referat gab. So bedeutet — mit den Worten Hermann Peter Gerickes — die praktische Sing- und Sprecharbeit an den Volkstumsgrenzen einen wichtigen „Teil der allgemeinen völkischen Schutzarbeit". Denn oft ist, wie es Dr. Wilhelm Heiske in seinem kenntnisreichen Überblick über das deutsche Volksliederbe in Südosteuropa nachwies, das Volkslied der letzte lebendige Ausdruck des ursprünglichen Volkstums. Wie von diesem Ansatzpunkt aus die kulturelle Volkstumsarbeit zur Festigung des Volkstums-, ja auch des Nationalbewußtseins vorstoßen kann, machte Prof. Hans Eck (Temeschburg/Rumänien) aus persönlichen reichen Erfahrungen deutlich. Daß andererseits diese Volkstumsgruppen das angestammte Kulturgut zäh bewahren und lebendig mehren, konnte man besonders dem Referat von Prof. Fr. Xaver Dressler (Hermannstadt) über die Chormusikpflege in Siebenbürgen entnehmen: Bis zum ersten deutschen Gesangbuch von 1543 kann man diese siebenbürgische Musiktradition zurückverfolgen; Bachs Werke fanden hier frühe Pflege, Haydns „Schöpfung" wurde schon 1802 aufgeführt, kürzlich konnte der Hermannstädter Musikverein sein hundertjähriges Bestehen feiern. Aus reichen Erfahrungen konnte auch Angelika Merkelbach-Pinck, die bekannte Volksliedforscherin, bei ihren Ausführungen über das lothringische Volkslied und seine kunstvollen und ungewöhnlich reichen Ausprägungen schöpfen.

Auch die Erörterung grundsätzlicher Fragen der Sing- und Sprechkultur gab über die Behandlung fachlicher Spezialprobleme hinaus manche Anregungen unmittelbar praktischer Natur und allgemein-kulturellen Interesses. Ein brennendes Gegenwartsproblem des Theaters ist beispielsweise die Frage des Sängernachwuchses, der sich Generalintendant Gustav Deharde widmete. Er machte auf die Gefahren aufmerksam, denen eine junge Stimme durch zu schnelles Studium und die frühe Überbeanspruchung an den kleinen Anfängerbühnen ausgesetzt ist, und machte gerade den Nachwuchsbühnen eine verantwortliche Führung und Bildung der jungen Stimme zur Pflicht. Die gesangsmethodisch oft erörterte Frage, ob die altitalienische Schule noch einen günstigen Einfluß auf unser Singen ausübe, fand in einem umfänglichen Nachweis über die historischen Einwirkungen der italienischen Gesangskunst auf die deutsche Gesangsmethodik durch Prof. Hans Emge, Vorsitzenden des deutschen Fachbeirats, eine positive Antwort. Speziellen technischen Problemen dieser altitalienischen Gesangskunst widmete sich Prof. Alfredo Cairati (Zürich). Interessante, in der Musikpraxis noch gar nicht beachtete Folgerungen, zog Dr. Fred Hamel aus der Geschichte des Normaltons (Kammertons), derzufolge z. B. die Werke von Heinrich Schütz in Wirklichkeit eine kleine Terz höher geklungen haben, als wir sie heute nach den aufgezeichneten Noten erklingen lassen. Bachs Werke haben andererseits damals einen halben Ton tiefer geklungen als heute!

Ebenso griff die Behandlung sprechkultureller Fragen verschiedentlich in Gebiete der Praxis hinüber. An Beispielen aus Goethes Faust zeigte Dr. Rolf Roenneke (Berlin) die Bedeutung dramaturgischer Analysen für die szenische Gestaltung von Sprechdramen auf. Vom Gesichtspunkt der

cyklus over Temaet »Sang og Tale blandt Tyskere i Udlandet«, som var Hovedemnet i »Kongressen i Udenlandstyskernes By«.

Af særlig Betydning er Plejen af Sproget som Prof. Dr. Ewald Geisler, Formanden for det tyske Fagbistandsraad, understregede i sit indledende Foredrag »Im Kampf und Wettstreit der Völker«. I denne Forbindelse kan man vel ellers kun nævne Folkemusikken, over hvis Betydning for Udlandstyskerne Dr. Fritz Bose gav et sammenfattende Referat. Saaledes betyder — som Hermann Peter Gericke siger — det praktiske Sang- og Talearbejde en vigtig Del af det almindelige nationale Beskyttelsesarbejde. Thi ofte er, som Dr. Wilhelm Heiske udtalte i et Overblik over Folkesangsoverlevering i Sydostevropa, Folkevisen det sidste levende Udtryk for den oprindelige Nationalitet. Hvorledes det kulturelle Nationalitetsarbejde ud fra dette Udgangspunkt kan gaa fremad til Befæstigelse af Nationaliteten ja endog den nationale Bevidsthed, viste Prof. Hans Eck fra Temeschburg, Rumænien, ved rige personlige Erfaringer. At paa den anden Side disse Nationalitetsgrupper sejgt bevarer og levende foroger Kulturen, fremgik særligt af Prof. Fr. Xaver Dresslers (Hermannstadt) Referat over Kormusikken i Siebenbürgen: Man kan folge denne Musiktradition i Siebenbürgen helt tilbage til den forste tyske Sangbog fra 1543. Bachs Værker blev her tidlig kendt, Haydns »Skabelse« blev opfort allerede i 1802, og for kort Tid siden kunde Hermannstadt Musikforening fejre sit hundredaars Jubilæum. Paa Grundlag af rige Erfaringer kunde ogsaa Angelika Merkelbach-Pinck, den kendte Folkeviseforsker, give et fuldstændig Billed af den lothriske Folkevise og dens kunstfulde og usædvanlig rige Udprægninger.

Ogsaa Droftelsen af grundlæggende Spørgsmaal i Sang- og Talekulturen gav mange Impulser af umiddelbar praktisk Natur og almindelig kulturel Interesse af Behandlingen af faglige Specialproblemer. Et af Teatrets mest brændende Problemer er for Tiden Spørgsmaalet om unge Sangere, som Generalintendant Gustav Deharde udtalte sig om. Han gjorde opmærksom paa de Farer, som en ung Stemme er udsat for ved for hurtig Studium og den tidlige Overanstrengelse ved de mindre Begyndelsesscener, og han gjorde den ansvarlige Ledelse og Dannelse af den unge Stemme til en Pligt netop paa de Scener, som engagerer de unge Sangere. Det Spørgsmaal, som sangmetodisk ofte er droftet, om den gamle italienske Skole endnu har en gunstig Indflydelse paa vor Sang, blev positivt besvaret af Prof. Hans Emge, Formanden for det tyske Fagbistandsraad, i en omfattende Beretning af den italienske Sangkunsts historiske Indflydelse paa den tyske Sangmetode. Prof. Alfredo Cairati (Zürich) gik ind paa denne gammelitalienske Sangkunsts specielle tekniske Problemer. Dr. Fred Hamel drog interessante Folgeslutninger fra Normaltonens (Kammertonens) Historie, som man endnu ikke har lagt særlig Mærke til. Ifølge disse er f. Eks. Værker af Heinrich Schütz i Virkeligheden spillet en lille Terz højere end vi idag spiller den efter de optegnede Noder. Derimod er Bachs Værker dengang blevet spillet en halv Tone dybere end idag!

Av särskilt kulturpolitiskt intresse var den i spetsen för denna kongress i »utlandstyskarnas stad» ställda föredragscykeln till temat »sång och tal hos utlandstyskarna». Ty vården av språket har ju, som prof. d:r Ewald Geissler, ordföranden i det tyska fackrådet, betonade i sitt öppningsanförande, »i folkens kamp och tävlingar» sin särskilda betydelse. Samma betydelse tillkommer väl endast folkmusiken, och över dennas former bland utlandstyskarna gav d:r Fritz Bose en sammanfattning. Sålunda betyder — för att tala med Hermann Peter Gerickes ord — det praktiska sång- och talarbetet vid gränserna mellan folken en viktig »del i folkens allmänna skyddsarbete». Ty ofta är, såsom d:r Wilhelm Heiske visade i sin ingående översikt över det tyska folkvisearvet i sydöstra Europa, folkvisan det sista levande uttrycket för det ursprungliga folket. På vilket sätt — med utgångspunkt från detta faktum — det kulturella arbetet för främjande av samhörighetskänslan med det egna folket, ja t. o. m. främjandet av det nationella medvetandet, kan ske, klarlade prof. Hans Eck (Temeschburg/Rumänien) med stöd av rika erfarenheter. Att å andra sidan folkgrupper i utlandet segt bevara och vårda sitt folks kultur, framgick särskilt av det, som prof. Xaver Dressler (Hermannstadt) hade att säga om vården av körmusik i Siebenbürgen: Man kan följa denna musiktradition i Siebenbürgen tillbaka till den första tyska sångboken av år 1543. Bachs verk omhändertogos här redan tidigt och Haydns »Skapelse» uppfördes redan 1802. Nyligen kunde musikföreningen i Hermannstadt fira sitt hundraårsjubileum. Angelika Merkelbach-Pinck, den kända folkviseforskarinnan, kunde även stödja sina konstfulla och rika utläggningar om folkvisan i Lothringen på rika egna erfarenheter.

Även omnämnandet av sång och talkulturens principiella frågor gav, förutom behandlingen av fackliga specialproblem, mången impuls av omedelbar praktisk natur och av allmänt-kulturellt intresse. Ett brännande problem för teatern f. n. är till exempel frågan om återväxten bland sångerskorna, vilken behandlades av generalintendenten Gustav Deharde. Han fäste uppmärksamheten på de faror, som en ung röst utsättes för genom ett alltför snabbt genomfört studium och för tidig överansträngning på mindre scener för nybörjare och han framställde det som en plikt för just återväxtscenerna att taga hand om ansvarig ledning och fortsatt utbildning av de unga rösterna. Den i fackkretsar ofta behandlade frågan, om den gammalitalienska skolan ännu utövar ett gynnsamt inflytande på vår sång, fick ett positivt svar i en omfattande framställning av den italienska sångkonstens historiska inverkningar på den tyska sångmetodiken av prof. Hans Emge, ordföranden i den tyska fackorganisationen. Prof. Alfredo Cairati (Zürich) behandlade denna gammalitalienska sångkonsts speciella tekniska problem. Intressanta, i praktiken ännu inte beaktade slutsatser, drog d:r Fred Hamel ur normaltonens (kammartonens) historia, enligt vilka t. ex. Heinrich Schütz verk i själva verket ljöd en liten ters högre, än vad vi i dag få fram vid spel efter de uppteckнade noterna. Bachs verk däremot klingade förr i tiden en halv ton lägre än i dag.

Även behandlingen av tal-kulturella frågor kom







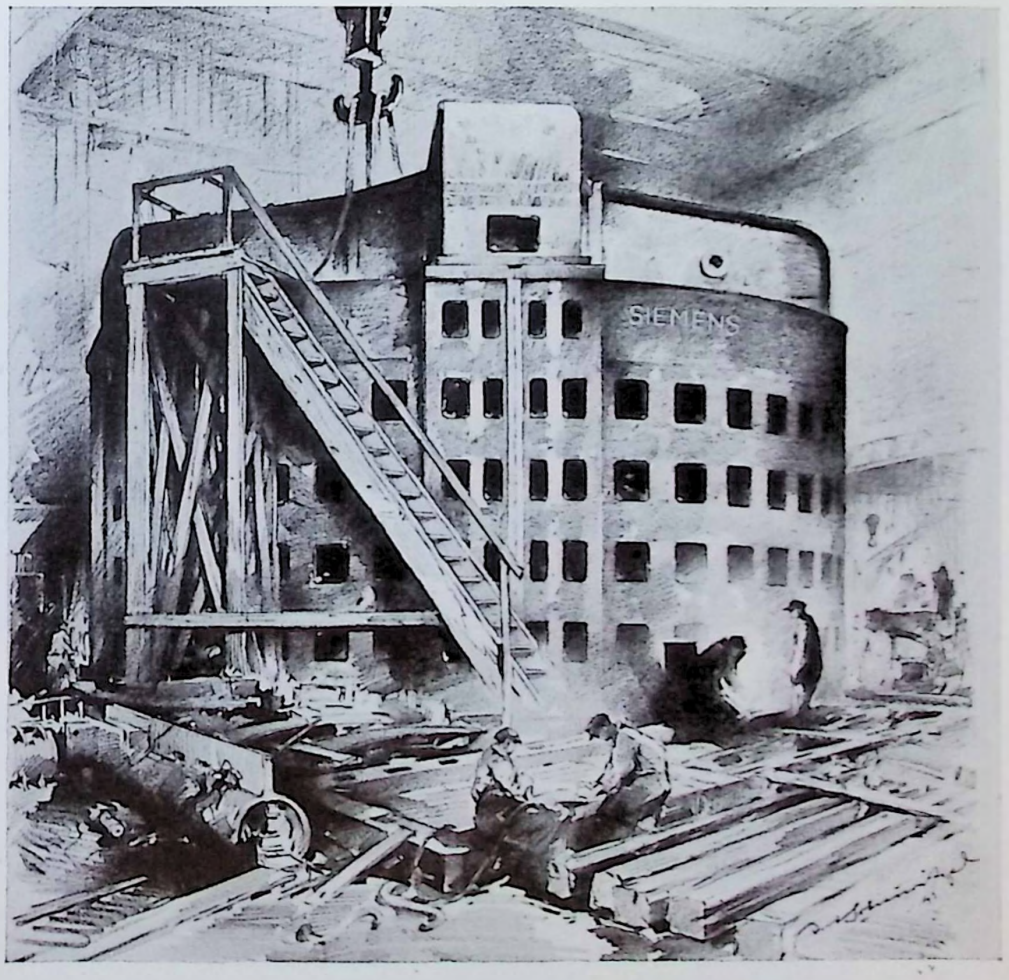


SIEMENS

Siemens construeşte actualmente pentru o mare centrală hidraulică cele mai mari generatoare electrice din lume cu o putere de 100.000 kVA fiecare.

Societatea Română de Electricitate Siemens-Schuckert Societate Anonimă, Bucureşti, fondată de mult timp de casa Siemens ca întreprindere independentă românească, se ocupă cu întregul domeniu al electrotechnicei.

In acest scop poate dispune de toate resursele technice ale centralei Siemens din Berlin, care prin realizări ca cele de mai sus îşi afirmă în mod permanent rolul conducător pe care îl ocupă de 94 ani ca fondatoare a electrotechnicei.



Ze 15.07/2*

SOCIETATEA ROMÂNĂ DE ELECTRICITATE SIEMENS-SCHUCKERT SA · BUCUREŞTI · STRADA C. A. ROSETTI 21
SIEMENS & HALSKE AG · SIEMENS-SCHUCKERTWERKE AG · BERLIN-SIEMENSSTADT

Sprechkultur behandelte Dr. Wynand Frans, der Direktor der Theaterakademie in Den Haag, die Erneuerung des holländischen Theaters, die sich heute dank der kulturellen Betreuung durch die deutsche Zivilverwaltung endlich anbahne und die auf längere Sicht durch eine Annäherung der holländischen Bühnensprache an das Hochdeutsche gefördert werden könne. — Für eine natürliche Erneuerung des Sprechvortrags von Gedichten leitete Prof. Dr. Wittsack aus der stilistischen Voraussetzung, daß jede Dichtung ihr eigenes Sprechgesetz in sich trage, bemerkenswerte Folgerungen ab, während Dr. Fritz Gerathewohl in feinsinniger Untersuchung die Funktionen schied, welche das Wort in der Dichtung als Sinnträger und als Klangwert erfüllt.

Mit diesen Andeutungen konnten streiflichtartig nur einige Notizen von den inhaltsreichen Vorträgen gegeben werden. Ferner wurden stimmtechnische und stimmphysiologische Spezialfragen in Referaten von Prof. Wethlo, Berlin, Prof. Dr. W. Trendelenburg, Berlin, und Dr. Georg von Békésy, Budapest, behandelt, außerdem physikalisch-akustische und fachlich-historische Fragen durch Dr. M. Grützmacher, Berlin, und Prof. Karl Graef, Berlin. Zu Fragen der Stimm- und Sprachheilkunde nahmen Stimmphysiologen und Stimmärzte (Dr. Arnold, Wien, und Prof. Dr. Loebell, Münster) das Wort. Die Gastlichkeit der schönen Stadt Stuttgart sicherte der Tagung einen in jeder Beziehung harmonischen Verlauf. *Dr. Wolfgang Steinecke*

Ligeledes greb Behandlingen af talekulturelle Spørgsmaal ind paa praktiske Omraader. Ved Hjælp af Eksempler fra Goethes »Faust« viste Dr. Rolf Roennecke (Berlin) Betydningen af dramaturgiske Analyser for Insceneringen af Taledramaer. Dr. Wynand Frans, Direktøren for Teaterakademiet i Den Haag, behandlede ud fra Talekulturens Synspunkt Fornyelsen i det hollandske Teater, som nu, takket være den tyske Civilforvaltnings kulturelle Forsorg, endelig baner sig Vej og som paa længere Sigt kan fremme en Tilnærmelse af det hollandske Scenesprog til det højtyske. Prof. Dr. Wittsack gik ind for en naturlig Fornyelse af Deklamationer af Digte ud fra den stilistiske Forudsætning, at enhver Digtning har sin egen Talelov, mens Fritz Gerathewohl forklarede, hvorledes Ordet i Digtningen opfylder sit Formaal.

Ved disse Antydninger kunde kun kort gives nogle Notitser af de indholdsrige Foredrag. Endvidere blev stemmetekniske og stemmephysiologiske specielle Spørgsmaal behandlet i Referater af Prof. Wethlo, Berlin, Prof. Dr. W. Trendelenburg, Berlin, og Dr. Georg von Békésy, Budapest. Desuden behandlede Dr. M. Grützmacher, Berlin og Prof. Karl Graef, Berlin, fysisk-akustiske og fagligthistoriske Spørgsmaal. I Spørgsmaalet om Stemme- og Talevidenskab tog Stemmephysiologer og Stemmelæger (Dr. Arnold, Wien, og Prof. Dr. Loebell, Münster) Ordet. Den smukke By Stuttgarts Gæstfrihed sikrede Kongressen et i enhver Henseende harmonisk Forløb. *Dr. Wolfgang Steinecke*

vid skilda tillfällen in på praktikens område. Med exempel ur Goethes »Faust» påvisade d:r Rolf Roenneke (Berlin) betydelsen av dramaturgiska analyser för scengestaltningen av taldramor. Från talkulturens ståndpunkt behandlade d:r Wynand Frans, ledare för teaterakademin i Haag, förnyelsen av den holländska teatern, som äntligen banar sig väg tack vare den tyska civilförvaltningens kulturella vård och som kan understödjas på längre sikt genom ett närmande av det holländska scenspråket till högtyskan. Prof. d:r Wittsack drog ifråga om en naturlig deklamation av diktverk intressants slutsatser ur den stilistiska förutsättningen, att varje diktning i sig har sin egen språklag, medan d:r Fritz Gerathewohl i en fint gjord undersökning skilde de funktioner åt, som ordet i diktningen har såsom uttrycksfaktor för innehållet och för klangvärdet.

Med dessa antydningar har endast några notiser kunnat givas över de innehållsrika föredragen. Vidare behandlades rösttekniska och röstfysiologiska specialfrågor av prof. Wethlo, Berlin, prof. d:r W. Trendelenburg, Berlin, och d:r Georg von Békésy, Budapest, dessutom akustiska och historiska frågor av d:r M. Grützmacher, Berlin och prof. Karl Graef, Berlin. I frågor rörande läkekonstens förhållande till rösten togo röstfysiologer och röstläkare (d:r Arnold, Wien och prof. d:r Loebell, Münster) till orda. Den vackra staden Stuttgarts gästvänlighet gav kongressen ett i alla avseenden harmoniskt förlopp.

d:r Wolfgang Steinecke



Maşini de scris, adunat şi contabilizat CONTINENTAL: Cartea Românească S. A., Bucureşti, Bulevardul Regele Carol I, No. 3—5
Maşini de scris de birou şi portabile CONTINENTAL: Gustav Liehn, Braşov, Str. Mihail Weiss, No. 19. Fellenz, Timişoara, Bulevardul Regele Ferdinand I

Kongreß- und Verbands-Nachrichten

Berlin, im Juli 1941

40 Mitarbeiter des Auslandsamtes der Dozentenschaft der Deutschen Universitäten und Hochschulen weilten auf Einladung von ungarischen kulturellen Organisationen durch den Präsidenten der ungarisch-deutschen Gesellschaft in Budapest, Exz. *Tasnady-Nagy*, und den Präsidenten des Zentralkomitees für das ärztliche Fortbildungswesen Ungarns, Prof. *von Daranyi*, zu einem dreiwöchentlichen Aufenthalt in Ungarn. Außer den Leitern der Ämter des Auslandsamtes der Deutschen Dozentenschaft nahmen unter anderem an dieser Reise Vertreter des Reichserziehungsministeriums, des Propagandaministeriums, der Reichsdozentenführer, SS-Brigadeführer Prof. Dr. *Schultze*, und der Rektor der Universität Berlin, Prof. Dr. *Hoppe*, teil. Die an der Fahrt beteiligten deutschen Dozenten und Professoren sind Angehörige der verschiedensten wissenschaftlichen Fächer, wie der Medizin, Naturwissenschaft, der Geisteswissenschaften, technischen Fächer, Kunstfächer usw.

Die erste Woche in Ungarn wurde als Akademie in Budapest durchgeführt, die zweite und dritte Woche dienten dem Kennenlernen der kulturellen, wissenschaftlichen, politischen, wirtschaftlichen und sozialen Einrichtungen des Landes. Außer Budapest wurden die Städte Debreczin, Klausenburg, Fünfkirchen und Stuhlweißenburg besucht. Zur Verstärkung der kulturellen Verbundenheit findet in den Herbstmonaten ein auf 18 Tage berechneter Gegenbesuch ungarischer Wissenschaftler in Deutschland statt.

*

In der Zeit vom 13. bis 20. Juli 1941 findet in Rostock ein finnisch-deutsches Akademikertreffen statt. Die Tagung wird unter der Leitung des Dozenten Dr. *Koch*, des Leiters des Auslandsamtes der Dozentenschaft in Rostock, durchgeführt werden. Es werden insgesamt 40 finnische Akademiker an ihr teilnehmen, deren Auswahl einem in Helsinki gegründeten Komitee, dem auch der dortige Beauftragte des Auslandsamtes der Dozentenschaft angehört und das in engster Weise mit der dortigen Deutschen Gesandtschaft zusammenarbeitet, überlassen bleibt.

*

Die Deutsche Gesellschaft für Gynäkologie hat beschlossen, die XXVI. Tagung, die vom 28. bis 31. Juli 1941 in Wien vorgesehen war, auf den *27. bis 31. Oktober 1941* zu verlegen. *Tagungsort* bleibt auch im Oktober *Wien*.

*

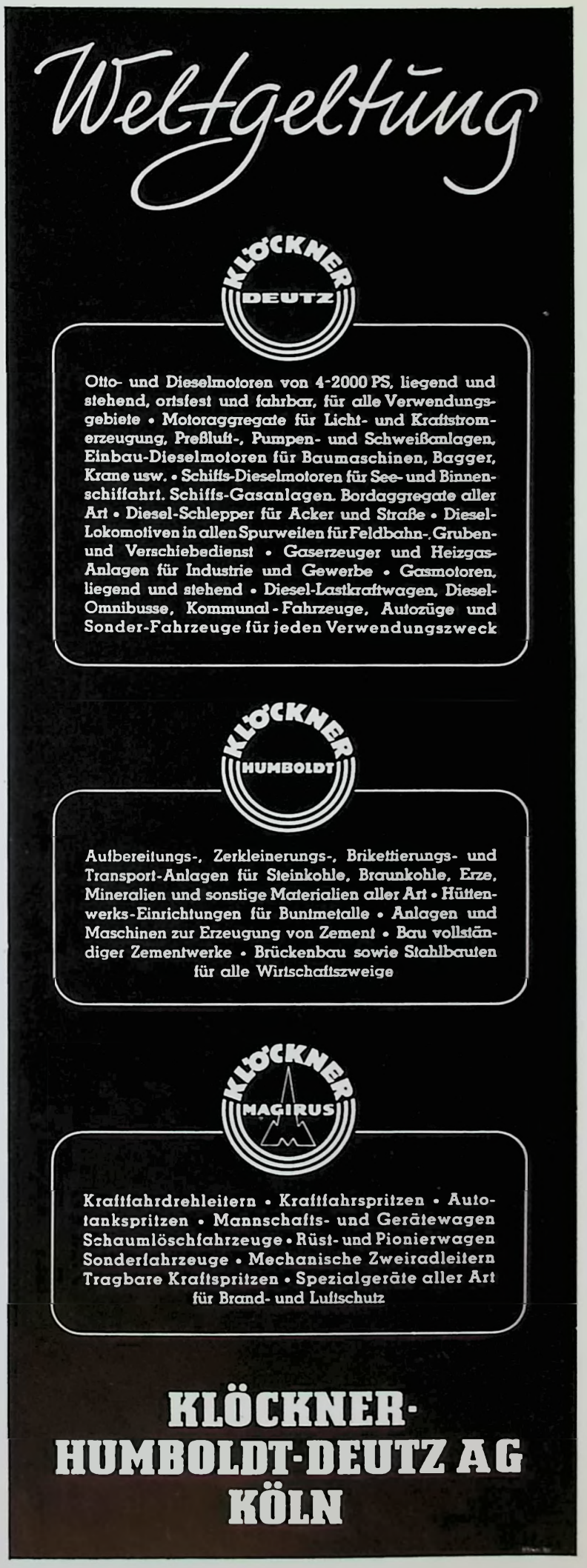
Der 1. Vorsitzende der Deutschen Kongreßzentrale, Ministerialdirektor Leopold Gutterer, wurde vom Führer zum Staatssekretär im Reichsministerium für Volksaufklärung und Propaganda ernannt.

Kongres- og Foreningsmeddelelser

Berlin, Juli 1941

40 Medarbejdere fra Udlandsdepartementet for de tyske Universiteters og Højskolers Docenter har efter Indbydelse af ungarske kulturelle Organisationer ved Præsidenten for det ungarsk-tyske Selskab i Budapest, Hs. Exc. *Tasnady-Nagy*, og Præsidenten for Centralkomiteen for den medicinske Forskning i Ungarn, Prof. *von Daranyi*, opholdt sig i tre Uger i Ungarn. Foruden Afdelingslederne for de tyske Docenters Udlandsdepartement deltog bl. a. Repræsentanter fra Undervisningsministeriet, fra Propagandaministeriet, Rigsdocentforeren, SS-Brigadeforeren Prof. Dr. *Schultze*, samt Rektoren ved Universitetet i Berlin, Prof. Dr. *Hoppe* i denne Rejse. Deltagerne i Rejsen var tyske Docenter og Professorer, der tilhører mange forskellige videnskabelige Fag, som Medicin, Naturvidenskab, Kulturvidenskab, tekniske Fag, Kunstfag o. s. v.

Den første Uge blev arrangeret som Akademi i Budapest, den anden og tredie Uge blev brugt til at lære de kulturelle, videnskabelige, politiske, økonomiske og sociale Indretninger i Landet at kende. Foruden Budapest blev følgende Byer besøgt: Debrecen, Klausenburg, Fünfkirchen og Stuhl-



weissenburg. För ytterligare att fästna det kulturelle Baand vil ungarske Videnskabsmænd i Efteraaret aflægge et Genbesog paa 18 Dage i Tyskland.

*

I Tiden mellem den 13. og den 20. Juli 1941 vil der i Rostock blive afholdt et finsk-tysk Akademimode. Modet vil blive ledet af Docent Dr. *Koch*, Lederen af Docenternes Udlandsdepartement i Rostock. Der vil ialt deltage ca. 40 finske Akademikere, der udpeges af en i Helsinki oprettet Komité, til hvilken den Befuldmægtigede for Docenternes Udlandsdepartement horer, og som arbejder fortroligt sammen med det derværende tyske Gesandtskab.

*

Det tyske Selskab for Gynækologi har besluttet at udskyde det XXVI. Mode, der var berammet til at skulle afholdes i Wien fra den 28. til den 31. Juli 1941, til 27.—31. *Oktober* 1941. *Modested* bliver ogsaa i Oktober *Wien*.

*

Formanden for den Tyske Kongrescentral, Direktor i Ministeriet Leopold Gutterer, er af Foreren udnævnt til Statssekretær i Rigsministeriet for Oplysning og Propaganda.

Kongressmeddelanden

Berlin i juli 1941

40 medarbetare i de tyska docenternas utlandsbyrå ha på inbjudan av kulturella ungerska organisationer genom presidenten för den ungersk-tyska föreningen i Budapest, exc. *Tasnady-Nagy* och ordföranden i centralkomitteen för de ungerska läkarnas fortbildningsväsende, prof. *von Daranyi*, avlagt ett tre veckors besök i Ungern. Förutom ledarna för de olika avdelningarna inom de tyska docenternas utlandsbyrå deltogo i denna resa bl. a. representanter för rikskyrkoministeriet, rikspropagandaministeriet, riksdocentledaren, SS-brigadchefen prof. d:r *Schultze* och rektorn för universitetet i Berlin, prof. d:r *Hoppe*. De tyska docenter och professorer, som deltogo i resan, äro representanter för de mest skilda vetenskapliga områden, såsom medicin, naturvetenskap, tekniska fack och konst.

Den första veckan i Ungern fick formen av en kongress i Budapest, den andra och den tredje användes till att lära känna landets kulturella, vetenskapliga, politiska, ekonomiska och sociala inrättningar. Förutom Budapest besöktes städerna Debrecen, Klausenburg, Fünfkirchen och Stuhlweissenburg. För fördjupandet av de kulturella förbindelserna komma ungerska vetenskapsmän att avlägga ett motbesök i Tyskland, vilket kommer att äga rum under höstmånaderna i år och beräknas räcka 18 dagar.

*

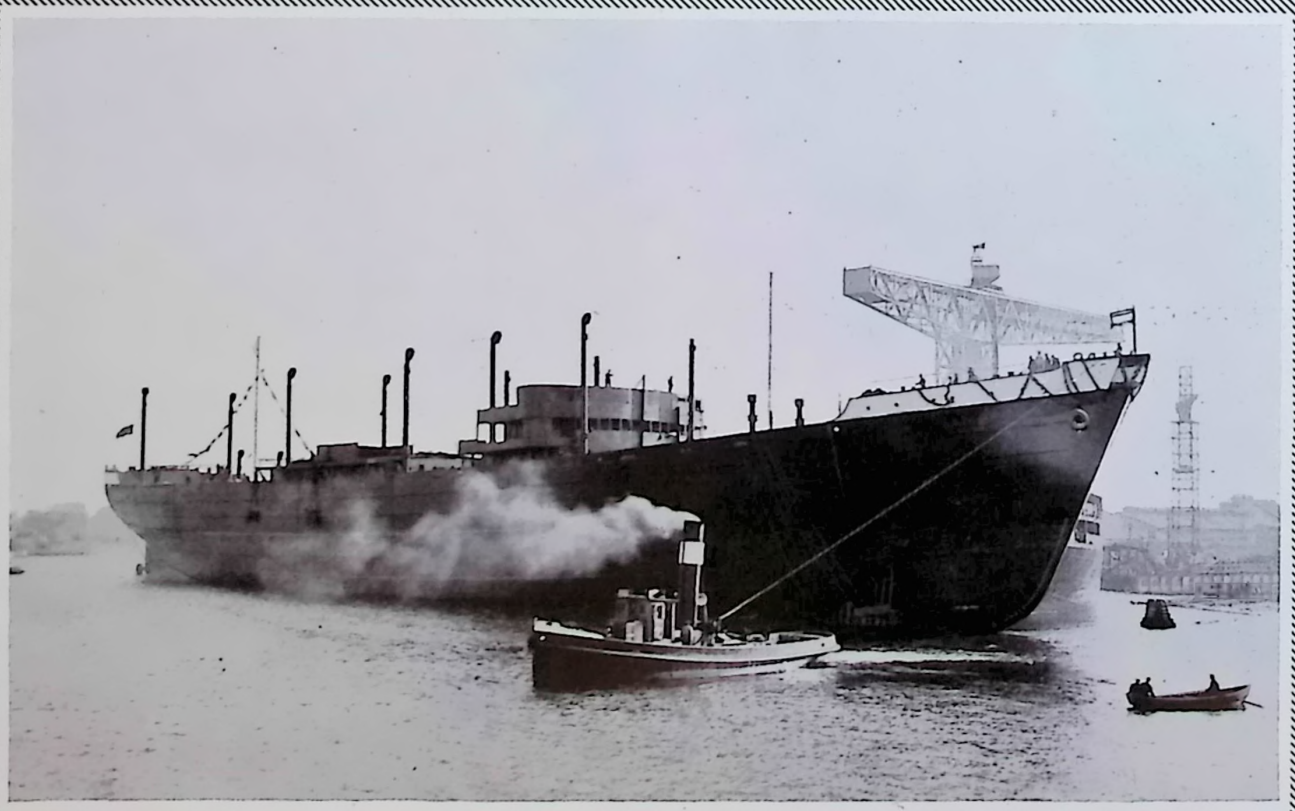
Under tiden från den 13—20 juli kommer en tysk-finsk akademisk kongress att avhållas i Rostock. Denna kommer att ledas av docenten d:r *Koch*, ledaren för utlandsavdelningen i Rostocks docentorganisation. Sammanlagt komma 40 finska akademiker att deltaga, vilka utses av en kommitté som har bildats i Helsingfors. Till denna kommitté, som intimt samarbetar med därvarande tyska legation, hör även docentorganisationernas utlandsavdelnings representant i Finland.

*

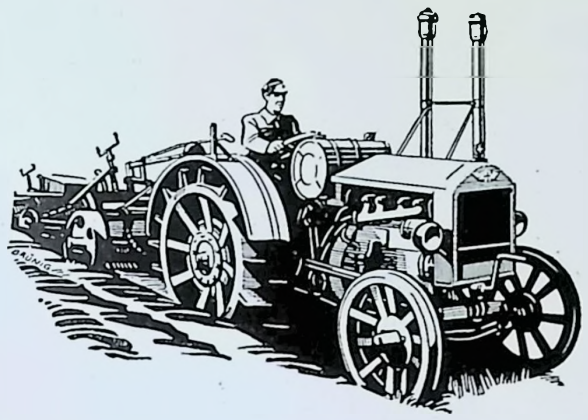
Det tyska gynekologiska sällskapet har beslutat att förlägga tidpunkten för sin XXVI:te kongress, som skulle ha avhållits i Wien den 28 till 31 juli i år, till *den* 27—31 *oktober* 1941, i nämnda stad.

*

Den förste ordföranden i den tyska kongresscentralen, ministerialdirektör Leopold Gutterer, har av der Führer utnämnts till statssekreterare i det tyska rikspropagandaministeriet.



HANOMAG



Tractoare de câmp de 20/50 CP

Tractoare de drum de 20/100 CP

Reprezentanţa generală Hanomag

OŢEL-UNION S.A.R., BUCUREŞTI

Str. Stelea 11 bis.



KUGELLAGER
ROLLENLAGER

VEREINIGTE KUGELLAGERFABRIKEN
AKTIENGESELLSCHAFT · SCHWEINFURT



Sport-kleidung

muß auch Nässe und Schnee ertragen können, ohne die Form zu verlieren. Diesen Vorzug bietet in hohem Maße die **Ramasit-Imprägnierung.** Sie macht die Stoffe wasserabweisend und wirkt **formerhaltend.**

Schreiben Sie darum immer wieder vor **»Ramasit-Imprägnierung der I. G.«**

Achten Sie bei Eingang der Waren auf das Ramasit-Etikett!

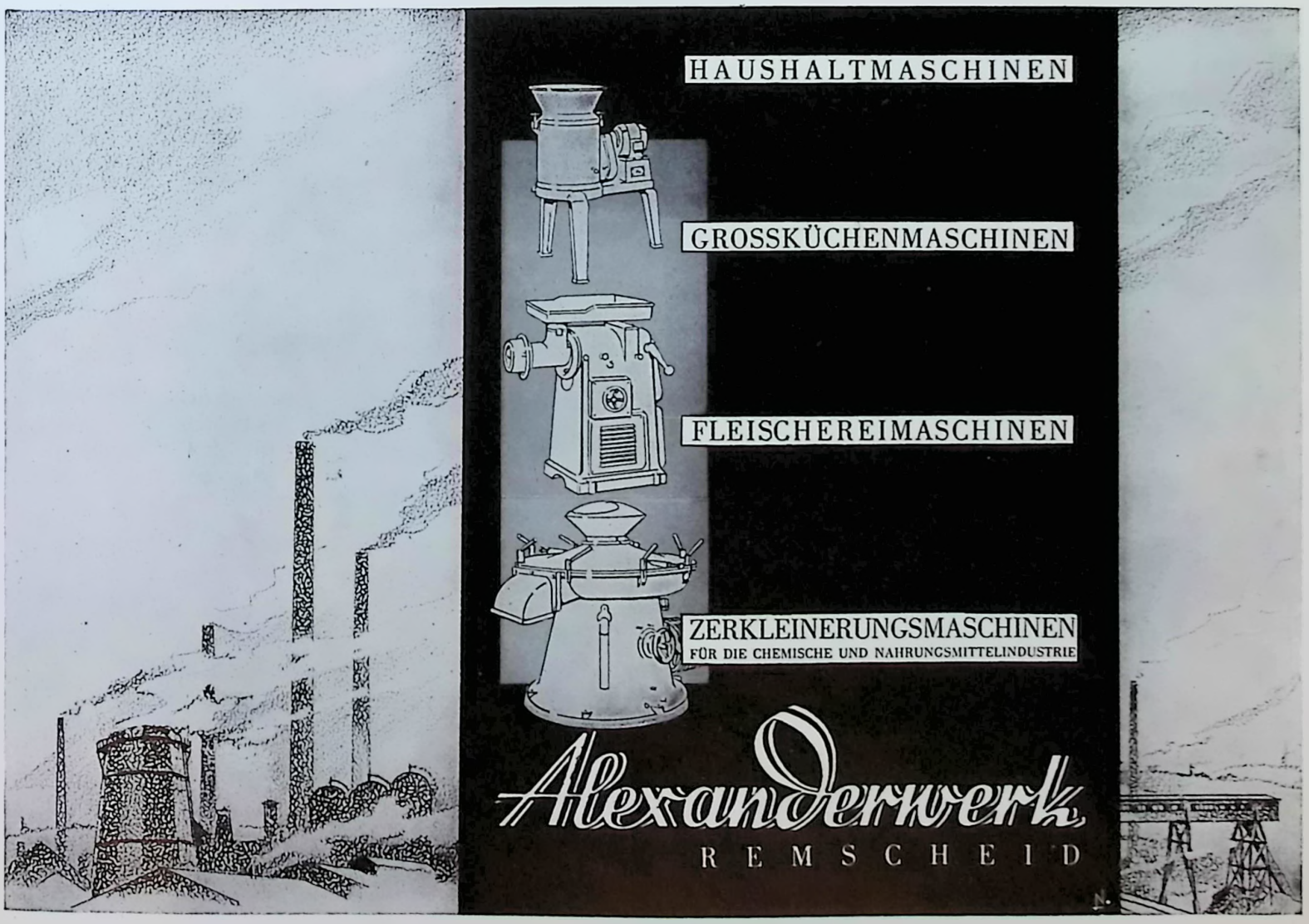


I. G. Farbenindustrie Aktiengesellschaft
Frankfurt (Main) 20

ROGO · ROGO · ROGO ·

ZEISS IKON

In den Werken der Zeiss Ikon AG. ist die Forderung nach Präzision als Gesetz über die gesamte Camera-Fabrikation gestellt worden. In der CONTAX, der Kleincamera mit eingebautem Belichtungs- und Entfernungsmesser, findet dieser verantwortungsbewußte Inhalt eines gemeinsamen Schaffens seinen höchsten Ausdruck. 730 Einzelteile fügen sich in ihrer Fertigung, bei der nicht weniger als 22000 Maße eingehalten werden müssen, zu einem Meisterwerk deutscher Camerabaukunst. Aus solchen Zahlen spricht die sachliche Grundlage einer Präzision, die den guten Ruf der Zeiss Ikon Cameras in aller Welt begründete. Zeiss Ikon Präzision ist Bürgschaft für stets einsatzbereite Hochleistungscameras!





KÖHLER

* NÄHMASCHINEN *

WELTBEKANNT

HERMANN KÖHLER A. G.
NÄHMASCHINENFABRIK
ALTENBURG/THÜR. ★ GEGR. 1871





J. Desch

Herrenkleiderfabrik

Aschaffenburg

Gegründet: 1874

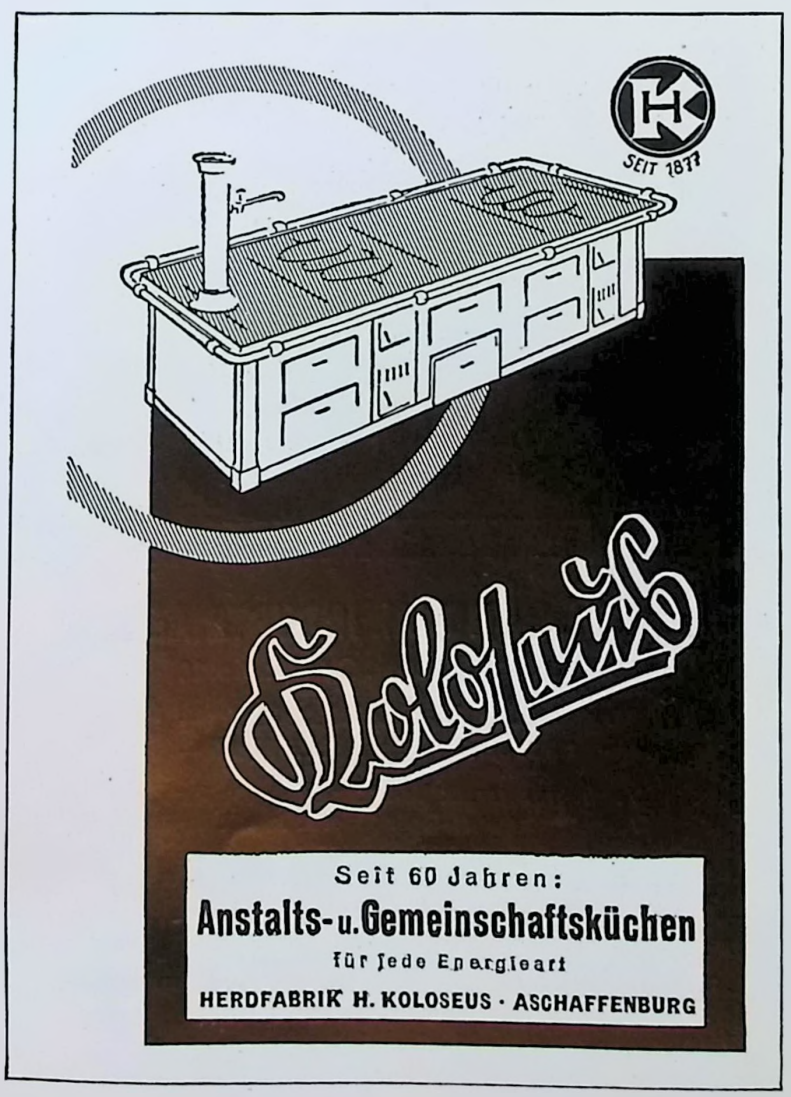
Herstellung: **Straßen-Anzüge**

Sport-Anzüge

Sommer-Mäntel

Winter-Mäntel





Königsberg

die Messe- und Hafenstadt an der Ostsee

ist dank ihrer verkehrsgünstigen Lage und der jahrhundertealten Tradition ihrer Kaufmannschaft die berufene Mittlerin für die Wirtschaftsbeziehungen im Raum von der Ostsee bis zum Schwarzen Meer und zum Stillen Ozean.

Der Königsberger Hafen

ist der östlichste deutsche Großhafen. Er zählt zu den modernsten und bestausgestatteten Häfen der Ostsee. Eisenbahn- und Schiffahrtswege verbinden ihn mit seinem weiten Hinterland und den angrenzenden Staaten. Der Hafen ist mit den neusten Lager- und Umschlagseinrichtungen versehen, das ganze Jahr hindurch eisfrei und unterhält regelmäßige Verbindungen mit allen Hafenplätzen der Ost- und Nordsee. Er ist somit ein wichtiger Zwischenhandelsplatz Mittel- und Osteuropas.

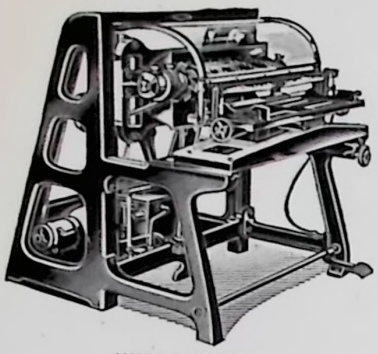
Auskunft erteilt die
Königsberger Hafengesellschaft m. b. H.

Die Deutsche Ostmesse

in Königsberg ist der führende Zentralmarkt der Ostwirtschaft. Das Warenangebot von 2500 Ausstellern gibt in der internationalen Warenmustermesse, der Technischen und Baumesse, der Landwirtschaft- und Handwerks-Ausstellung sowie zahlreichen Fachausstellungen einen Überblick über die Spitzenleistungen der deutschen Wirtschaft. Die Förderung des Transitgeschäftes zwischen Nord-Europa und dem Südosten ist in Verbindung mit dem leistungsfähigen Königsberger Hafen eine wichtige Aufgabe der Deutschen Ostmesse, zumal nachdem die Nordeuropäischen Staaten sich auf Deutschland als Hauptlieferant und -abnehmer umgestellt haben und die Balkanstaaten eindeutig eine enge wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Großdeutschland eingegangen sind. Durch zahlreiche Auslands-Ausstellungen der Staaten des Ost- und Nordraumes bietet die Königsberger Messe Gelegenheit sowohl zum Kauf von Produktionsmitteln als auch zur Bedarfsdeckung von Verbrauchsgütern. Die vom Meßamt veranstalteten Außenhandelsbesprechungen tragen zur Intensivierung der Außenhandelsbeziehungen der beteiligten Staaten auch untereinander bei.

29. Deutsche Ostmesse vom 17.—20. August 1941

Auskünfte durch
Meßamt Königsberg (Pr.) G. m. b. H.,
Ostmessehaus



WIGO-EXPRESS

WIGO-

ZINKENFRÄSMASCHINEN

für alle Arten Zinkungen

arbeiten in allen Weltteilen

WILHELM GRUPP O.H.G.

WERKZEUG- UND MASCHINENFABRIK

OBERKOCHEN/WTTBG.



WIGO-NORMAL

GEBRÜDER PALM

Papierfabrik

NEUKOCHEN / WÜRTT.

Post Unterkochen

Spezialitäten:

Rohpapier für Bergmann-Rohre

Textilhülsenpapiere

und andere technische Papiere

Dem

Vorratsschutz

dient
die Rattenvernichtung

hierzu verwende

Ratinin *und* **Meerzwiebelmakronen**

Zu beziehen von der

Gesellschaft für Erzeugungs- u. Vorratsschutz m.b.H. »Gervos«

Halle (Saale), Freiimfelder Straße 68

Hoch- und
Tiefdruckmaschinen
für WERKDRUCK
ZEITSCHRIFTEN
ILLUSTRATION

SCHNELLPRESSENFABRIK

KOENIG & BAUER A.-G.

WÜRZBURG und WIEN-MÖDLING

CHR. HANSEN'S SØNNER

ODENSE

En gros — En detail

Grundlagt 1896

*

Pølsefabrik — Slagterbutikker

LYRATO

LYRA-ORLOW-BLEISTIFTFABRIK NÜRNBERG

CREDITUL NATIONAL INDUSTRIAL S.A.

Bukarest I. Bulev. Carol I. No. 16

Aktienkapital: Lei 500.000.000.—
Reserven: Lei 321.557.000.—

Verwaltungsrat: Vorsitzender Ing. N. Mareş
Verwaltungsrat-Delegierte: Ing. C. Buşilă
und Ing. Dan Constantinescu
Verwaltungsrat-Mitglieder: Ing. Al. Stefanescu,
Dimitrie Pascu, Al. Neagu, M. Noveanu
Generaldirektor: Ing. Dan Costinescu

Kredit-Institut mit Beteiligung des Staates, der Nationalbank
und privater Beteiligung

E. WOLFF A.G.

GEGRÜNDET 1877 IN BUKAREST
VERWALTUNG UND FABRIK · STR. DR. JSTRATE · TEL. 5-19-66
TECHNISCHES BÜRO · STR. BĂLĂCEANU NO. 3 · TEL. 3-34-20

DAMPFKESSEL • EISEN-HOCH- UND BRÜCKENBAU LAUFKRANE • REPARATUREN VON MASCHINEN • BEHÄLTER UND APPARATE • ARMEE-LIEFERUNGEN ZENTRALHEIZUNGSANLAGEN • DAMPFKRAFTANLAGEN IN ZUSAMMENARBEIT MIT BORSIG-BERLIN UND VEREINIGTE EKONOMISER-WERKE • ELEKTROKARREN-BLEICHERT • KRUPP-MASCHINEN

WOLFF MAŞINI A.G.

VERTRETUNGEN UND LAGER
VON MASCHINEN UND WERKZEUGEN
STR. BĂLĂCEANU NO. 3 • TEL. 3-34-20

DEUTZ MOTOREN • PRÄZISIONSAUTOMATEN • HOLZBEARBEITUNGSMASCHINEN • KOCH- UND WASCHEINRICHTUNGEN • BACKOFEN u. BÄCKEREIEINRICHTUNGEN • FLASCHENZÜGE u. WINDEN • PUMPEN UND VENTILATOREN • WERKZEUGMASCHINEN • ARMATUREN FÜR KESSEL UND ANDERE TECHN. ARTIKEL

FABRICA DE TRICOTAGE S.A.R.

Aktiengesellschaft

Sitz: Bukarest V.

Str. Apele Minerale 15

Gegründet: 1896

Eingezahltes Kapital: Lei 50.000.000.—

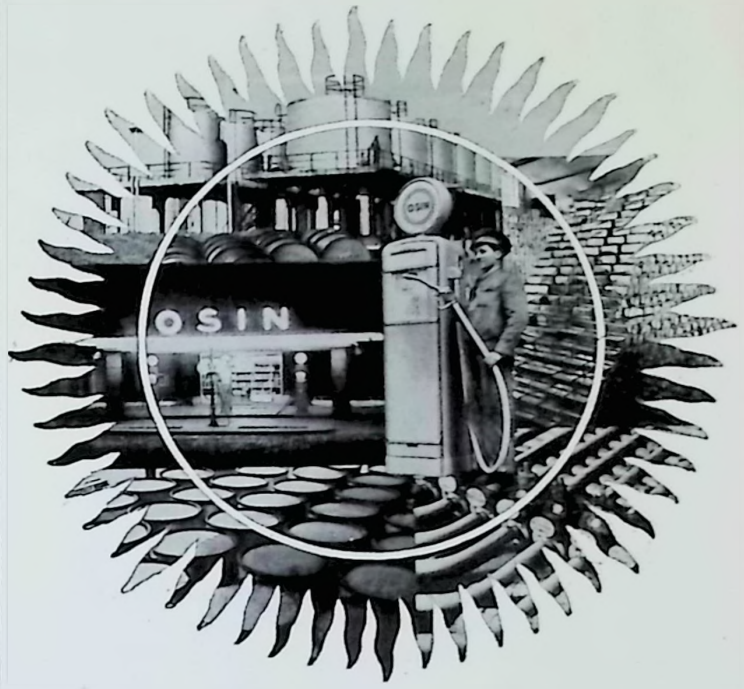
Fabrikmarke

GLOBUS

E R Z E U G N I S S E :

Kopftücher / Woll- und Baumwollflanelle
Strümpfe / Konfektion / Flanelle-Strümpfe
und -Handschuhe für die Wehrmacht

Eigener Motorantrieb



DISTRIBUTIA

DISTRIBUTIA A. G. mit 100 Depots, von welchen das Depot «Mogoşoaia» bei Bukarest, eine der modernsten Anlagen in Europa ist. — 250 Tankstellen und 8 Flughafentankstellen. — Versorgt das ganze Land mit Petrolprodukten

DISTRIBUTIA A. G. hat das Ausschließlichkeitsrecht der Kommerzialisierung für die Produkte der:

Astra-Română A. G.; Steaua-Română A. G.
Româno-Americană A. G.; Concordia A. G. u. Colombia A. G.

Societatea Anonimă «Distribuţia», prin cele 100 depozite, din care depozitul «Mogoşoaia» pentru Bucureşti este unul din celle mai moderne şi bine utilate din Europa, 205 staţiuni pentru alimentarea automobilelor şi 8 staţiuni pe Aeroporturi, asigură bunul mers al tuturor ramurilor de activitate din ţară, dependente de consumul de produse petrolifere.

Societatea «Distribuţia» are exclusivitatea comercializării în ţară a produselor Societăţilor bine cunoscute:

Astra Română, Steaua Română, Româno Americana, Concordia şi Colombia

«STEAUA ROMANA»

AKTIENGESELLSCHAFT FÜR PETROLEUM-INDUSTRIE

Bukarest I, B-d Carol I No. 17 — Kapital: Lei 1.000.000.000

Raffinerie Câmpina: Verarbeitungskapazität ca. 1.000.000 Tonnen Rohöl pro Jahr

Raffinerie Moineşti: Verarbeitungskapazität ca. 100.000 Tonnen Rohöl pro Jahr

Petroleumprodukte aller Art

Verkauf im Inlande durch:

DISTRIBUTIA Aktiengesellschaft für den Verkauf von Petroleumprodukten Bukarest, Str. Gl. Budişteanu No. 11 bis Telef. 3-38-10

Schwefelsäurefabrik, Câmpina

Zentralwerkstätte, Câmpina: Metall- und Gußeisengießerei

Es werden ausgeführt: Siederohrkessel, Lokomobil- und Cornwallkessel, sowie Spezialkessel für Sonderbohrungen. Wasserreiniger aller Systeme, Behälter und Ölreservoire in allen Größen. Druckbehälter u. Spezialbehälter für Ölraffinerien und andere Industrien, Eisenkonstruktionen, Kompressoren und dergl.

Export- und Reservoirinstallationen:

Constantza, Giurgiu, Rustschuk, Istanbul, etc.

Generalrepräsentanzen:

«Steaua Romana» (British) Ltd. Ling House, South Street, London E. C. 2

«Omnium Français des Pétroles» S. A. 280, Bd. St. Germain, Paris 7e.

Agenturen:

«Steaua Romana» Deutsch-Rumänische Mineralölprodukte - Vertriebs - G. m. b. H., Wien 40, Lothringer Str. No. 14

«Steaua» Ungarische Petroleum Aktiengesellschaft, Vilmos Császár-ut. No. 32, Budapest V

«Steaua» (Agencies) Limited Athènes, Stoa Pesmazoglou

«Steaua Romana», Zweigniederlassung, Istanbul, Bozkurt-Jeneral Han, Galata

«Pétrole» Bulgarische Aktiengesellschaft für Petroleum-Industrie und Handel, Sofia, Ul. Rakovski No. 106

PETROL-BLOCK

S. A. R.

Aktienkapital: Lei 470.000.000.—

Raffinerie: «Standard», Ploeşti
Destillation und Verkrackung

Petroleumerzeugnisse:

Benzine
White Spirit
Petroleum
Pakura
Koks
Naphtensäure etc.
Mischungen

I·R·D·P

S. A. R.

Aktienkapital: Lei 600.000.000.—

Rohölproduktion der Gruben

Valea Costii
Merişori
Pietriş
Moreni
Runcu
Piscuri
Răsvad
Ochiuri

Exporte zu Wasser und zu Land · Konzessionen · Bohrungen

BUKAREST

Str. Biserica Amzei, 23

AUS DEM INHALT:

	Seite
General *I. Antonescu:* Grußwort des rumänischen Staatsführers	2
Die rumänische Wehrmacht	4
Professor *Mihai A. Antonescu:* Der Nationalsozialismus, das Tor der Jahrhunderte zur neuen Welt	6
Gesandter *Manfred Freiherr von Killinger:* Grußwort	7
Thea v. Puttkamer: „Die deutsch-rumänischen Beziehungen sind alt . . ." Unterredung mit dem neuen Kgl. Rumänischen Gesandten Exz. Bossy	10
Prof. *Nichifor Crainic:* Der General	14
Gesandter Dr.-Ing. *Hermann Neubacher:* Rumänien im neuen Europa	17
Finanzminister General *N. Sc. Stoenescu:* Die Ziele der rumänischen Finanzpolitik	18
I. Joldea Rădulescu: Nationalisierung der Arbeiterpolitik in Rumänien	20
C. Gh. Voiculescu: Unsere Hoffnung, und die Hoffnung aller ist die: Arbeit	21
Colonel *T. Orezeanu:* Die Rolle der rumänischen Staatseisenbahnen	22
Major *C. Mihăilescu:* Die deutsche Wehrmacht	24
Ing. *Gigurtu:* Die Arbeiterfrage in der Wirtschaft des neuen Europa	25
Professor *George Sofronie:* Ein Exponent der jungen Generation in der Regierung Rumäniens: Professor Mihai A. Antonescu	29
Al. Gregorian: Ein guter Freund Rumäniens: Dr. Ley	31
Die rumänische Erdölindustrie	32
Die Schiffsbauwerften Galati S.A.	34
George Nichita: Die rumänische Volkskunst und ihre Tradition	36
Die rumänische Postscheck- und Postsparkasse	38
Die rumänische Handelsflotte	41
Martha Hillers: Arbeitskameraden aus Italien	42
Die rumänische Nationalbank und die neue Wirtschaftsordnung	44
Das bedeutendste Erdölunternehmen Rumäniens	48
Kongreßteil:	
Die Kultur des Singens und Sprechens	49
Kongreß- und Verbands-Nachrichten	53

Zu unserem Titelbild:

Rumänische Bäuerin. Farbfoto nach einem Gemälde von N. Grigorescu, dem bekannten rumänischen Maler

Contadina romena. Fotografia a colori di un cuadro del noto pittore romeno N. Grigorescu

Țărancă. Fotografie în culori după o pictură de N. Grigorescu

DIE FOTOGRAFEN DIESES HEFTES:

Vesa Gheorghe, Rumänisches Propagandaministerium Bukarest
Presse Hoffmann
Agenzia Fotografica Carlo Salvatori, Rom
Irmgard Hesse, „Freude und Arbeit"
Foto Julietta, A. Klingsberg
Studioul Julietta, Bukarest
A. Bukovsky, Foto Pax
Foto Robert Röhr, Magdeburg
Santierele Navale Galati
Astra Română
Foto Tecnica Nicolae Tatu, Bukarest
Presseamt der DAF., Mittschrick
Scherl-Bilderdienst
Archiv „Freude und Arbeit"
Atlantic
Foto Conrad
B. Holtmann, Stuttgart
Dr. Otto Lossen, Stuttgart
Landesbildstelle Württemberg, Stuttgart
Sportfoto Max Schirner
Associated Press

UNSERE VERTRETUNGEN

I nostri rappresentanti • Nos représentants • Our agents

BELGIEN: Verlag der Deutschen Arbeitsfront Brüssel S.A., 77—79 Boulevard Adolphe Max Laan 77—79, Brüssel; Bankkonten: Banque de Bruxelles S.A., Brüssel. Kredietbank voor Handel en Nijverheid, Brüssel

PROTEKTORAT BÖHMEN UND MÄHREN: Verlag der Deutschen Arbeitsfront G.m.b.H., Prag, Wenzelsplatz 23, Prag II, T. 31027; Bankkonten: Verlag der Deutschen Arbeitsfront, Kreditanstalt der Deutschen, Prag; Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin. Böhmische Union-Bank, Na Prikope 29-31, Prag I

DÄNEMARK: F. K. Hecht, Forlagsboghandel, Frederiksberggade 5, Kopenhagen K. Bankkonto: Verlag der Deutschen Arbeitsfront, GmbH., Berlin, den Danske Landmandsbank Hypothek- og Vekselbank Aktieselskab, Kopenhagen

FRANKREICH: Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Niederlassung Paris, 41 Bd. des Capucines, Paris

ITALIEN: S.A. Casa Editrice del DAF., Via Panama 114, Roma, Tel. 865133; Bankkonto: Banca Nazionale del Lavoro, Via Friuli, Roma, Conto No. 8125 (Rivista)

NIEDERLANDE: Verlag der Deutschen Arbeitsfront N. V., Niederlassung Amsterdam, Amsterdam C, Rokin 90, Tel. Amsterdam 47829. Bankkonto: Handel-Maatschappij H. Albert de Bary & Co., N. V., Amsterdam C

RUMÄNIEN: Representanța Generală Pentru România: Victor E. Mitchievici, Caimatei 16, Bucuresti; Bankkonto: Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin. Banca Românească S.A. Bucuresti I

SLOWAKEI: Buch- und Zeitschriftenvertrieb der Deutschen Gewerkschaft Pressburg, Spitalgasse 5, Pressburg, Tel. 45-21; Bankkonten: Buch- und Zeitschriftenvertrieb der Deutschen Gewerkschaft Pressburg, Kreditgenossenschaft der Deutschen, Pressburg; Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin. Böhmische Union-Bank, Pressburg

SPANIEN: Repräsentant für Spanien: Wolf Wilhelm Stielow, Madrid, Elorza y Cia. Alcalá 47, Bankkonto: Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin, Banco Aleman Transatlántico, Sevilla

UNGARN: Magyarországi Kiadóhivatala: G. J. Böhm, Foti-ut 4/B. I. 1. Budapest V. Tel. 13-44-61, Bankkonto: Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin. Magyar Általános-Hitelbank, Budapest K

UNSERE BANKVERBINDUNGEN

Le nostre relazioni bancarie • Nos relations bancaires • Our bankers

BULGARIEN ..... Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin, Kreditbank Sofia

DEUTSCHLAND.. Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH. Berlin, Bank der Deutschen Arbeit, Berlin C 2

GENERALGOUVERNEMENT Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin, Allgem. Bankverein, Warschau

GRIECHENLAND. Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin, Banque Populaire S.A., Athen

NORWEGEN ..... Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin, Christiania Bank og Kredit-Kasse, Oprettet 1848, Oslo

PORTUGAL ..... Verlag der Deutschen Arbeitsfront GmbH., Berlin, Banco Lisboa & Acores, Lissabon

SCHWEIZ ..... Zeitschriftenvertrieb „Freude und Arbeit", Schweizerischer Bankverein, Zürich

Die Zeitschrift „Freude und Arbeit" erscheint monatlich in folgenden Ausgaben:

Ii deutsch-italienisch-ungarisch mit italienischem Titel
Iu deutsch-italienisch-ungarisch mit ungarischem Titel
IIf deutsch-niederländisch-französisch mit französischem Titel
IIn deutsch-niederländisch-französisch mit niederländischem Titel
III deutsch-slowakisch-kroatisch mit slowakischem Titel
IV deutsch-dänisch-schwedisch mit dänischem Titel
V deutsch-englisch-spanisch mit deutschem Titel
VI deutsch-rumänisch-tschechisch mit deutschem Titel

BEZUGSPREIS

Ausland: Einzelheft RM. 1,15, Jahresabonnement RM. 13,50 • Inland (einschließlich Generalgouvernement, Niederlande sowie Protektorat Böhmen und Mähren): Einzelheft RM. 1,50, Jahresabonnement RM. 18,—; zuzüglich Versandspesen im In- und Ausland

Herausgegeben vom „Zentralamt für Internationale Sozialgestaltung", Berlin

Verantwortlich für den Inhalt: Hauptschriftleiter Walter Kiehl, Berlin C 2, Märkischer Platz 1

Verlag der Deutschen Arbeitsfront G. m. b. H., Berlin C 2, Wallstr. 58, Ruf 675086

Anzeigenverwaltung: Verlag der Deutschen Arbeitsfront G. m. b. H., Berlin C 2, Märkischer Platz 1, Ruf 670011

Anzeigenleiter: Kurt Otto Arndt, Berlin-Hessenwinkel • Berechnung der Anzeigen nach Preisliste 11

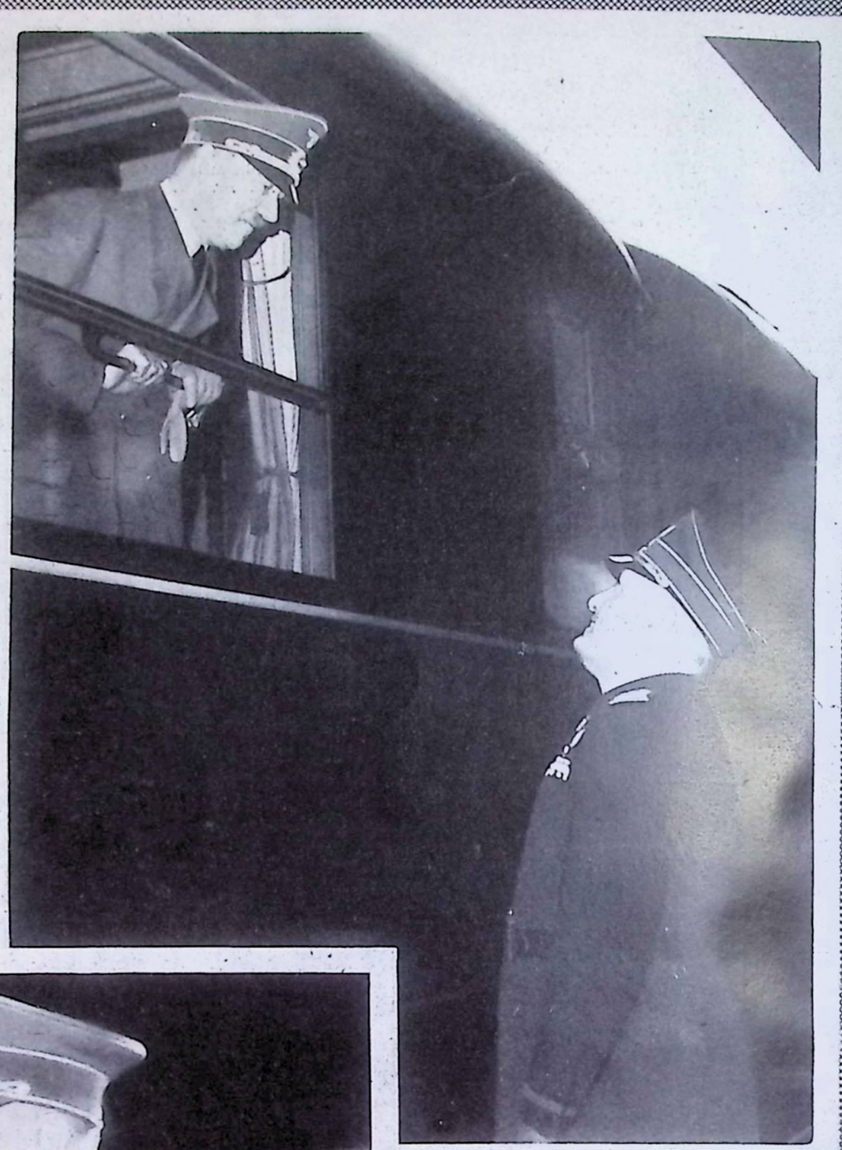
Druck der Weltsprachendruckerei August Pries G. m. b. H. in Leipzig C 1, Brüderstraße 59, Ruf 70005

Im Zeichen der Freundschaft

Führer und Duce
am 2. Juni 1941 am Brenner

Nei segni dell'amicizia.
Il Fuehrer el duce il 2 giugno 1941
al Brennero

In semnul amiciției. Fuehrerul și
Ducele la 2 Iunie 1941 la Brenner

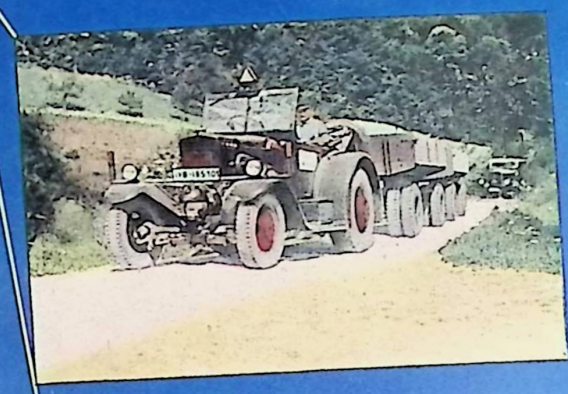


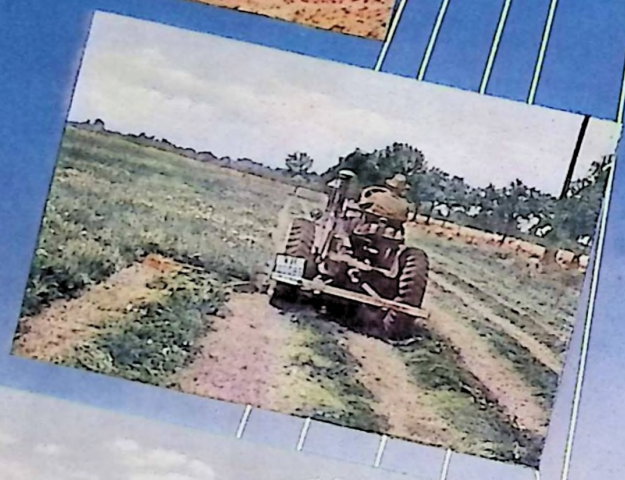




DER SCHLEPPER VON WELTRUF













LANZ

Europas größte Landmaschinenwerke

AJ 1904